ERIC Document Resume	See Instruction Sheet	DATE OF RESUME	DATE RECEIVED

A. PUBLICATION DATA

1. ED NUMBER	2. ORIGINATOR CONTROL NO(S).	3. IDENTIFICATION NO.	DO NOT WRITE IN SPACE BELOW
ED001089	N.A.	N.A.	

4. AUTHOR(S):
Board of Education, El Paso Public Schools

5. TITLE OF DOCUMENT ABSTRACTED:
Teacher's Manual: A Manual of Materials, Aids, and Techniques for the Teaching of Spanish to English-Speaking Children - Eighth Grade

6. PUBLICATION TITLE:
N.A.

7. EDITOR(S):
N.A.

8. PLACE OF ORIGIN
ORG. Board of Education
ST. El Paso Publ. Schools
CITY, STATE El Paso, Texas

9. PUBLISHER OR SOURCE
Board of Edu., El Paso Pub. Schools
El Paso, Texas

10. VOL.	11. PAGES	12. MO./YR.	13. TOTAL PP.
N.A.	N.A.	Aug. 62	181

TELE. EXT.
INST/LOC CODE

MICROFILM COPY AVAILABLE YES ☐ NO ☐

COPYRIGHT GRANTED YES ☐ NO ☒

COPYRIGHT RELEASE FILED YES ☐ NO ☐

TYPE OF REPORT
PROPOSAL ☐
IN-PROGRESS ☐
FINAL ☐
FOLLOW-UP ☐

OTHER ERIC REFERENCES:

ERIC SATELLITE CODE

B. INDEXING DATA

14. SUBJECT AREA

15. TYPE OF ENDEAVOR
teacher's manual

16. INDEXING TERMS (6-12)

curriculum	language teaching	Spanish	foreign languages
teacher's role	grammar	eighth grade	El Paso
cultural influences	conversational Spanish	junior high school	language arts
		teaching techniques	

17. ABSTRACT (MAX. 250 WORDS)

The aim is to stimulate interest in conversation for students with a previous background in the language. The course of study is divided into four broad units - review of previous work (grades 1-6), historical and cultural background material, a brief history of Texas in Spanish, and folk tales and legends. Although grammar is taught incidentally, grammatical analysis should be a part of the learning to enable the students to see differences in grammatical forms. The role of the teacher as an enthusiastic, resourceful, vivacious person is stressed if Spanish is to be made a living language.

ERIC No.

18. SOURCE OF ABSTRACT

C. FUNDING DATA

19. SUPPORTING ORGANIZATION	20. DIVISION OR DEPT.	21. CONTRACT NO. / PROJECT NO.
	22. TOTAL COST OF PROJECT	
	23. DURATION OF PROJECT	U.S. Department of Health, Education, and Welfare Office of Education

ERIC Form 1

REPRINTED BY PERMISSION
U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN PRINTED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

El Paso Public Schools

El Paso, Texas

TEACHER'S MANUAL

A Manual of Materials, Aids, and Techniques For the Teaching of Spanish To English-Speaking Children

[redacted]

Eighth Grade

Published by the authority of the Board of Education
of the El Paso Public Schools
EL PASO, TEXAS

Revised August, 1962

Price $2.00

ED001089

El Paso Public Schools

El Paso, Texas

A Manual of Materials, Aids, and Techniques For the Teaching of Spanish to English-speaking Children in the Intermediate Grades

(Teacher's Manual)

Published by the authority of the Board of Education
of the El Paso Public Schools

August, 1958
(Revised August, 1962)

FOREWORD

The conversational Spanish program has extended into the seventh grade in the El Paso Public Schools. The material presented in this manual is based on suggestions made by classroom teachers and supervisors on activities of interest to seventh graders.

We believe that this manual will be helpful to special teachers of conversational Spanish, to classroom teachers who teach Spanish, and to other persons who are interested in the progress and development of the El Paso Spanish program.

Herman E. Charles
Superintendent

PREFACE

This seventh grade manual for teaching Spanish to non-Spanish speaking students is designed with two purposes in mind: to stimulate interest in conversational Spanish for those students who have had several years of previous conversational Spanish courses in the elementary grades and to motivate the student of conversational Spanish in his earlier steps in the language. For these purposes, then, this manual offers PART I, composed of a general review of those vocabularies considered most important and taken from former courses but now presented in different situations. This general review provides opportunity not only to a beginning student in learning basic practical expressions, but to the advanced student desirous of becoming more fluent and self-confident in Spanish. Each unit contains reading material which is to be developed through conversations, questions for oral discussion, exercises to be developed orally which are based on the material discussed, and a brief explanation of those grammatical elements that appear in the reading.

In a conversational Spanish course, grammer should be incidental and secondary to conversation. There are, however, certain mechanics of the language that need to be understood and analyzed by students of seventh grade maturity. For this reason, a grammatical analysis has become a part of this manual. Memorization of rules and conjugations of verbs is of no avail if they are not put into practical use. The grammatical analysis is not for the purpose of memorization for recitation, but for analyzing the reading in the light of incidental questions of grammar that arise in the mind of the student.

The role that the teacher of Spanish plays in presenting materials from such a conversational Spanish course as this is essential to the success of the course. He must be resourceful, imaginative, vivacious, and enthusiastic. In the teaching of languages, enthusiasm is contagious. He must enact and live whatever role may be indicated by the particular lesson and, through his own participation, create situations in the classroom that will stimulate a desire on the part of the students to speak Spanish. His method must be direct and he must availa himself of illustrations, objects, and realia to make Spanish a living language.

PART II of this seventh grade manual contains historical and cultural background material important to the study of Spanish. By tracing the historical and cultural development of Spain and the Spanish people, the student will eventually link the Old World with the New World of the conquerors through his knowledge of Spanish influences in the Western Hemisphere. He will trace the Spanish expeditions from Mexico northward into Texas.

PART III offers the student a brief history of Texas in Spanish, pointing out highlights in the colonization of Texas by the Spaniards, the French, and the North Americans. The teacher who will correlate

these historical aspects of the manual with the student's own knowledge of the subject will discover that interest will be kept at a high level, since much of this material is not unknown to the student. Portions of the reading selections may be duplicated to facilitate individual reading, but translations should be kept at a minimum. Rather, class discussions in Spanish on materials read will stimulate interest.

To break the monotony of factual material, PART IV provides supplementary material that should be interesting when combined with the historical implications of each selection. Folklore and legends, like culture, cannot be divorced from language teaching, and it is through an appreciation and understanding of these that a keener sense of personal relations is developed by the student of languages. These folk tales and legends are meant to provide sheer pleasure and enjoyment for the student, and may be duplicated in order that each student may refer to them often and make them a part of his cultural accretion.

Practicality of material, the importance of placing the correct Spanish historical and cultural influences in our own country, and a minimum of incidental grammar -- these are the basic elements that constitute the seventh grade manual for teaching Spanish to non-Spanish-speaking students.

Carlos Rivera
Coordinator of Foreign Languages

El Paso, Texas
August, 1962

TABLE OF CONTENTS

PAGE

FOREWORD iii

PREFACE v

PART I - GENERAL REVIEW

Unit I - Pronunciación (Pronunciation) 3

Unit II - La familia (The Family)

1. Los miembros de la familia (The Members of the Family) 7
2. Los otros miembros de la familia (The Other Members of the Family) 11
3. Nuestros compañeros de juego (Our Playmates) 13

Unit III - La casa (The House)

1. Afuera de la casa (Outside the House) 17
2. La sala (The Living Room) 21
3. El comedor (The Dining Room) 25
4. Las tres comidas (The Three Meals) 29

Unit IV - Conversaciones Prácticas (Practical Conversation)

1. La tienda de abarrotes (The Grocery Store) 33
2. En la tienda de ropa (In the Clothing Store) 37
3. En el cine (At the Movies) 39
4. Presentaciones (Introductions) 41
5. Una conversación telefónica (A Telephone Conversation 45
6. De Viaje (On a Trip)
   a. Una magnífica idea (A Brilliant Idea) 49
   b. Preparaciones para el viaje (Preparations for the Trip) 53
   c. En el camino (On the Way) 57

TABLES OF SPANISH VERB ENDINGS

1. Present Indicative and Present Progressive 61
2. The Perfect Tenses 63
3. Imperfect Indicative 65
4. Preterite Indicative 67
5. Future Indicative 69
6. Conditional Indicative 71

PAGE

PART II - HISTORICAL AND CULTURAL BACKGROUND

Unit I - Los países de Europa (The Countries of Europe) . . . 75

Unit II - España (Spain) 81

Unit III - Los españoles (The Spaniards) 91

Unit IV - El desarollo de la lengua española (The Development of the Spanish Language) 96

Unit V - La lengua del Nuevo Mundo (The Language of the New World) 99

Unit VI - Hacia el norte (Northbound)

1. Hernán Cortés 103
2. Ponce de León 104
3. Alonzo Álvarez de Pineda 104
4. Cabeza de Vaca 104
5. Francisco de Coronado 105
6. Hernando de Soto 107
7. Luis de Moscoso 108
8. Juan de Oñate 109

PART III - A BRIEF HISTORY OF TEXAS

Unit I - Las misiones españolas (The Spanish Missions) . . . 115

Unit II - Los norteamericanos llegan a Texas (The North Americans arrive in Texas)

1. Philip Nolan 123
2. Augustus Magee y Bernardo Gutiérrez 124
3. El doctor James Long 125
4. Jean Lafitte 126

Unit III - La colonización de Texas (The Colonization of Texas)

1. Moses Austin 129
2. Stephen F. Austin 130
3. Los empresarios (The "Empresarios") 131
4. Santa Ana 134
5. La independencia de Texas (Texas Independence) 135

PART IV - FOLKLORE AND LEGENDS

LEGENDS FROM SPAIN

		PAGE
1.	La fuente de San Isidro (The Fountain of San Isidro)	142
2.	La leyenda del Cid y el león (The Legend of "El Cid" and the Lion)	144
3.	El loro y el soldado (The Parrot and the Soldier)	145
4.	Santiago de Campostela (St. James of Campostela)	147

LEGENDS FROM MEXICO

1.	La leyenda de la china poblana (The Legend of the "China Poblana".	149
2.	La leyenda del maíz (The Legend of Corn)	152
3.	Ixta y Popo, los dos novios (Ixta and Popo, the Two Sweethearts)	153

LEGENDS OF THE SOUTHWEST

1.	El oro maldito de las montañas de Santa Ana (The Cursed Gold of Santa Ana Mountains)	156
2.	Las perlas de Loreto (The Pearls of Loretto)	157
3.	Las campanas de San José (The Bells of St. Joseph)	160

HEROES OF LATIN AMERICA

1.	Simón Bolívar	163
2.	José de San Martín	165
3.	Miguel Hidalgo y Costilla	166
4.	Benito Juárez	169

PART I

REPASO GENERAL - GENERAL REVIEW

PRIMERA PARTE - PART I

REPASO GENERAL - GENERAL REVIEW

Unit I

Pronunciación - Pronunciation

1. The Spanish Vowels. In Spanish there are five vowels: a, e, i, o, u. Each has one definite and precise sound. In Spanish vowels are characterized by their short, concise duration.

2. Diphthongs. Each time the vowel a, e, or o is written with i or u, the a, e, or o (strong vowels) is pronounced with more emphasis than is the i or u (weak vowels). These sounds are not separated unless the i or u has a written accent, in which case each vowel becomes strong and forms a separate syllable. The following are the fourteen possible diphthong combinations:

ai	ei	ia	oi	ua
au	eu	ie	ou	ue
		io		ui
		iu		

3. Strong Vowels. Each time the vowels a, e, and o are combined with each other they form separate sounds and separate syllables. Likewise, i or u with a written accent becomes a strong vowel and forms a separate syllable. The following are the strong vowel combinations that form separate sounds in Spanish:

ae	ea	oa
ao	eo	oe

4. The Spanish Consonants. In the Spanish alphabet there are four additional characters: ch, ll, ñ, and rr. These characters constitute single consonants and are never separated. Most of the sounds of Spanish consonants resemble those in English except that they are softer.

   The following consonants are perhaps the most difficult for students of Spanish to pronounce or, at least, to distinguish in sound. The following explanations will clarify the differences in sound between similar consonants. The other consonants are not listed because they are similar enough to English pronunciation not to be detected by any outstanding difference other than softness.

   a. b, v. In Spanish b and v sound alike. The English v is not pronounced in Spanish.

   b. Initial d is pronounced with the tip of the tongue against the back of the upper teeth, and the sound begins before the opening of the air passage. This is also the position for t. The difference between the Spanish and the English sound of t and d is that

in Spanish one presses the tongue hard against the back of the upper teeth and releases the tongue to form the sound.

c. Final d and the d between vowels are pronounced with the tip of the tongue between the teeth, as in the English word that.

d. The Spanish simple r pronunciation is unique, although in English it appears in the theatre and in singing. The sound of r can best be arrived at by pronouncing the word butter a few times. After this is done, isolate the -utter sound alone. Place a vowel sound before and after it: atta (ara), ette (ere), itti (iri), otto (oro).

e. Spanish multiple or double r, the rr, gives the most difficulty in pronunciation. It is pronounced like r, except that more air is allowed to come through the mouth as the tongue flaps at the base of the hard palate, behind the upper teeth. A good exercise is the "motorboat" exercise to loosen the tongue.

NOTE: Initial r is pronounced like double r, rr.

5. Combination of Vowels and Consonants. Syllables in Spanish are formed by the combination of vowel and consonant sounds. There are two important rules to remember:

a. Separate your syllables so that one vowel sound goes with each consonant, as in:

nú-me-ro ma-yor fa-mi-lia.

NOTE: Bear in mind that the vowel combination, ia, is one sound and is not separated.

b. Separate your syllables so that two consonants are not combined,

as in:

gran-de cin-co pon-go.

NOTE: When the r or l is combined with another consonant, this combination is pronounced as one consonant and the letters are not divided. Possible combinations: gr, pr, pl, bl, tr, tl, as in pla-to, tra-ba-jo, etc.

6. Stress in Spanish. In Spanish a word has stress, that is, one syllable is emphasized more than others, depending upon the ending of the word. The following rules will help you to remember which syllable is stressed:

a. If the word ends in a vowel, or n or s, the stress is on next to the last syllable, as in:

pa-dre ca-sa ca-sas.

NOTE: Words that end in n need a written accent in the singular form.

can-ción, but can-cio-nes ra-tón, but ra-to-nes.

b. If the word ends in a consonant, except n or s, the stress is on the last syllable, as in:

pa-pel ven-der ca-lor.

c. This stress may be shifted to any other syllable by a written accent.

ár-bol ár-bo-les pa-pá.

NOTE: The plural of these words retains the written accent in order to maintain the original stress.

Ejercicios para pronunciar

1. Vowel Exercises: Pronounce the following words, emphasizing vowel sounds:

bajo	perro	esposo	verde	madre	piedad	cuidad	sal
reloj	llamo	vino	listo	puso	silla	mesa	cuchara

2. Diphthong Exercises: Pronounce the following words, emphasizing diphthong sounds:

ciudad	causa	baile	peine	ruido	cielo	puerta	patio
aire	pie	cual	quien	igual	agua	hierba	huevo

3. Accented i or u to form strong vowels:

país	día	traído	María	oído	maíz	tío	leído
aún	dúo	baúl	sonríe	continúe	creído	frío	tía

4. Divide the following words into syllables and underline the stress:

hombre	caro	carro	chico	mucho	rojo	reloj	enfermo
lumbre	coger	gallina	mundo	ciudad	domingo	estacion	corto
espejo	orden	galda	noche	tarde	mañana	lección	acción

5. Change the words in Exercise 4 to their plural forms.

Notice that some words may need written accents, while others will not. Note, too, that in Spanish the only double letters are cc combinations.

UNIT II

LA FAMILIA - THE FAMILY

1. Los miembros de la familia - The Members of the Family

Para leer:

¿Cómo está su padre?	How is your father?
Mi padre está muy bien, gracias.	My father is very well, thank you.
¿Cómo está su madre?	How is your mother?
Mi madre está muy bien, gracias.	My mother is very well, thank you.
¿Cómo se llama su papá?	What is your father's name?
Mi papá se llama el señor Gómez.	My father's name is Mr. Gómez.
¿Cómo se llama su mamá?	What is your mother's name?
Mi mamá se llama la señora Gómez.	My mother's name is Mrs. Gómez.
¿Cuántos hermanos tiene Ud.?	How many brothers and sisters do you have?
Tengo tres, dos hermanos y una hermana.	I have three brothers and sisters, two brothers and a sister.
¿Cómo se llama su hermano mayor?	What is your older brother's name?
Mi hermano mayor se llama Juan.	My older brother's name is John.
¿Cómo se llama su hermano menor?	What is your younger brother's name?
Mi hermano menor se llama Enrique.	My younger brother's name is Henry.
¿Cuántos años tiene Juan?	How old is John?
Juan tiene catorce años.	John is fourteen years old.
¿Cuántos años tiene Enrique?	How old is Henry?
Enrique tiene once años.	Henry is eleven years old.
¿Cuántos años tiene Ud.?	How old are you?
Yo tengo doce años.	I am twelve years old.
¿Cuántos años tiene María?	How old is Mary?
María es una nena, tiene un año.	Mary is a baby; she is a year old.
Y ¿cómo se llama Ud.?	And what is your name?
Me llamo José Gómez, a sus órdenes.	My name is Joseph Gómez.

Para repasar (Los colores):

rojo (colorado)	blanco	azul	gris	verde	amarillo
café(s)	negro	anaranjado	morado	color de rosa	

Variaciones con claro y obscuro:

café claro
café obscuro
azul claro (but: azul marino)
verde obscuro
verde claro

Para contestar:

1.	¿Cómo está su papá?	How is your father?
2.	¿Cómo se llama su papá?	What is your father's name?
3.	¿Cómo está su mamá?	How is your mother?
4.	¿Cómo se llama su mamá?	What is your mother's name?
5.	¿Tiene Ud. hermanos?	Do you have brothers and sisters?
6.	¿Cuántas hermanas tiene Ud.?	How many sisters do you have?
7.	¿Cómo se llama su hermano mayor?	What is your older brother's name?
8.	¿Cuántos años tiene su hermana?	How old is your sister?
9.	¿Tiene Ud. un nene?	Do you have a baby?
10.	¿Cuántos años tiene Ud.?	How old are you?

Para escribir:

1.	¿Cómo está (su) padre?	How is (your) father?
2.	Mi padre (está) muy bien, gracias.	My father (is) very well, thank you.
3.	¿Cómo (se) llama su papá?	What (is) your father's name?
4.	Mi mamá se (llama) la Sra. Gómez.	My mother's (name) is Mrs. Gómez.
5.	Mi hermano está muy bien, (gracias).	My brother is very well, (thank you).
6.	Mi (hermano) se llama José.	My (brother)'s name is Joseph.
7.	Mi (hermana) se llama María.	My (sister)'s name is Mary.
8.	Muchas (gracias).	(Thank) you.
9.	¿(Cómo) se llama Ud.?	(What) is your name?
10.	Me llamo Juan, a sus (órdenes).	My name is John.

Para aprender:

The Spanish verbs SER and ESTAR (to be):

Use SER with:

Soy norteamericano. (Nationality)
Es bonita. (Predicate Adjective)
Es de oro. (Material)
Es de California. (Origin)
Es la una. (Time of Day)
Es posible. (Impersonal Expression)
Somos alumnos. (Predicate Noun)
Son mis libros. (Possessive)

Use ESTAR with:

Estoy enfermo. (Temporary Condition)
Está en casa. (Location)
Estamos hablando (Present Participle to form Present Progressive)
Están cerradas. (Past Participle to express condition rather than action)

Para completar con SER o ESTAR:

1. Mis padres (están) (están, son) bien.
2. Mi hermana (es) (es, está) una niña.
3. Mi mamá (es) (está, es) muy buena.
4. Mi hermano (es) (está, es) grande.
5. Yo (estoy) (soy, estoy) en la escuela.
6. Mis libros (son) (son, están) rojos.
7. La flor (es) (es, está) blanca.

8. Mis hermanos (están) (son, están) trabajando.
9. Ella (es) (es, está) mi hermana.
10. La ventana (está) (es, está) cerrada.
11. Mi reloj (es) (está, es) de plata.
12. Estos libros (son) (son, están) míos.
13. Mis tíos (son) (están, son) de Arizona.
14. Ahora mis tíos (están) (son, están) en California.
15. (Son) (Están, Son) las cinco de la tarde.
16. ¿De quien (es) (está, es) este lápiz?
17. El profesor (está) (es, está) comiendo con nosotros.
18. Mis padres (son) (son, están) norteamericanos.
19. Las ventanas (están) (son, están) abiertas.
20. Mi mamá no (está) (es, está) bien hoy.

2. Los otros miembros de la familia - The Other Members of the Family

Para leer:

La familia de mis padres es muy grande.	My parents' family is very large.
Mi papá tiene tres hermanos.	My father has three brothers.
Mi mamá tiene cuatro hermanas.	My mother has four sisters.
Los hermanos de mi papá son mis tios.	My father's brothers are my uncles.
Las hermanas de mi mamá son mis tías.	My mother's sisters are my aunts.
Los hijos de mis tíos son mis primos.	My uncle's sons are my cousins.
Las hijas de mis tías son mis primas.	My aunt's daughters are my (girl) cousins.
Uno de mis tíos vive en esta ciudad.	One of my uncles lives in this city.
Tiene un perro muy grande.	He has a very large dog.
También tiene un gato.	He also has a cat.
Tengo abuelitos.	I have grandparents.
Son los papás de mi mamá.	They are my mother's parents.
Yo quiero mucho a mi abuelito y a mi abuelita.	I like my grandfather and my grandmother very much.
Ellos también viven en esta ciudad.	They, too, live in this city.

Para repasar: (Los números)

uno más uno son	(dos)	cuatro más cinco son	(nueve)
dos más dos son	(cuatro)	cinco más cinco son	(diez)
tres más uno son	(cuatro)	seis más cuatro son	(diez)
cinco más dos son	(siete)	tres más cuatro son	(siete)
tres más seis son	(nueve)	cuatro más cuatro son	(ocho)

Para contestar:

1. ¿Es pequeña la familia de sus padres?	Is your parents' family small?
2. ¿Cuántos hermanos tiene su papá?	How many brother does your father have?
3. ¿Cuántas hermanas tiene su mamá?	How many sisters does your mother have?
4. ¿Qué son de Ud. los hermanos de su papá?	What are your father's brothers to you?
5. ¿Qué son de Ud. las hermanas de su mamá?	What are your mother's sisters to you?
6. ¿Cuántos tíos tiene Ud.?	How many uncles do you have?
7. ¿Cuántas tías tiene Ud.?	How many aunts do you have?
8. ¿Tiene Ud. primos?	Do you have cousins?
9. ¿Cuántas primas tiene Ud.?	How many (girl) cousins do you have?
10. ¿Quiénes son sus primos?	Who are your cousins?
11. ¿Tiene Ud. abuelitos?	Do you have grandparents?
12. ¿Quiénes son sus abuelitos?	Who are your grandparents?
13. ¿Dónde viven sus tíos?	Where do your uncles live?
14. ¿Dónde viven sus abuelitos?	Where do your grandparents live?
15. ¿Dónde vive Ud.?	Where do you live?

Para escribir:

1.	La familia de mis padres (es) muy grande.	My parents' family (is) very large.
2.	Mi papá (tiene) tres hermanos.	My father (has) three brothers.
3.	Mi mamá (tiene) cuatro hermanas.	My mother (has) four sisters.
4.	Los hermanos de mi papá (son) mis tíos.	My father's brothers (are) my uncles.
5.	Las hermanas de mi mamá (son) mis tías.	My mother's sisters (are) my aunts.
6.	Mi (tía) es hermana de mi mamá.	My (aunt) is my mother's sister.
7.	Mi (tío) es hermano de mi papá.	My (uncle) is my father's brother.
8.	Los hijos de mis tíos son mis (primos).	My uncles children are my (cousins).
9.	Mi tío (vive) er California.	My uncle (lives) in California.
10.	Los papás de mi mamá son mis (abuelitos).	My mother's parents are my (grandparents).

Para aprender:

Present tense endings of Regular Verbs in Spanish: remove -ar, -er, or -ir, and add the ending for each person.

		hablAR	comER	vivIR
1st person sing.	(yo)	habl -o	com -o	viv -o
3rd person sing.	Ud.	habl -a	com -e	viv -e
3rd person sing.	él	habl -a	com -e	viv -e
3rd person sing.	ella	habl -a	com -e	viv -e
1st person plu.	(nosotros)	habl -amos	com -emos	viv -imos
3rd person plu.	Uds.	habl -an	com -en	viv -en
3rd person plu.	ellos	habl -an	com -en	viv -en
3rd person plu.	ellas	habl -an	com -en	viv -en

NOTE: In Spanish the Subject Pronoun that denotes the person speaking does not have to be expressed. First Person Pronouns, Singular and Plural (yo and nosotros), are seldom used except for emphasis. The other pronouns are used whenever there may be confusion in the mind of the listener about the person to whom one is referring.

Para completar con terminaciones del verbo:

1. Mi familia (vivir) (vive) en Nuevo México.
2. Mi hermano (tener) (tiene) un gato blanco.
3. (Nosotros) (vivimos) en una casa grande.
4. Mis primos (tener) (tiene) un perro.
5. Yo (hablar) (hablo) con mi tío por el teléfono.
6. Mis abuelitos (hablar) (hablan) conmigo todos los días y (comer) (comen) con nosotros los domingos.
7. Ellos (vivir) (viven) en un rancho muy grande.
8. El rancho (estar) (está) cerca de la ciudad.
9. (Tener) (tienen) muchos animales.
10. Los hijos de mi tío (ser) (son) mis primos y (vivir) (viven) en la ciudad.

3. Nuestros compañeros de juego - Our Playmates

Para leer:

Tengo un perro muy inteligente.	I have a very intelligent dog.
Viene cuando lo llamo.	It comes when I call it.
Mi perro brinca y ladra.	My dog jumps and barks.
También tengo un gato.	I have a cat, too.
Se llama Bibi.	Its name is Bibi.
Es amarillo con listas blancas.	It is yellow with white stripes.
Es pequeño. No es tan grande como el perro.	It is small. It is not as big as the dog.
Mi gato tiene los ojos verdes.	My cat's eyes are green.
Mi hermana tiene una muñeca muy bonita.	My sister has a very pretty doll.
Es rubia.	It is blond.
Tiene los ojos azules.	Its eyes are blue.
Mi hermano tiene una pelota.	My brother has a ball.
Yo tengo una bicicleta.	I have a bicycle.
Juego al béisbol con mi equipo.	I play baseball with my team.
Los sábados jugamos en el parque.	On Saturdays we play in the park.
En mi equipo hay nueve muchachos.	On my team there are nine boys.
Me gusta jugar al béisbol.	I like to play baseball.

Para repasar:

diez menos cinco son	(cinco)	diez más cinco son	(quince)
ocho más cuatro son	(doce)	uno más once son	(doce)
doce menos tres son	(nueve)	catorce menos tres son	(once)
nueve menos dos son	(siete)	quince menos cinco son	(diez)

Para contestar:

1.	¿Cómo es mi perro?	What is my dog like?
2.	¿Qué hace cuando lo llamo?	What does he do when I call him?
3.	¿Cómo se llama el gato?	What is the cat's name?
4.	¿De qué color es el gato?	What color is the cat?
5.	¿Es más grande que el perro?	Is it bigger than the dog?
6.	¿Qué tiene mi hermana?	What does my sister have?
7.	¿Por qué es rubia?	Why is it blond?
8.	¿Qué tiene mi hermano?	What does my brother have?
9.	¿A qué me gusta jugar?	What do I like to play?
10.	¿Cuántos muchachos hay en un equipo de béisbol?	How many boys are there on a baseball team?

Para escribir:

Sí o No

_____ 1. Mi perro no es inteligente.

_____ 2. Mi perro corre y no viene cuando lo llamo.

_____ 3. Mi perro se llama Bibi.

_____ 4. Mi gato es muy grande.

_____ 5. Es café y negro.

_____ 6. La muñeca de mi hermana tiene los ojos negros.

_____ 7. Tiene el cabello negro también.

_____ 8. Jugamos al béisbol en la escuela.

_____ 9. En un equipo de béisbol hay veinte muchachos.

_____ 10. No me gusta jugar al béisbol.

Para aprender:

Possessive adjective denote ownership and agree in number and in gender with the thing possessed. They are placed directly before the noun they modify.

Singular Ownership	Plural Ownership
mi, mis - my	nuestro, -a, -os, -as - our
su, sus - your, his, her, its	su, sus - your, their

Nuestros padres y nuestras hermanas están muy bien, gracias.

NOTE: To clarify ownership in the third person (your, his, her, its, their), the definite article (el, la, los, las) plus de plus the pronoun usted, él, ella, ustedes, ellos, or ellas is used.

Su hermano is clarified as follows:

el hermano de él	his brother
el hermano de ella	her brother
el hermano de Ud.	your brother
el hermano de ellos	their brother (masculine)
el hermano de ellas	their brother (feminine)
el hermano de Uds.	your brother (plural)

Para completar con los adjectivos posesivos

1. (My) (Mi) gato es negro.
2. (My) (Mis) dos perros juegan conmigo.
3. (My) (Mis) hermanos son rubios.
4. (His) (Su) perro ladra mucho.
5. (Her) (Su) gato es pequeño.
6. (Our) (Nuestros) vestidos son azules.
7. (Our) (Nuestras) muñecas son rubias.
8. (Their) (Sus) abuelitos viven en un rancho que es de (their) (sus) hijos.
9. (Her) (Su) gato y (his) (su) perro juegan.
10. (Our) (Nuestro) equipo es el mejor de la ciudad.

Unit III

LA CASA - THE HOUSE

1. Afuera de la casa - Outside the House

Para leer:

Mi familia y yo vivimos en una casa grande.	My family and I live in a large house.
Mi papá, mi mamá, mi hermano, y mi hermana viven en la cas.	My father, mother, brother and sister live in the house.
Nuestra casa es de ladrillo rojo.	Our house is of red brick.
Tiene dos ventanas grandes y una puerta en frente.	It has two large windows and a door in front.
En frente de la casa hay zacate.	In front of the house there is grass.
También hay flores y árboles.	There are flowers and trees, too.
En frente de la casa hay banquetas.	In front of the house there are sidewalks.
Hay una calle grande.	There is a large street.
Mi dirección es, la calle Alabama, número 1810 (diez y ocho, diez), a sus órdenes.	My address is, 1810 Alabama Street.
Mi casa es al estilo americano.	My house is American style.
Tiene una sala, un comedor, una cocina, tres recámaras y dos cuartos de baño.	It has a living room, a dining room, a kitchen, three bedrooms, and two bathrooms.
Las casas mexicanas tienen un patio en el centro.	Mexican homes have a patio in the center.
Los cuartos están al rededor del patio.	The rooms are around the patio.
En las casas americanas el patio está atrás.	In American homes the patio is in back.

Para repasar:

diez por dos son	(veinte)	ocho por tres son	(veinte y cuatro)
seis por tres son	(diez y ocho)	diez por tres son	(treinta)
cuatro por cinco son	(veinte)	nueve por dos son	(diez y ocho)
doce por dos son	(veinte y cuatro)	cinco por seis son	(treinta)

Para contestar:

¿En qué vivimos?	What do we live in?
¿Quiénes viven con Ud.?	Who lives with you?
¿De qué es su casa?	What is your house built of?
¿Qué hay en frente de su casa?	What are there in front of your house?
¿En qué calle vive Ud.?	What street do you live on?
¿Cuál es su dirección?	What is your address?
¿Qué estilo es su casa?	What style is your house?

¿Cuántos cuartos tiene?	How many rooms does it have?
¿Cuántos baños tiene su casa?	How many bathrooms does your house have?
¿Dónde está el patio en una casa mexicana?	Where is the patio in a Mexican house?
¿Dónde están los cuartos?	Where are the rooms?
¿Dónde está el patio en una casa americana?	Where is the patio in an American house?

Para escribir:

1. Nosotros (vivimos) en una casa grande.
2. (Nuestra) casa es de ladrillo rojo.
3. En frente de la casa hay (zacate), (flores), (árboles), (banquetas), (ventanas), y (una puerta).
4. Mi casa es al estilo (americano).
5. Las casas mexicanas tienen el patio en el (centro).
6. Los cuartos están (alrededor) del patio.
7. El patio de las casas norteamericanas está (atrás).
8. Mi casa tiene seis cuartos: una (sala), un (comedor), una (cocina), dos (recámaras), y un (baño).
9. Mi dirección es: la (calle Montana), número (diez y seis, veinte).
10. De todos los cuartos de la casa me gusta más (la sala) porque (es muy bonita).

Para aprender:

The Definite Article: the

Masculine		Feminine	
Singular -- el	Plural -- los	Singular -- la	Plural -- las

The Definite Article in Spanish is used with most nouns and is repeated before each noun.

El señor y la señora están aquí.

The Definite Article is used with a title before the name of a person except in direct address.

El profesor se llama el señor Martínez.
but: ¿Cómo está Ud., señor Martínez?

NOTE: When the Definite Article is used with a or de, the following changes occur: a and el contract to al; de and el contract to del. However, in the plural or singular feminine forms, they remain the same: a la, a los, a las, de la, de los, de las.

Para completar con los artículos definidos:

1. (La) casa es grande.
2. (La) familia Sánchez vive en (la) calle Pandora.
3. (El) ladrillo es blanco.
4. (Las) ventanas y (una) puerta son azules.
5. (El) zacate y (los) arboles son verdes.
6. (Las) flores son bonitas.
7. (La) dirección de(l) señor Gómez es: (la) calle Tres, número uno, cero, cinco.
8. (El) doctor Martínez vive en (la) casa de (la) familia Pérez.
9. Buenos días, (no article) señor Ríos. ¿Cómo está (su) familia?
10. (El) capitán Mares es (el) primo de(l) señor Gómez y de (la) señora Pérez.

Para repasar: (Igualen las siguientes oraciones):

(6) ¿Quiénes viven en una casa grande?	1. Entramos en la casa por la puerta.
(9) ¿Quiénes son las personas en una familia?	2. En una casa mexicana el patio está en el centro de la casa.
(10) ¿De qué es la casa?	3. También hay zacate, flores, y árboles.
(5) ¿Cuántas ventanas tiene la casa en frente?	4. Una casa tiene una sala, un comedor, una cocina, recámaras, y un cuarto de baño.
(1) ¿Por dónde entramos en la casa?	5. La casa tiene dos ventanas en frente.
(8) ¿Qué hay en frente de la casa?	6. Mi familia y yo vivimos en una casa grande.
(3) ¿Qué más hay?	7. Vivo en la calle San Francisco tres, cero, nueve.
(4) ¿Cuáles son los cuartos de una casa?	8. En frente de la casa hay ventanas y puertas.
(2) ¿Dónde está el patio en una casa mexicana?	9. En una familia hay el papá, la mamá, hermanos, y hermanas.
(7) ¿Dónde vive Ud.?	10. La casa es de ladrillo.

2. La Sala - The Living Room

Para leer:

Hoy vamos a entrar en la casa de la familia.	Today we are going to enter the family's house.
Subimos los escalones del portal.	We go up the porch steps.
Tocamos la puerta.	We knock at the door.
Alguien abre la puerta y dice, -- Pasen Uds.	Someone opens the door and says: "Come in."
Entramos en el pasillo y luego en la sala.	We enter the hall and then the living room.
La sala es un cuarto muy grande y muy bonito.	The living room is a very large and pretty room.
La sala tiene ventanas.	The living room has windows.
En las ventanas hay cortinas color lila.	On the windows there are lilac curtains.
En el piso hay una alfombra morada.	On the floor there is a purple rug.
En la sala hay muebles muy bonitos.	In the living room there is very pretty furniture.
Este es el sofá.	This is the couch.
Cerca del sofá está un sillón.	Near the couch there's an armchair.
Cerca del sillón hay una mesita.	Near the armchair there's a small table.
Sobre la mesita hay un florero con flores.	On the small table there's a vase with flowers.
En otra mesita cerca de otro sillón hay una lámpara.	On another small table near the other armchair there's a lamp.
Esa es una lámpara de mesa.	That's a table lamp.
Esta lámpara cerca del paiano es una lámpara de piso.	This lamp near the piano is a floor lamp.
Aquí está el televisor.	Here's the television set.
Allá está el tocadiscos.	There's the record player.
Nosotros escuchamos la música.	We listen to music.
Me gusta la buena música.	I like good music.
A veces escuchamos la radio.	Sometimes we listen to the radio.
A veces mi amiga toca el piano y canta.	Sometimes my friend plays the piano and sings.

Para usar:

Methods of expressing "Excuse me" in Spanish:

1. For interruptions, upon entering or leaving a room: Con su permiso. (Pase Ud.)
2. For crossing in front of people: Con su permiso. (Pase Ud.)
3. For unintentional shoving, pushing, etc: Dispénseme Ud. (No tenga cuidado.)
4. In case of injury as result of shoving: Perdóneme Ud. (No tenga cuidado.)
5. For requesting information: Perdone Ud. (¿dónde está. . .)
6. For requesting a statement be repeated when not understood: ¿Mande? No entiendo. (I don't understand.)
7. For answering when your name is called: ¿Mande Ud.? (Tell me.)

Para contestar:

1.	¿En dónde vamos a entrar hoy?	Where are we going to enter today?
2.	¿Qué subimos para entrar en la casa?	What do we climb to enter the house?
3.	¿Qué hacemos en la puerta?	What do we do at the door?
4.	¿Quién abre la puerta y qué dice?	Who opens the door and what does he say?
5.	¿En dónde entramos?	Where do we enter?
6.	¿Qué es la sala?	What is the living room?
7.	¿Qué hay en una sala?	What are there in a living room?
8.	¿Dónde vemos la televisión?	Where do we watch television?
9.	¿Toca Ud. el piano?	Do you play the piano?
10.	¿Dónde tocamos los discos?	Where do we play records?

Para completar:

1. Hoy vamos a (entrar) en la casa de la familia.
2. Subimos los (escalones) del portal.
3. Tocamos la (puerta).
4. La sala es un (cuarto) muy (grande) y (bonito).
5. En las ventanas hay (cortinas).
6. En las mesitas hay (flores) y (lámparas).
7. Algunos muebles de la sala son: el (sofá), el (sillón), el (piano).
8. Escuchamos la música en la (radio).
9. Vemos programas de television en el (televisor).
10. A mí (me gusta) la buena música.

Para aprender:

Demonstrative adjectives are words placed before nouns to denote their proximity to the speaker: this boy, that girl, those girls. In Spanish there are three distances to be considered: near the speaker, near the person spoken to, and away from both persons.

Singular		Masculine	Feminine
this	(near speaker)	este	esta
that	(near person spoken to)	ese	esa
that	(away from both)	aquel	aquella

Plural		Masculine	Feminine
these	(Near speaker)	estos	estas
those	(near person spoken to)	esos	esas
those	(away from both)	aquellos	aquellas

Para completar con los adjectivos demostrativos:

1. (This) (Esta) sala es muy bonita.
2. Toque Ud. (that) (esa) puerta y yo toco (this) (esta) puerta.
3. (That) (Esa) ventana tiene cortinas azules.
4. Me gusta (that, over there) (aquel) piano porque es grande.
5. A mí me gusta (this) (este) piano porque es chico.
6. (That) (Ese) sofá es verde pero (that, over there) (aquel) sillón es azul.
7. (These) (Estas) lámparas están en las mesas.
8. (Those, over there) (Aquellas) lámparas están en el piso.
9. (Those) (Esos) floreros tienen flores pero (these) (estos) floreros no tienen nada.
10. (This) (Este) televisor no sirve.

3. El comedor - The Dining Room

Para leer:

La mamá dice: -- Pasen al comedor.	Mother says: "Come into the dining room."
La visita y la familia pasan al comedor.	The guest(s) and the family enter the dining room.
La mesa de comedor está en el centro.	The dining room table is in the center.
La mesa tiene un mantel muy bonito.	The table has a very pretty tablecloth.
En el centro de la mesa hay flores.	In the center of the table there are flowers.
También hay un salero, un pimentero, una azucarera, y una cremera.	There are also a salt shaker, a pepper shaker, a sugar bowl, and a cream pitcher.
En cada sitio hay un plato, una taza, y un platito.	At each place there are a plate, a cup, and a saucer.
A la izquierda de cada plato hay un tenedor y una servilleta.	To the left of each plate there are a fork and a napkin.
A la derecha hay un cuchillo y una cucharita.	To the right there are a knife and a teaspoon.
En el platito para el pan hay un cuchillo para la mantequilla.	On the bread and butter plate there is a butter knife.
En el platito para la ensalada está el tenedor para la ensalada.	On the salad plate there is a salad fork.
No hay cucharas para el caldo.	There are no soup spoons.
En la azucarera hay azúcar.	There's sugar in the sugar bowl.
En el salero hay sal.	There's salt in the saltshaker.
Hay crema en la cremera.	There's cream in the cream pitcher.
¿Quién pone la mesa en su casa?	Who sets the table at your home?
Yo pongo la mesa en mi casa.	I set the table at home.
Mi mamá pone la mesa.	My mother sets the table.
La familia se sienta a la mesa.	The family sits down at the table.
Antes de comer todos dicen: -- Provecho.	Before eating, all of them say: "Enjoy it."

Para usar:

¿Tiene Ud. hambre? Si, tengo hambre.	Are you hungry? Yes, I am hungry.
¿Gusta comer conmigo?	Would you care to eat with me?
Con mucho gusto.	With pleasure.
Vamos a comer al café.	Let's eat at the cafe.
¿Le gusta este restaurant?	Do you like this restaurant?
Sí, es muy limpio y tiene buen servicio.	Yes, it is very close and it has good service.
-- Mozo (Mesero), por favor tráigame el menú.	Waiter, please bring me the menu.
Sírvame un vaso de agua, por favor.	Please serve me a glass of water.
Necesito una servilleta limpia.	I need a clean napkin.
Por favor, tráigame un tenedor limpio.	Please bring me a clean fork.

Por favor, ponga otro cubierto.	Please set another place.
Por favor, tráigame el azúcar.	Please bring me the sugar.
No hay pimienta; por favor, tráigame la pimienta.	There's no pepper; please bring me the pepper.
Muchas gracias.	Thank you.
Todo está bien.	Everything's fine

Para contestar:

1. ¿En dónde entran la visita y la familia.	Where do the guest and the family enter?
2. ¿Qué hay en el centro del cuarto?	What is there in the center of the room?
3. ¿Qué hay en el centro de la mesa?	What are there in the center of the table?
4. ¿Qué hay en cada sitio?	What are there at each place setting?
5. ¿Qué hay a la derecha del plato?	What are there to the right of the plate?
6. ¿Qué hay a la izquierda del plato?	What are there to the left of the plate?
7. ¿Qué hay en la azucarera?	What is there in the sugar bowl?
8. ¿Qué hay en el pimentero?	What is there in the pepper shaker?
9. ¿Qué dice la familia antes de comer?	What does the family say before eating?
10. ¿Quién pone la mesa en su casa?	Who sets the table at your home?

Para repasar: (Choose corresponding number in right column)

¿Dónde está(n):

1.	la mesa?	(2)
2.	la mesita?	(3)
3.	el salero?	(2)
4.	el sillón?	(3)
5.	los platos?	(2)
6.	las cortinas?	(1)
7.	la alfombra?	(1)
8.	las flores?	(1)
9.	el mantel?	(2)
10.	las sillas?	(1)
11.	las lámparas	(1)
12.	el cuchillo?	(2)
13.	el tenedor?	(2)
14.	el radio?	(3)
15.	la cremera?	(2)
16.	la taza?	(2)
17.	el televisor?	(1)
18.	el tenedor?	(2)
19.	el sofa?	(3)
20.	las ventanas?	(1)

1. En el comedor y en la sala.
2. En el comedor.
3. En la sala.

Para aprender: (de, del, de la, de los, de las)

1. La sala (de la) familia es grande.
2. En la sala (del) Sr. Sánchez hay un piano.
3. El comedor (de la) casa (de los) primos míos es bonito.
4. El cuarto (de los) niños tiene tres ventanas.
5. La familia (de) mi tío entra en el comedor (de) nosotros.
6. Las flores (de las) niñas están en la mesita.
7. El sillón (de) mi papá es grande.
8. Las cortinas (de la) sala son verdes; las (del) comedor son azules.
9. La alfombra (de) mi cuarto es gris.
10. Por favor, sírvame un vaso (de) leche y tráigame otra servilleta (de) papel.

4. Las tres comidas - The Three Meals

1. El Almuerzo or El Desayuno - Breakfast

Estamos en el café. Son las ocho de la mañana.
El mesero: -- Buenos días. Pasen Uds. Siéntense aquí.
Mi amigo y yo nos sentamos.
--Permítame ver el menú.
Mi amigo dice: --Yo no tengo hambre. Voy a desayunarme esta mañana.

Mi amigo pide un desayuno: --Por favor, sírvame un vaso de jugo de tomate, una rebanada de pan, y una taza de café solo.
Yo pido un almuerzo: -- A mi tráigame dos huevos fritos, tres rebanadas de tocino, pan tostado, avena, y un vaso de jugo de naranja.
Tráigame café con leche después.
Mi amigo: --De veras que Ud. tiene hambre.

We're in the cafe. It's eight in the morning.
The waiter: "Good morning. Come in. Sit down here."
My friend and I sit down.
"Let me see the menu."
My friend says: "I'm not hungry. I'm having a light breakfast this morning."
My friend asks for a light breakfast: "Please serve me a glass of tomato juice, a slice of bread, and a cup of black coffee."
I ask for a heavy breakfast: "Bring me two fried eggs, three slices of bacon, toast, oatmeal, and a glass of orange juice."
Bring me coffee with milk later."
My friend: "Truly you are hungry."

la fruta	- fruit
el cereal	- cereal
la jalea	- jam, jelly
el jamon	- ham
la piña	- pineapple
la mantequilla	- butter
el jugo de uva	- grape juice
el limon	- lemon
Desearía	- I'd like
el pan dulce	- pastry
desayunarse	-to eat a light breakfast
me desayuno	-I eat a light breakfast
almorzar	-to eat a heavy breakfast
yo almuerzo	-I eat a heavy breakfast

2. La Comida - Lunch or La Cena - Supper

Vamos a comer. Es mediodía.
--Por favor, sírvame una taza de caldo.
--Prefiero una taza de sopa de gallina.
--Tráigame galletas, por favor.
--Desearía una ensalada de verduras.
--Sírvame una ensalada de frutas.
--Desearía chuletas de puerco, chícharos, puré de papas y un vaso de té con hielo.
--Por favor, sírvame pescado, papas fritas, ejotes, y una taza de café.
--Para postre desearíamos pastel (pie) de manzana con nieve de vainilla.
--Tráigame la cuenta, por favor. Aquí está su propina.

Let's eat lunch. It's noon.
Please serve me a bowl of soup.
I prefer a bowl of chicken soup.
Please bring me some crackers.
I'd like a vegetable salad.
Serve me a fruit salad.
I'd like pork chops, peas, mashed potatoes, and a glass of iced tea.
Please serve me fish, fried potatoes green beans and a cup of coffee.
For dessert we'd like apple pie with vanilla ice cream.
Bring me the check, please.
Here's your tip.

el caldillo	- stew	las calabacitas	- squash
las costillas	- ribs	la lechuga	- lettuce
la langosta	- lobster	frijoles refritos	- fried beans
el pavo	- turkey (prepared)	el pollo frito	- fried chicken
el apio	- celery	el chile relleno	- stuffed pepper
el hígado	- liver	el elote	- corn
los espárragos	- asparagus	la cebolla	- onion
la carne asada	- roast	el aguacate	- avocado
la gallina	- hen	la zanahoria	- carrot
el relleno	- dressing	el camote	- sweet potato

3. La Merienda - Snack

Vamos a merendar café con pan dulce. Son las cuatro.

We're going to have a snack of coffee with pastries. It's four o'clock.

4. La Cena - Supper

Vamos a cenar. Son las siete de la tarde.

Let's eat dinner. Its seven P.M.

Para usar:

La familia está a la mesa.
El papá dice: --Por favor, páseme la crema y el azúcar.
Dice a la mamá: --Sirvase Ud. primero.
La mamá pregunta al niño: --¿Gusta chícharos?
El niño mueve la cabeza para indicar que no, y dice: --Gracias.
El niño no desea chícharos.
La mamá pregunta a papá: --¿Gusta más carne?
El papá mueve la cabeza para indicar que no, y dice: --Gracias, ya estoy satisfecho. La carne está muy sabrosa.

The family is at the table.
Father says: "Please pass me the cream and the sugar."
He says to mother: "Serve yourself first."
The mother asks the boy: "Do you care for peas?"
The boys moves his head to indicate and says: "Thank you."
The boy does not wish any peas.
The mother asks father: "Do you care for more meat?"
The father shakes his head to indicate no, and says: "Thank you, I am satisfied. The meat is very tasty."

Para conversar: (Usen Tomo o Come)

¿Cuándo toma o come Ud.:

1. huevos fritos?	(2)	1. En el desayuno
2. un vaso de té con hielo?	(6)	2. En el almuerzo
3. una ensalada?	(6)	3. En la cena
4. un vaso de leche?	(5)	4. En la merienda
5. un vaso de jugo de naranja?	(1)	5. En las tres comidas ¿Cuáles?
6. una rebanada de pan tostado?	(2)	6. En dos comidas? ¿Cuáles?
7. postre?	(6)	
8. chuletas?	(6)	
9. nieve?	(6)	
10. tocino?	(2)	
11. carne con papas fritas?	(3)	
12. pan con mantequilla?	(2)	
13. sopa con galletas?	(6)	
14. pan y jalea?	(4)	
15. chícharos y zanahorias?	(3)	
16. pastel con nieve?	(6)	
17. chile y frijoles?	(6)	
18. avena con leche y azúcar?	(2)	

Para aprender:

Indirect Object pronouns express to or for whom something is done.

me	- to me	nos	- to us
le	- to him	les	- to them
le	- to her	les	- to them
le	- to you	les	- to you
le	- to it	les	- to them

Indirect object pronouns are placed before verbs.

Me da el libro.	He gives me the book.

Indirect object pronouns are also attached to infinitives, affirmative commands, or present participles.

Deseo servirle más nieve.	I wish to serve you more ice cream.
Sírvame más nieve.	Serve me more ice cream.
Estoy sirviéndole nieve.	I am serving him ice cream.

Le and les have several meanings. In order to clarify the person meant, a plus the appropriate pronoun is used.

Le sirvo nieve a él.	I serve him ice cream.
Le sirvo nieve a ella.	I serve her ice cream.
Le sirvo nieve a Ud.	I serve you ice cream.
Les sirvo nieve a ellos.	I serve them ice cream.
Les sirvo nieve a ellas.	I serve them ice cream.
Les sirvo nieve a Uds.	I serve you ice cream.

Para completar con pronombres indirectos:

1. Papá dice: --Por favor, páse(me) la crema.
2. Dice a mamá: --Sírva(le) Ud. al niño más carne.
3. El niño dice: --(Me) gusta la nieve de vainilla.
4. En el café digo: --Por favor, tráiga(me) el menú.
5. Desearía desayunar(me) jugo de tomate.
6. Sírva(me) pan tostado con mantequilla.
7. Digo a papá: --Llame(me) a las diez.
8. A la mesa decimos, --Páse(me), cuando deseamos algo.
9. ¿(Le) gusta a Ud. el postre de frutas?
10. A Samuel (le) gusta mucho la nieve.

Para cambiar (change) los nombres en pronombres:

1. Papá dice a Yvonne: --Desearía chícharos.
   Papá (le) dice a ella: -- Desearía chícharos.

2. Mamá dice al niño: --Pase la crema a papá.
   Mamá (le) dice a (él): --Páse(le) la crema a (él).

3. Si yo deseo más carne, digo: --Por favor, sírva(me) más carne.

4. Papá ya no tiene papas en el plato. La hija dice: --Mamá sírva(le) más papas a (él).

5. El niño ya no tiene chícharos en el plato. Mamá (le) dice a papá --Sírva(le) más chícharos a (él).

6. El niño desea pan y dice a su hermano: --Por favor, páse(me) el pan.

7. Papá desea otro plato de la cocina y dice a su hija: --Por favor, tráiga(me) otro plato.

8. Me gustan las peras. Sírva(me) otra, por favor.

9. Papá no tiene café en la taza. Mamá (le) dice al hijo: Sírva(le) más café a (él).

10. Toda la familia está lista para el postre. Mamá (le) dice a la criada: --Sírva(nos) el postre, por favor.

UNIT IV

CONVERSACIONES PRÁCTICAS - PRACTICAL CONVERSATIONS

1. La tienda de abarrotes - The Grocery Store

Para leer:

Todos los sábados voy a la tienda de abarrotes. Voy a comprar la provisión para la semana.	Every Saturday I go to the grocery store. I go to buy the groceries for the week.
Voy a la tienda de abarrotes muy grande y muy moderna que está en la esquina cerca de mi casa.	I go to the very large and modern grocery store which is on the corner near my house.
Es un súper mercado.	It is a supermarket.
De los estantes escojo latas de verduras.	From the shelves I choose cans of vegetables.
De los mostradores escojo frutas frescas.	From the counters I choose fresh fruits.
Del refrigerador saco el queso.	From the refrigerator I take out cheese.
Compro jugos congelados.	I buy frozen juices.
También compro huevos y mantequilla.	I also buy eggs and butter.
Luego voy al mostrador de la carne.	I then go to the meat counter.
Pregunto al dependiente: --¿Cuánto cuesta la libra de carne molida?	I ask the clerk: "How much is a pound of ground meat?"
El dependiente contesta: --Cuesta setenta y nueve centavos. Es muy fresca.	The clerk answers: "It costs seventy-nine cents. It's very fresh."
--¡Qué barbaridad! Déme media libra. También me da libra y media de chuletas de puerco. La carne está cara hoy.	"How awful! Just give me half a pound. Also give me a pound and a half of pork chops. Meat is expensive today."
Después de comprar la provisión voy a la caja donde pago.	After buying the groceries I go to the cashier's where I pay.
El cajero me da mi cambio y mis estampillas.	The cashier gives me my change and my stamps.
Los miércoles recibo estampillas dobles.	On Wednesdays I receive double stamps.

Compro la sal en caja.	I buy salt by the box.
Compro los huevos por docenas.	I buy eggs by the dozen.
Compro las zanahorias por manojo.	I buy carrots by the bunch.
Compro la leche por cartones.	I buy milk by the carton.
Compro una pieza de pan frances.	I buy a loaf of French bread.
Desearía un paquete de cigarros.	I'd like a package of cigarettes.
Desearía un racimo de uvas.	I'd like a bunch of grapes.
Voy a llevar esta botella de salsa de tomate.	I'm taking this bottle of ketchup.
Voy a llevar este frasco de **chile**.	I'm taking this jar of chili.

Las latas de tomate cuestan tres por veinte y cinco centavos.	Cans of tomatoes cost three for twenty-five cents.
Las toronjas cuestan diez centavos cada una.	Grapefruit costs ten cents each.
En esta tienda se entrega a domicilio.	At this store we deliver.
Mándeme la provisión a mi casa.	Send my groceries home.
No tengo cambio; ¿acepta un cheque?	I don't have change; do you accept a check?

Para contestar:

Sí or No

_____ 1. Voy a la tienda de abarrotes los domingos.

_____ 2. Compro la provisión para la semana.

_____ 3. La tienda es muy chiquita y muy antigua.

_____ 4. En una tienda de abarrotes compro verduras y frutas.

_____ 5. En una tienda de abarrotes compro huevos fritos.

_____ 6. Compro la carne por libra.

_____ 7. Compro jugos de fruta en cajas.

_____ 8. El dependiente sirve la comida en el café.

_____ 9. En un súper mercado hay estantes, mostradores, y refrigeradores.

_____ 10. Pago por la provisión al cajero en la caja.

Para conversar:

¿Cómo se compra(n):

1.	los huevos?	(8)	1. por lata
2.	la leche?	(5)(7)	2. por libra
3.	el chicle?	(4)	3. por caja
4.	el tocino?	(2)	4. por paquete
5.	la mantequilla?	(2)	5. por botella
6.	la salsa?	(5)	6. por frasco
7.	la jalea?	(6)	7. por cartón
8.	la pimienta?	(3)	8. por docena
9.	el macarrón?	(4)	
10.	el tomate?	(2)	

Para aprender:

Direct object pronouns answer "what" of the verb:

me	- me	nos	- us
le	- him, you (masculine)	los	- them, you (masculine)
lo	- it (masculine)	los	- them
la	- her, you, it (feminine)	las	- them, you (feminine)

NOTE: Le refers to a masculine person, him or you.

I am glad to know you.	Tengo gusto en conocerle.

Lo refers to a masculine thing.

I see the book; I see it.	Veo el libro; lo veo.

La refers to a feminine person or thing.

I am glad to know you (feminine)	Tengo gusto en conocerla.
I see the flowers; look at them.	Veo las flores; véalas.

Direct object pronouns are placed before verbs.

Lo veo.	I see it.

They are also attached to infinitives, present participles, and affirmative commands.

No lo sé.	I don't know it.
Desearía tomarlo.	I'd like to drink it.
Estoy mirándola.	I am looking at her.
Démelo Ud.	Give it to me.

NOTE: When direct and indirect object pronouns are used in the same sentence, the indirect object is first, either in front of the verb or attached.

Me la da.	He gives it to me.
Démela.	Give it to me.

Para cambiar:

1.	Pague al cajero por la provisión.	Págue(la).
2.	Me da la carne.	Me (la) da.
3.	Me vende los huevos.	Me (los) vende.
4.	Saco el queso del refrigerador.	(Lo) saco del refrigerador.
5.	El cajero me da el cambio.	Me (lo) da.
6.	Compro la sal en caja.	(La) compro.
7.	Sírvame un vaso de agua.	Sírvame(la).
8.	Dígame el nombre de su papá.	Dígame(lo).
9.	Venda al niño las manzanas.	Vénde(le).
10.	Mándeme la provisión a mi casa.	Mándeme(la) a mi casa.

Para dramatizar: Ud. es el dependiente de la tienda de abarrotes y otro alumno es el cliente. Compre verduras, frutas, y carne.

2. En la tienda de ropa - In the Clothing Store

Para leer:

Mamá va a la tienda de ropa.	Mother goes to the clothing store.
La tienda de ropa está en el centro.	The clothing store is downtown.
En la tienda mamá compra una camisa azul para papá.	In the store mother buys a blue shirt for father.
Es un regalo para el día de su cumpleaños.	It is a birthday gift.
Compra una corbata para su hijo.	She buys a tie for her son.
Compra un vestido blanco para su hija.	She buys a white dress for her daughter.
Compra un par de zapatos para ella.	She buys a pair of shoes for herself.
En la tienda de ropa el dependiente le pregunta: --¿Qué desea Ud.?	In the clothing store the clerk asks her: "What do you wish?"
Mamá dice: --Desearía ver una camisa azul tamaño quince y medio.	Mother says: "I'd like to see a blue shirt size fifteen and one-half."
La camisa cuesta cuatro dólares cincuenta centavos.	The shirt costs four dollars and fifty cents.
Cuando mamá compra los zapatos, el dependiente le pregunta: --¿Qué tamaño mide Ud.?	When mother buys the shoes, the clerk asks her: "What size do you wear?"
Mamá contesta: --Mido tamaño seis y medio.	Mother answers: "I wear size six and one-half."
Mamá le pregunta: --¿Cuánto cuestan?	Mother asks him: "How much are they?"
El dependiente contesta: --Cuestan catorce dólares.	The clerk answers: "They cost fourteen dollars."
Mamá carga la camisa y los zapatos a la cuenta.	Mother charges the shirt and the shoes on the account.
Ella dice: --Por favor, cárguelos a la cuenta.	She says: "Please charge them on the account.

Para contestar:

1.	¿A dónde va mamá?	Where does mother go?
2.	¿Dónde está la tienda de ropa?	Where is the clothing store?
3.	¿Para quién es la camisa azul?	For whom is the blue shirt?
4.	¿Por qué compra la camisa azul?	Why does she buy the blue shirt?
5.	¿Cuándo es su cumpleaños?	When is your birthday?
6.	¿Qué compra mamá para su hijo?	What does mother buy for her son?
7.	¿Para quién es el vestido blanco?	For whom is the white dress?
8.	¿Qué compra mamá para ella?	What does mother buy for herself?
9.	¿Cuánto cuestan los zapatos?	How much are the shoes?
10.	¿Qué tamaño de camisa mide Ud.?	What size shirt do you wear?
11.	¿Paga mamá al contado?	Does mother pay cash?

Para completar:

1. Mamá va a la (tienda de ropa) en el (centro).
2. Compra una (camisa) azul para (papá).
3. La corbata es para su (hijo).
4. Para su hija compra un (vestido) blanco.
5. Para ella, mamá compra un par de (zapatos).
6. El dependiente pregunta: --¿Qué (desearía) Ud.?
7. Mamá desea ver una camisa (tamaño) quince y medio.
8. La camisa (cuesta) cuatro dólares cincuenta centavos.
9. Mi cumpleaños es el (cinco) de (mayo).
10. Yo mido calcetines tamaño (diez).
11. En una tienda de ropa compramos (zapatos), (vestidos), (medias), (pantalones), (camisas), (calcetines).

Para aprender:

Subject Pronouns and Prepositional Pronouns look alike except in the first person singular.

SUBJECT PRONOUNS These do not have to be used with the verbs.		PREPOSITIONAL PRONOUNS These are used after a preposition.
(yo)	como	para mí (BUT conmigo)
(Ud.)	come	para Ud.
(él)	come	para él
(ella)	come	para ella
(nosotros)	comemos	para nosotros
(Uds.)	comen	Para Uds.
(ellos)	comen	para ellos
(ellas)	comen	para ellas

Para completar con pronombres:

1. La corbata es para (él).
2. El vestido es para (ella).
3. La camisa es de (él).
4. Los zapatos son de (ella).
5. La ropa es (mía) (mine).
6. Los zapatos son (míos) (mine).
7. Esta camisa es para (mí).
8. Mamá va al centro con Julieta. (Ella) va al centro con(migo).
9. (Ella) y Julieta van a la tienda de ropa.
10. Los zapatos de (él) son negros; los de (ella) son café.
11. Mamá va con(migo) (me).
12. Yo voy con (ella.)

3. En el cine - At the Movies

Para leer:

Esta noche Juan y María van al cine.	Tonight John and Mary are going to the movies.
Se exhibe una película muy interesante.	There is a very interesting film showing.
Es muy larga y por eso van temprano.	It is very long and for that reason they go early.
En la taquilla Juan pregunta: --¿A qué horas comienza la película?	At the box-office John asks: "At what time does the film begin?
La taquillera contesta: --Dentro de diez minutos.	The ticket seller answers: "Within ten minutes."
Juan pregunta: --¿Tiene boletos para luneta?	John asks: "Do you have any orchestra tickets?"
La taquillera contesta: --Hay solamente para galería. Pero dentro de diez minutos hay boletos para luneta. ¿Gusta esperar?	The ticket seller answers: "There are only tickets for the balcony. But within ten minutes there will be orchestra tickets. Do you care to wait?"
Juan contesta: --Muy bien, esperamos.	John answers: "All right, we'll wait."

Para contestar:

Sí o No

_____ 1. Esta noche Juan y María van a ver una película.

_____ 2. La película se exhibe en un cine.

_____ 3. La película es corta.

_____ 4. Llegan muy temprano al cine.

_____ 5. Sí hay boletos para luneta luego.

_____ 6. Juan y María no tienen que esperar por los boletos.

_____ 7. En veinte minutos hay boletos.

_____ 8. Juan y María no esperan.

_____ 9. Vamos al cine todos los días.

_____ 10. La galería está arriba y la luneta está abajo.

Para completar:

1. Juan y María van al (cine).
2. Se exhibe una (película) muy (interesante).
3. La película es muy (larga) y por eso van temprano.
4. (Ellos) van (temprano) porque la película es (muy) larga.
5. En la (taquilla) Juan (compra) boletos para el cine.
6. La película comienza (dentro) de diez (minutos).
7. No hay boletos para (luneta); hay solamente boletos para (galería).
8. Juan desea comprar (boletos) para luneta.
9. En el cine se (exhiben) películas.
10. La (taquillera) vende los boletos de cine.

Para aprender: (a, al, a los, a las):

1. Esta noche vamos (al) cine (a las) ocho.
2. La película comienza (a las) ocho y media.
3. Mañana vamos (a) ver jugar (a los) alumnos de la escuela.
4. Voy (a) comer con ella y después vamos (al) parque.
5. Mi papá va (a) comprar una corbata.
6. (A las) cinco de la tarde vamos (al) cine.
7. Yo comienzo (a) estudiar (a las) siete.
8. En casa comemos (a la) una de la tarde.
9. Veo (a) mis amigos en el centro.
10. Compran regalos (a) sus papás.

4. Presentaciones - Introductions

Para leer:

Después del cine, Juan y María se encuentran con un amigo de Juan.
Juan le presenta a su amigo, Tomás, a María.
En español cuando una persona presenta a otra no dice su nombre.
Las personas a quienes presenta dicen su nombre.
Juan dice: --María, permítame presentarle a mi amigo.
María dice: --Tengo mucho gusto en conocerle, María Sánchez, a sus órdenes.
Tomás dice: --El gusto es mío; Tomás De La Cruz, a sus órdenes.
Juan dice: --Tomás es el hijo del Sr. De La Cruz, dueño de la tienda de abarrotes. Ud. lo conoce, María.
María dice: --¡Cómo no! Es muy simpático. ¿Cómo está su papá?
Tomás dice: --Muy bien gracias. Es Ud. muy amable.
Después de platicar un rato, los tres amigos se despiden con un "Hasta la vista."

After the movie, John and Mary meet a friend of John's.
John introduces his friend, Thomas to Mary.
In Spanish when a person introduces another he never says his name.
The persons he is introducing say their names.
John says: "Mary, permit me to introduce my friend to you."
Mary says: "I am happy to know you" (and states her name).
Thomas says: "The pleasure is mine" (and states his name).
John says: "Thomas is the son of Mr. De La Cruz, the owner of the grocery store. You know him, Mary."
Mary says: "Of course! He is very nice. How is your father?"
Tomás says: "Very well, thank you. You are very kind."
After chatting a while, the three friends take leave of each other with an "I'll see you later."

Para contestar:

1. Cuando una persona entra en un cuarto e interrumpe la conversación, dice: _____

2. Cuando una persona presenta a alguien a otra persona, dice: _____.

3. Cuando una persona recibe visita en su casa, dice: _____

4. Cuando una persona se va, dice: _____.

5. Cuando una persona es presentada con otra persona, dice: _____.

1. -- Tengo mucho gusto en conocerle (y dice su nombre).

2. --Tengo gusto de verle. Esta es su casa.

3. --Permítame presentarle a . . .

4. --¿Qué horas son?

5. --Buenas tardes.

6.	Cuando me levanto, digo: _____	6. --Adiós, hasta luego.
7.	A las tres de la tarde, decimos: _____.	7. --Buenos días.
8.	Cuando Ud. dice su nombre, dice también _____.	8. --Con su permiso.
9.	Cuando una persona desea información, dice: _____	9. --A sus órdenes.
10.	Cuando Ud. desea saber la hora, dice: _____.	10. --Perdone Ud., ¿dónde está . . .

Para completar:

1. Juan y María se (encuentran) con su amigo.
2. Juan le (presenta) a su amigo a María.
3. En español uno no dice los (nombres) de las personas que uno presenta.
4. Las personas presentadas (dicen) su nombre.
5. Para presentar, uno dice: --Permítame (presentarle) a mi amigo.
6. La persona dice: --Tengo mucho (gusto) en (conocerle); María Sánchez, (a sus órdenes).
7. La otra persona contesta: --El (gusto) es (mío); Tomás De La Cruz.
8. Una persona muy agradable es (el Sr. De La Cruz).
9. Una persona buena con las otras personas es (amable).
10. Cuando uno se despide dice: --(Hasta la vista).

Para dramatizar:

Ud. y su hermano van por la calle. Se encuentran a su amigo, Tomás. Preséntele Ud. a José a su hermano.

Ud. y su amigo van por la calle. Se encuentran con su profesor. Présentele Ud. al profesor a su amigo.

Para aprender:

The Command Forms of the verb are those forms used to tell someone to do something.

Por favor, siéntese Ud. Please sit down.

In Spanish the following endings are used in forming the command forms:

hablar (to speak): Remove the -ar and add -e - Hable Ud. (Speak.)
comer (to eat) : Remove the -er and add -a - Coma Ud. (Eat.)
permitir (to allow): Remove the -ir and add -a - Permita Ud. (Allow.)

NOTE: Any irregular change in the first person singular Present Indicative of the verb is kept in the Command Form of the verb.

tener	tengo	Tenga Ud.	(Have.)
venir	vengo	Venga Ud.	(Come.)
poner	pongo	Ponga Ud.	(Put.)
decir	digo	Diga Ud.	(Tell.)
encontrar	encuentro	Encuentre Ud.	(Find.)
contar	cuente	Cuente Ud.	(Count.)
conocer	conozco	Conozca Ud.	(Know.)
sentarse	me siento	Siéntese Ud.	(Sit down.)

Irregular commands: Sea Ud. (Be.); Sepa Ud. (Know.); Vaya Ud. (Go.)

Completen los siguientes verbos:

Verb	First Person Present Indicative	Command Form
1. estar	_____	_____
2. presentar	_____	_____
3. jugar (ue)	_____	_____
4. ser (irregular)	_____	_____
5. preguntar	_____	_____
6. contestar	_____	_____
7. hacer (irregular)	_____	_____
8. entrar	_____	_____
9. pasar	_____	_____
10. comprar	_____	_____
11. vender	_____	_____
12. acostarse (ue)	_____	_____
13. llamar	_____	_____
14. ver (irregular)	_____	_____
15. sacar	_____	_____

5. Una conversación telefónica - A Telephone Conversation

Para leer:

Jaime estaba en casa. Estudiaba su lección de español.	James was at home. He was studying his Spanish lesson.
El teléfono sonó.	The telephone rang.
Jaime lo contestó.	James answered it.
--Bueno, dijo Jaime.	"Hello." said James.
Alguien dijo: --Bueno. ¿Está el Sr. Martínez en casa?	Someone said: "Hello. Is Mr. Martínez home?"
Jaime dijo: --No, señor; no está en casa. ¿Gusta dejar un recado?	James said: "No, sir; he is not at home. Do you care to leave a message?"
--Habla el Sr. Sánchez. Dígale a su papá que me llame, por favor.	"This is Mr. Sanchez. Tell your father to call me, please."
Jaime dijo: --Con mucho gusto, Sr. Sánchez. ¿Cuál es el número de su teléfono?	James said: "With pleasure, Mr. Sanchez. What is your telephone number?"
El Sr. Sánchez: --Dígale que llame al número 2-3245.	Mr. Sanchez: "Tell him to call 2-3245.
Jaime: --Sí, señor, yo le diré.	James: "Yes, sir; I'll tell him."
El Sr. Sánchez: --¿Está su mamá en casa?	Mr. Sanchez: "Is your mother home?"
Jaime: --Sí, señor, un momento, por favor. Voy a llamarla.	James: "Yes, sir; one moment, please. I'm going to call her."
Jaime llamó a su mamá, pero estaba ocupada.	James called his mother, but she was busy.
Volvió al teléfono, y dijo: --Sr. Sánchez, mi mamá está ocupada en este momento. Por favor, espere un momento.	He returned to the telephone, and said: "Mr. Sanchez, my mother is busy at the moment. Please wait a moment."
La Sra. de Martínez salío de la cocina y contestó el teléfono.	Mrs. Martinez came out of the kitchen and answered the telephone.

Para contestar:

1.	¿Quién estaba en casa?	Who was at home?
2.	¿Qué estaba haciendo	What was he doing?
3.	¿Qué sonó?	What rang?
4.	¿Quién lo contestó?	Who answered it?
5.	¿A quién deseaba el Sr. Sánchez?	Whom did Mr. Sanchez want?
6.	¿Cómo se contesta el teléfono?	How does one answer the telephone?
7.	¿Qué dice uno si no esta en casa la persona que desean?	What does one say if the person they want is not at home?
8.	¿Qué dice uno si la persona está en casa?	What does one say if the person is at home?
9.	¿Qué contesta uno si la persona está ocupada?	What does one answer if the person is busy?
10.	¿Cuál es el número de su teléfono?	What is your telephone number?

Para completar:

1. Jaime (estaba) en casa. (Estudiaba) sus lecciones.
2. El (teléfono) sonó y Jaime lo (contestó).
3. --(Bueno), dijo Jaime.
4. Alguien preguntaba si el Sr. Martínez (estaba) en casa.
5. El Sr. Martínez no estaba en casa y Jaime (preguntó): --¿Gusta dejar un (recado)?
6. El Sr. Sánchez dijo: --(Dígale) a su papá que me llame.
7. (Cuando) el Sr. Sánchez preguntó por la Sra. Martínez, Jaime dijo que iba a (llamarle).
8. La Sra. Martínez estaba (ocupada) en la cocina.
9. Jaime le dijo al Sr. Sánchez: --Por favor, espere un (momento).
10. Pronto (salió) la Sra. Martínez de la cocina y (contestó) el teléfono.

Para repasar:

Substitute Direct or Indirect Object Pronouns wherever indicated:

1. Jaime contestó el teléfono. Jaime (lo) contestó.
2. El Sr. Sánchez dejó un recado. El Sr. Sánchez (lo) dejó.
3. --Diga a su papá que llame al Sr. Sánchez. --Díga(le) que (lo) llame.
4. El señor dió las gracias. El (las) dió.
5. El señor dió las gracias a Jaime. El (se las) dió.
6. Hágame el favor. Hágame(lo).
7. Favor de contestar el teléfono. Favor de contestar(lo).
8. Por favor, ponga la mesa. Por favor, pónga(la).
9. Llame Ud. a su papá, por favor. Llame(lo), por favor.
10. Déme Ud. el número de su teléfono. Déme(lo) Ud.
11. Diga Ud. a su mamá que llame a la Sra. Sánchez. Díga(le) a su mamá que (le) llame.
12. Presento a papá al Sr. Martínez. (Se lo) presento.

13. Permita a Jaime ir al cine. Permíta(lo) ir.

14. Estaba estudiando la lección. Estaba estudiándo(la).

15. Quiero estudiar las lecciones para mañana. Quiero estudiar(las).

Para aprender:

The Imperfect Tense in Spanish expresses a repeated or continuous action in the past. It is the tense used in Spanish when in English one expresses "used to" or "was." It is used in Spanish to describe or to express two actions going on at the same time.

The endings for the Imperfect Tense are: -aba for -ar verbs, and -ía for -er and -ir verbs.

cantar			poner		
cantaba	cantábamos	(used to sing)	ponía	poníamos	(used to put)
cantaba	cantaban		ponía	ponían	

venir		
venía	veníamos	(used to come)
venía	venían	

NOTE: Three Irregular Verbs in the Imperfect.

ir	-	iba, iba, íbamos, iban	(used to go)
ser	-	era, era, éramos, eran	(used to be)
ver	-	veía, veía, veíamos, veían	(used to see)

See Table of Spanish Verb Endings, page 65.

The endings for the Preterite Tense are:

canté	cantamos	(sang)	comí	comimos	(ate)	viví	vivimos (lived)
cantó	cantaron		comió	comieron		vivió	vivieron

NOTE: See Table of Spanish Verb Endings for Irregular Verbs, page 67.

Change the following verbs to the Imperfect Tense:

1. Juan y yo (ir) (íbamos) a la tienda a comprar la provisión.

2. Mi mamá (poner) (ponía) la mesa en casa todos los días.

3. Mi hermano (lavar) (lava) los platos y yo los (secar) (seco).

4. Mi hermana (hacer) (hace) la ensalada.

5. Todos (comer) (comemos) en la mesa del comedor.

6. Después de comida (salir) (salimos) al parque.

7. A veces (ir) (vamos) al cine con nuestros papas.

8. Cuando (hacer)(hace) frío (quedar) (quedo) en casa para mirar la television.

9. En las noches yo (ir) (voy) a la reunión de "Los Exploradores."

10. Pero todas las noches (tener) (tengo) que estudiar mis lecciones antes de acostarme.

Change the following verbs to the Preterite Tense:

1. Juan y yo (ir) (fuimos) a la tienda el sábado pasado.

2. (Comprar) (Compramos) la provisión para la semana.

3. Esa noche (comer) (comimos) en el patio de nuestra casa.

4. Mi hermana (hacer) (hizo) la ensalada.

5. Papá (preparar) (preparó) la carne al horno.

6. Mamá (poner) (puso) la mesa.

7. Mi hermano (lavar) (lavó) los platos y yo los (secar) (sequé).

8. Después de la comida (ir) (fuimos) al cine.

9. (Ver) (Vimos) una película muy interesante.

10. (Volver) (Volvimos) a casa muy tarde y (acostarse) (nos acostamos) a medianoche.

6. De viaje / On a Trip

a. Una Magnífica Idea (A Brilliant Idea)

Para leer:

Era a fines del mes de mayo.	It was toward the end of the month of May.
Estevan y Susana White saldrían de la escuela.	Stephen and Susan White would leave school.
Estarían de vacaciones por tres meses.	They would be on vacation for three months.
Habían dicho que aprenderían español durante el verano.	They had said that they would learn Spanish during summer.
A principios del mes de junio, su padre, el Sr. White, estaría de vacaciones.	At the beginning of the month of June, their father, Mr. White, would be on his vacation.
Había trabajado mucho todo el año.	He had worked hard all year.
Había dicho que necesitaba un descanso.	He had said that he needed a rest.
La pobre Sra. White que había trabajado todos los días en casa no se quejaba.	Poor Mrs. White who had worked every day at home didn't complain.
Ella sí que necesitaba unas vacaciones.	She certainly needed a vacation.
Por fin, la familia se reunió en la sala para discutir los planes.	Finally, the family met in the living room to discuss the plans.
--Queremos aprender español, dijeron los niños.	"We want to learn Spanish," the children said.
--Si los niños quieren aprender español, entonces iremos a México, dijo el papá.	"If the children want to learn Spanish, then we'll go to Mexico," the father said.
La familia iría en un viaje a Chihuahua porque es la ciudad más próxima a la frontera.	The family would go on a trip to Chihuahua because it is the nearest city to the border.
Allí los niños estudiarían español y los padres descansarían.	There the children would study Spanish and the parents would rest.
Todos estaban de acuerdo.	Everyone agreed.
Y desde ese momento se pusieron a planear el viaje.	And from that moment on they began to plan the trip.
Tendrían que comprar ropa nueva.	They would have to buy new clothes.
El Sr. White tendría que hacer reservaciones.	Mr. White would have to make reservations.
Saldrían de la frontera para Chihuahua a mediados de junio.	They would leave the border for Chihuahua in the middle of June.
¡Qué magnífica idea! --aprender español en México.	What a brilliant idea! --to learn Spanish in Mexico.

Para aprender y usar:

a fines del mes	tener que (y el infinitivo)
a principios del mes	de vacaciones
a mediados del mes	ponerse a (y el infinitivo)
estar de acuerdo	

1. La ultima semana de agosto es (a fines del mes).
2. Durante tres meses del año los niños no van a la escuela y están (en vacaciones).
3. Mi papá quiere comprarme un automóvil. Yo estoy (de acuerdo) con él.
4. Antes de comprarme el automóvil, papá me dijo que (tenía que) aprender a manejar.
5. Hoy estamos al 2 de septiembre. Estamos (a principios del mes).
6. Cuando yo (me pongo) a estudiar mis lecciones comienzo a aprender.
7. Los sábados y los domingos son días de (descanso).

Para contestar:

1. ¿Cuántos meses de vacaciones tiene Ud.?	How many months of vacat on do you have?
2. ¿Cuándo comienzan las vacaciones?	When does vacation begin?
3. ¿Qué querían hacer Esteban y Susana?	What did Stephen and Susan want to do?
4. ¿Cuando estaría de vacaciones el Sr. White?	When would Mr. White be on his vacation?
5. ¿Quién ha trabajado más, el Sr. White o la Sra. White?	Who has worked more, Mr. White or Mrs. White?
6. ¿A dónde iría la familia?	Where would the family go?
7. ¿Qué tendrían que hacer antes del viaje?	What would they have to do before the trip?
8. ¿Cuándo saldrían de la frontera?	When would they leave the border?
9. ¿Dónde está Chihuahua?	Where is Chihuahua?
10. ¿Cuál ropa tendrá que comprar la Sra. White para la familia?	What clothes will Mrs. White have to buy for the family?

Para aprender:

The Conditional Tense in Spanish is expressed in English by "would" or "should."

Desearía ir a Chihuahua.	I should like to go to Chihuahua.

The Conditional Tense in Spanish is formed by adding the -ía endings of the Imperfect to the whole infinitive of -ar, -er, -ir verbs.

hablar-ía	-	I would speak	comer-ía	-	I would eat
-ía	-	he would speak	-ía	-	he would eat
-íamos	-	we would speak	-íamos	-	we would eat
-ían	-	they would speak	-ían	-	they would eat

vivir-ía	-	I would live
-ía	-	he would live
-íamos	-	we would live
-ían	-	they would live

See Table of Spanish Verb Endings for irregular verbs, page 71.

NOTE: In Spanish desearía (I should like) is more polite than quiero (I want).

Desearía una taza de café, por favor.

Use the Conditional Tense of the verbs in parentheses:

1. Los niños (salir) (saldrían) de la escuela a fines de mayo.
2. (Estar) (Estarían) de vacaciones durante junio, julio, y agosto.
3. En México los niños (aprender) (aprenderían) mucho español.
4. El padre de los niños no (trabajar) (trabajaría) durante las vacaciones.
5. La madre dijo que todos (necesitar) (necesitarían) ropa nueva para el viaje.
6. (Ir) (Irían) al centro para comprar la ropa para toda la familia.
7. (Comprar) (Comprarían) vestidos, pantalones, y camisas.
8. El padre (hacer) (haría) las reservaciones necesarias para el viaje.
9. (Llegar) (Legarían) a Chihuahua a mediados de junio.
10. Los niños (estudiar) (estudiarían) mientras que los papás (descansar) (descansarían).

b. Preparaciones para el Viaje (Preparations for the Trip)

El Sr. White había hecho reservaciones por avión.
Pero la familia quería ir por tierra.
Cuando el Sr. White se dió cuenta de esto, tuvo que llamar la oficina de la línea aérea para cancelar el viaje.
La familia tenía ganas de ver el país, y el único modo de verlo sería por tierra.
La familia White tendría mucho que hacer antes del viaje.
Tendría que ir al consulado mexicano para conseguir las tarjetas turistas.
La Sra. White tendría que empacar baúles y velices.
Tendría que ir de compras al centro.
Cuando todo estaba listo, el Sr. White mandó un telegrama al Hotel Imperial para reservar dos cuartos, uno con cama doble y otro con dos camas sencillas.
Antes de partir de la ciudad, el Sr. White fué a la gasolinera para arreglar el automóvil.
El Sr. White dijo al dependiente:
--Llene el tanque de gasolina, por favor.
Revise las llantas.
Revise el motor.
Ponga aceite.
El dependiente le contestó:
--He puesto aceite al motor.
He puesto aire a las llantas.
He llenado el tanque de gasolina.
Todo está bien.

Mr. White had made reservations by plane.
But the family wanted to go by car.

When Mr. White realized this, he had to call the airline office to cancel the trip.

The family wanted to see the country, and the only way to see it would be by car.
The White family would have a lot to do before the trip.
He would have to go to the Mexican Consulate to obtain tourist cards.

Mrs. White would have to pack trunks and suitcases.
She would have to go shopping downtown.
When everything was ready, Mr. White sent a telegram to the Imperial Hotel to reserve two rooms, one with a double bed and another one with twin beds.
Before leaving the city, Mr. White went to the gasoline station to service the car.
Mr. White said to the attendant:
"Please fill the gas tank.

Inspect the tires.
Inspect the motor.
Put in some oil."
The attendant answered him:
"I've put oil in the motor.
I've put air in the tires.
I've filled the tank with gasoline.

Everything is all right."

Para aprender y usar:

darse cuenta de
tener ganas de
tener mucho que (y el infinitivo)

ir de compras
la cama doble
las camas sencillas

1. Voy al centro porque (tenemos) mucho (que) comprar.
2. Mi amigo fué a México el verano pasado, pero tiene (ganas) de visitar el Canadá.
3. El alumno salió tarde de su casa y cuando (se dió cuenta) de que no llegaría a la clase, se puso a correr.
4. La recámara de mis padres tiene una (cama doble).
5. Mi recámara y la de mi hermano tiene (camas sencillas).
6. La maestra se (dió cuenta) de que el alumno no aprendía nada.
7. Me gustan mucho los plátanos. (Tengo ganas) de comerme un plátano.
8. Los hoteles tienen cuartos con camas (dobles) y con camas (sencillas).

Para contestar:

1.	¿Cómo le gusta viajar a Ud., por tren, por avión, o por tierra?	How do you like to travel, by train, by plane, or by car?
2.	¿Cómo puede ver uno mejor el país, por tren, por avión, por camión, por tierra, o por vapor?	How can one see the country best, by train, by plane, by bus, by car, or by boat?
3.	¿Qué tiene que hacer Ud. si desea visitar la Capital de México?	What do you have to do if you wish to visit Mexico City?
4.	¿Qué escribe Ud. en un telegrama para reservar cuartos?	What do you write on a telegram in order to reserve rooms?
5.	¿Que hace el dependiente en una gasolinera?	What does the attendant do in a gasoline station?
6.	¿Qué empaca Ud. en un veliz cuando hace un viaje?	What do you pack in your suitcase when you make a trip?
7.	¿Cómo se llaman las líneas aéreas que sirven a El Paso?	What are the names of the airlines that serve El Paso?
8.	¿Cómo se llama la línea aérea de El Paso a México?	What is the name of the airline from El Paso to Mexico?
9.	¿Qué hay en una gasolinera?	What does one find in a gasoline station?
10.	¿Dónde está el Consulado Mexicano en esta ciudad?	Where is the Mexican Consulate in this city?

Para aprender:

The Future Tense in Spanish is expressed in English by "shall" or "will".

Mañana iré a Chihuahua. — Tomorrow I will go to Chihuahua.

NOTE: In Spanish the present tense may be used to replace the future tense when the immediate future is expressed.

Esta tarde voy (instead of iré) al cine.

I'm going to the show this afternoon.

The Future Tense in Spanish is formed by adding the following endings to the whole infinitive of -ar, -er, -ir, verbs.

hablar-é	-	I will speak	comer-é	-	I will eat
hablar-á	-	he will speak	comer-é	-	he will eat
hablar-emos	-	we will speak	comer-emos	-	we will eat
hablar-án	-	they will speak	comer-án	-	they will eat

vivir-é	-	I will live
vivir-á	-	he will live
vivir-emos	-	we will live
vivir-án	-	they will live

See Table of Spanish Verb Endings, Page 69.

Use the Future Tense of the verbs in parentheses:

1. El Sr. White (hacer) (hará) reservaciones para cuartos en el hotel.
2. La familia (ir) (irá) a México por tierra.
3. Vamos a ir en un viaje y (tener) (tendremos) mucho que hacer.
4. Mañana (conseguir) (conseguiremos) las tarjetas turistas del consulado.
5. Mi mamá (empacar) (empacará) los velices para el viaje.
6. Nosotros (salir) (saldremos) de la ciudad a las ocho de la mañana.
7. (Volver) (Volveremos) de nuestras vacaciones dentro de dos meses.
8. (Ver) (Veremos) muchas ciudades interesantes en nuestro viaje.
9. Le (decir) (diremos) a Ud. muchas cosas interesantes.
10. Voy a la gasolinera y (poner) (pondré) gasolina en el automóvil.

Para leer:

c. En el Camino (On the Way)

La familia White cruzó el puente internacional en el automóvil.
Un oficial de la aduana mexicana revisó el equipaje de la cajuela.
Un mozo llevó los velices a la sala de revisión.
Allí el inspector revisó los velices y los selló con una etiqueta.
La familia entró en un edificio donde cada persona presentó su tarjeta turista.
Después de registrar el automóvil el Sr. White fué a la casa de cambio.
Era necesario cambiar los dólares por pesos.
Una vez arreglado todo, la familia siguió adelante.
Para salir de la ciudad mexicana fronteriza, el Sr. White siguió derecho y torció a la izquierda en el primer semáforo.
De allí siguió la carretera fuera de la ciudad.
Después de media hora llegaron a una garita fiscal donde el Sr. White detuvo el automóvil y entregó una copia del documento del automóvil y cada miembro de la familia dejó el talón de la tarjeta turista.
Siguieron adelante por toda la carretera, encantados del viaje y contentos de sus vacaciones.
En el camino vieron muchas señales en la carretera que pudieron traducir.

The White family crossed the international bridge in the car.
An officer from Mexican customs inspected the baggage from the trunk.
A porter took the suitcases to the inspection room.
There the inspector inspected the suitcases and sealed them with a tag.
The family entered a building where each person presented his tourist card.
Ater registering the car, Mr. White went to the exchange house.

It was necessary to exchange dollars for pesos.
Once everything was arranged, the family continued on.
In order to leave the Mexican border city, Mr. White continued on ahead and turned left at the first traffic light.
From there on he followed the highway out of the city.
After half an hour they arrived at a federal customs station where Mr. White stopped the car and handed over a copy of his car papers and each member of the family left a stub of his tourist card.
They continued on ahead along the highway, delighted with the trip and happy about their vacation.
On the road they saw many highway signs which they were able to translate.

Para aprender y usar:

a la derecha
a la izquierda
derecho, derecho
una vez

algunas veces
la casa de cambio
el equipaje

1. La tienda de ropa está en el centro (de la ciudad).
2. Más abajo (a la izquierda) está el cine.
3. Algunas (veces) vamos al centro en automóvil, y cuando hay mucha (circulación) hay señales que indican: NO VUELTA (A LA IZQUIERDA).
4. Ayer compré dos velices para mi viaje. Esto es todo mi (equipaje) que llevaré.
5. Vamos a cambiar nuestros dólares por pesos en la (casa de cambio).
6. El semáforo tiene tres luces: la luz roja indica ALTO, la amarilla indica PRECAUCIÓN, y la luz verde indica SIGA o vuelta (a la derecha) o (a la izquierda).

Para igualar (Algunas señales necesarias para viajar)

1.	Alto	(10)	Turn
2.	Siga	(9)	Dip
3.	Bajada	(11)	Watch for Cattle
4.	Cambie de Velocidad	(12)	Curve
5.	Camino Angosto	(8)	Road Junction
6.	Camino de Tierra	(13)	Double Curve
7.	Camino Bajo Reparación	(7)	Road under Repair
8.	Camino Lateral	(14)	Sharp Curve
9.	Vado	(6)	Dirt Road
10.	Codo	(15)	Road Crossing
11.	Cuidado con el Ganado	(5)	Narrow Road
12.	Curva	(16)	Slow
13.	Curva Doble	(4)	Change Speed
14.	Curva Forzada	(17)	Detour
15.	Cruce de Camino	(3)	Downhill
16.	Despacio	(18)	School
17.	Desviación	(2)	Go
18.	Escuela	(19)	End of Detour
19.	Fin de Desviación	(1)	Stop
20.	Fin de Pavimento	(22)	Keep Right
21.	F.C.	(25)	Narrow Bridge
22.	Guarde su Derecha	(28)	No Turn
23.	Guarde su Distancia	(26)	Town Near
24.	Guarde su Izquierda	(21)	Railroad
25.	Puente Angosto	(27)	One Way
26.	Poblado Próximo	(20)	Pavement Ends
27.	Tránsito Único	(24)	Keep Left
28.	No Vuelta	(23)	Keep Your Distance

Para estudiar:

Orthographic-Changing Verbs in Spanish change their spelling in some form to indicate tense, person, and number. This change occurs in order to keep the phonetic sound of the original infinitive, and the changes are made whenever the letters changed are followed by certain vowels.

The following are infinitive endings and the change in spelling that will occur:

1. -car -- the c with an a is pronounced hard, as ka. To preserve this sound, a change must take place whenever an e replaces the a; otherwise the original sound of k will be lost by the s sound of ce. To preserve this k sound, qu replaces the c before e.

Infinitive	Command Form	Preterite
sacar	saque Ud. - saquen Uds.	saqué

2. -gar -- In order to preserve the hard sound of g before a, gu replaces the g before e.

Infinitive	Command Form	Preterite
pagar	pague Ud. - paguen Uds.	pagué

3. -zar -- In Spanish spelling, the z is hardly ever placed before e or i; the c takes its place.

Infinitive	Command Form	Preterite
alzar	alce Ud. - alcen Uds.	alcé

4. -cer, -cir -- When preceded by a consonant, the c is replaced by the z when followed by an o or an a.

Infinitive	Command Form (No change)	Preterite
convencer	convenza Ud. - convenzan Uds.	convencí
fruncir	frunza Ud. - frunzan Uds.	fruncí

5. -ger, -gir -- The g before e or i has a soft sound similar to the English h. To preserve this sound before an a or e, the j replaces the g.

Infinitive	Command Form	Preterite
coger	coja Ud. - cojan Uds.	cogí
dirigir	dirija Ud. - dirijan Uds.	dirigí

6. -guir -- This sound is related to -gar endings (2 above). The g is already hard and to maintain the sound before an a or o the gu becomes a g.

Infinitive	Command Form (No change)	Preterite
seguir	siga Ud. sigan Uds.	seguí

Complete the following sentences with the proper spelling of the verb in parentheses: Use the Preterite Tense:

1. Cuando yo (llegar) (llegué) al centro (buscar) (busqué) la tienda de ropa.

2. Después de comprar los zapatos, (pagar) (pagué) el dependiente.

3. (Cruzar) (Crucé) la calle y (seguir) (seguí) derecho hasta que (llegar) (llegué) a la parada del camión.

4. (Sacar) (Saqué) el dinero del bolsillo y (pagar) (pagué) al conductor.

5. Como no tenía cambio, le (explicar) (expliqué) que solamente tenía cinco dólares.

6. El conductor no tenía cambio tampoco, pero una señora con un cesto de flores me dijo: --(Escoger) (Escoja) Ud. un ramito de flores y yo le daré cambio.

7. En efecto, (coger) (cogí) un ramo de flores muy bonitas, le (pagar) (pagué) a la señora quien me dió cambio, y (pagar) (pagué) mi pasaje.

8. (Gozar) (Gocé) muchísimo este episodio y el día siguiente se lo conté a mi amigo cuando (almorzar) (almorcé) con él.

TABLE OF SPANISH VERB ENDINGS

PRESENT INDICATIVE (do - doing - does)

Regular Verb Endings :

	-ar	-er	-ir
1 Singular	-o	-o	-o
3 Singular	-a	-e	-e
1 Plural	-amos	-emos	-imos
3 Plural	-an	-en	-en

Present Irregular Verb Endings:

DAR	IR	SER	VER	ESTAR	HACER	PONER	TRAER	SALIR
doy	voy	soy	veo	estoy	hago	pongo	traigo	salgo
da	va	es	ve	está	hace	pone	trae	sale
damos	vamos	somos	vemos	estamos	hacemos	ponemos	traemos	salimos
dan	van	son	ven	están	hacen	ponen	traen	salen

TENER	VENIR	DECIR	OÍR	SABER
tengo	vengo	digo	oigo	sé
tiene	viene	dice	oye	sabe
tenemos	venimos	decimos	oímos	sabemos
tienen	vienen	dicen	oyen	saben

PRESENT PROGRESSIVE (am, is, are doing)

Present Tense of estar plus the present participle ("-ing" form of verb in English)

estoy
está
estamos
están

FORMATION OF THE PRESENT PARTICIPLE:

habl-ar - drop -ar and add -ando: hablando

com-er - drop -er and add -iendo: comiendo

permit-ir - drop -ir and add -iendo: permitiendo

estoy hablando	I am speaking
está comiendo	he is eating
estamos comiendo	we are eating
están permitiendo	they are permitting

TABLE OF SPANISH VERB ENDINGS

THE PERFECT TENSES -- Present Perfect (have, has done)
Past Perfect (had done)

The Present Perfect is formed with the present tense of the helping verb, HABER, plus the past participle.

The Past Perfect is formed with the imperfect tense of the helping verb, HABER, plus the past participle.

FORMATION OF THE PAST PARTICIPLE: In Spanish the past participle is formed by removing the ending of the infinitive -ar and adding -ado; and removing the ending of the infinitives -er, -ir and adding -ido.

hablar - hablado (spoken) comer - comido (eaten) vivir - vivido (lived)

NOTE: The following past participles are irregular:

escribir	- escrito	hacer	- hecho	poner	- puesto
abrir	- abierto	decir	- dicho	volver	- vuelto
cubrir	- cubierto	ver	- visto	morir	- muerto

1. THE PRESENT PERFECT TENSE (have, has done)

he ha hemos han	PLUS the past participle of the verb: -ado (for -ar verbs); -ido (for -er, -ir verbs)	he hablado - I have spoken he comido - he has eaten hemos ido - we have gone han vivido - they have lived

2. THE PAST PERFECT TENSE (had done)

había había habíamos habían	PLUS the past participle of the verb: -ado (for -ar verbs); -ido (for -er, -ir verbs)	había hablado - I had spoken había hablado - he had spoken habíamos ido - we had gone habían vivido - they had lived

TABLE OF SPANISH VERB ENDINGS

IMPERFECT INDICATIVE (used to - was doing)

Regular Verb Endings:

	-ar	-er and -ir
1 Singular	-aba	-ía
3 Singular	-aba	-ía
1 Plural	-ábamos	-íamos
3 Plural	-aba	-ían

Only three Irregular Imperfects:

IR	SER	VER
iba (used to go)	era (used to be)	veía (used to see)
iba	era	veía
íbamos	éramos	veíamos
iban	eran	veían

PAST PROGRESSIVE (was, were doing)

Use the Imperfect Tense of estar plus the present participle (See Present Progressive Tense for the formation of the Present Participle)

estaba hablando	I was speaking
estaba comiendo	he was eating
estábamos comiendo	we were eating
estaban permitiendo	they were permitting

TABLE OF SPANISH VERB ENDINGS

PRETERITE INDICATIVE (did once)

Regular Verb Endings:

	-ar	-er and -ir
1 Singular	-é	-í
3 Singular	-ó	-ió
1 Plural	-amos	-imos
3 Plural	-aron	-ieron

Irregular Preterites:

DAR	SER and ESTAR
dí (I gave)	fuí (I was, I went)
dió	fué
dimos	fuimos
dieron	fueron

Verbs with Irregular Stems:

ANDAR	ESTAR	TENER	PODER	PONER
anduve	estuve	tuve	pude	puse
anduvo	estuvo	tuvo	pudo	puso
anduvimos	estuvimos	tuvimos	pudimos	pusimos
anduvieron	estuvieron	tuvieron	pudieron	pusieron

SABER	HACER	QUERER	DECIR	TRAER
supe	hice	quise	dije	traje
supo	hizo	quiso	dijo	trajo
supimos	hicimos	quisimos	dijimos	trajimos
supieron	hicieron	quisieron	dijeron	trajeron

TABLE OF SPANISH VERB ENDINGS

FUTURE INDICATIVE (will do)

To all Regular Verbs add the following endings:

-ar	-er	-ir
hablar-é	(I will speak)	
comer-á	(he will eat)	
vivir-emos	(we will eat)	
comprar-án	(they will buy)	

Irregular Future Stems:

PONER	TENER	VENIR	DECIR	HACER	SABER	PODER
pondré	tendré	vendré	diré	haré	sabré	podré
pondra	tendrá	vendrá	dirá	hará	sabrá	podrá
pondremos	tendremos	vendremos	diremos	haremos	sabremos	podremos
pondrán	tendrán	vendrán	dirán	harán	sabrán	podrán

QUERER	SALIR	VALER
querré	saldré	valdré
querrá	saldrá	valdrá
querremos	saldremos	valdremos
querrán	saldrán	valdrán

TABLE OF SPANISH VERB ENDINGS

CONDITIONAL INDICATIVE (would do)

To all Regular Verbs add the following endings (the -ía endings of the Imperfect Indicative):

-ar	-er	-ir
hablar-ía	(I would speak)	
comer-ía	(he would eat)	
vivir-íamos	(we would live)	
comprar-ían	(they would buy)	

IRREGULAR CONDITIONAL STEMS (the same as the Irregular Future Stems):

PONER	TENER	VENIR	DECIR	HACER
pondría	tendría	vendría	diría	haría
pondría	tendría	vendría	diría	haría
pondríamos	tendríamos	vendríamos	diríamos	haríamos
pondrían	tendrían	vendrían	dirían	harían

SABER	PODER	QUERER	SALIR	VALER
sabría	podría	querría	saldría	valdría
sabría	podría	querría	saldría	valdría
sabríamos	podríamos	querríamos	saldríamos	valdríamos
sabrían	podrían	querrían	saldrían	valdrían

PART II

FONDO HISTÓRICO Y CULTURAL - HISTORICAL AND CULTURAL BACKGROUND

SEGUNDA PARTE - PART II

Unit I

*Note to Teacher: Use Map, pointing to each country as students listen.

Los países de Europa, y la difusión de sus idiomas en América

The Countries of Europe, and the Spread of Their Languages in America

A.	Vámos a hablar de los países de Europa, los vecinos de España.	Let's talk about the countries of Europe, Spain's neighbors.
	Este país se llama Alemania. Sus habitantes se llaman alemanes.	This country is called Germany. The people are called Germans.
	Los habitantes de Alemania hablan alemán.	The people of Germany speak German.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Cómo se llama este país?
   Se llama Alemania.

   What is this country called?
   It is called Germany.

2. ¿Cómo se llaman los habitantes de Alemania?
   Los habitantes de Alemania se llaman alemanes.

   What are the people of Germany called?

   The people of Germany are called Germans.

3. ¿Qué idioma hablan los alemanes?
   Los alemanes hablan alemán.

   What language do Germans speak?
   Germans speak German.

B.	Este país se llama Francia. Sus habitantes se llaman franceses.	This country is called France. The people are called French.
	Los habitantes de Francia hablan francés.	The people of France speak French.
	Este país con forma de bota se llama Italia. Sus habitantes se llaman italianos.	This country in the shape of a boot is called Italy. The people are called Italians.
	Los italianos hablan italiano.	The Italians speak Italian.
	Este país tan grande se llama Rusia. Sus habitantes se llaman rusos.	This very large country is called Russia. The people are called Russians.
	Los rusos hablan ruso.	The Russian speak Russian.

Este país es Portugal. Sus habitantes se llaman portugueses.	This country is Portugal. The people are called Portuguese.
Los portugueses hablan portugués.	The Portuguese speak Portuguese.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Cómo se llama este país? Se llama Francia.	What is this country called? It is called France.
2. ¿Cómo se llaman los habitantes de Francia? Los habitantes de Francia se llaman los franceses.	What are the people of France called? The people of France are called French.
3. ¿Qué idioma hablan los franceses? Los franceses hablan francés.	What language do the French speak? The French speak French.
4. ¿Cómo se llama este país con forma de bota? Ese país con forma de bota se llama Italia.	What is this country in the shape of a boot called? This country in the shape of a boot is called Italy.
5. ¿Cómo se llaman los habitantes de Italia? Se llaman italianos.	What are the people of Italy called? They are called Italians.
6. ¿Qué idioma hablan los italianos? Los italianos hablan italiano.	What language do the Italians speak? The Italians speak Italian.
7. ¿Cómo se llama este país tan grande? Ese país tan grande se llama Rusia.	What is this very large country called? This very large country is called Russia.
8. ¿Cómo se llaman los habitantes de Rusia? Los habitantes de Rusia se llaman rusos.	What are the people of Russia called? The people of Russia are called Russians.
9. ¿Qué idioma hablan los rusos? Los rusos hablan ruso.	What language do the Russians speak? The Russians speak Russian.
10. ¿Qué es este país? Ese país es Portugal.	What is this country? That country is Portugal.
11. ¿Cómo se llaman sus habitantes? Sus habitantes se llaman portugueses.	What are her people called? Her people are called Portuguese.
12. ¿Qué hablan los portugueses? Hablan portugués.	What do the Portuguese speak? They speak Portuguese.

C. Este país se llama Inglaterra. Está separado de Francia por la Mancha, un gran brazo de mar formado por el Océano Atlántico.

This country is called England. It is separated from France by the English Channel, a great arm of the sea formed by the Atlantic Ocean.

Los habitantes de Inglaterra se llaman ingleses y hablan inglés.

The people of England are called the English and speak English.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Cómo se llama este país?
   Ese país se llama Inglaterra.

   What is this country called?
   That country is called England.

2. ¿Qué separa a Francia de Inglaterra?
   La Mancha separa a Francia de Inglaterra.

   What separates France from England?
   The English Channel separates France from England.

3. ¿Cómo se llaman los habitantes de Inglaterra y qué idioma hablan ellos?
   Se llaman los ingleses, y hablan inglés.

   What are the people of England called, and what do they speak?
   They are called English and they speak English.

4. ¿En qué otro país hablan inglés sus habitantes?
   En los Estados Unidos del Norte los habitantes hablan inglés.

   In what other country do the people speak English?
   In the United States of America the people speak English.

D. Cerca de Portugal está un pais. Este país se llama España.

Near Portugal there is a country. This country is called Spain.

Los habitantes de España se llaman españoles, y hablan español.

The people of Spain are called Spaniards, and they speak Spanish.

En México, en los países de la América del Centro, y en casi todos los países de la América del Sur se habla español.

In Mexico, in the countries of Central America, and in almost all the countries of South America, Spanish is spoken.

También se habla en Cuba y en la Republica de Santo Domingo.

Also, it is spoken in Cuba and in the Republic of Santo Domingo.

En el Brasil hablan portugués; en la Guayana Inglesa, hablan inglés; en la Guayana Holandesa, hablan holandés; en la Guayana Francesa y en Haití hablan francés.

In Brazil they speak Portuguese; in British Guiana, they speak English; in Dutch Guiana, they speak Dutch; in French Guiana and in Haiti, they speak French.

EXERCISES:

1. ¿Cómo se llama este país cerca de Portugal?	What is this country near Portugal called?
Ese país cerca de Portugal se llama España.	That country near Portugal is called Spain.
2. ¿Cómo se llaman los habitantes de España?	What are the people of Spain called?
Los habitantes de España se llaman los españoles.	The people of Spain are called Spaniards.
3. ¿Qué idioma hablan los españoles?	What language do the Spaniards speak?
Los españoles hablan español.	The Spaniards speak Spanish.
4. ¿En cuáles otros países del mundo se habla español?	In which other countries of the world is Spanish spoken?
En México, en los países de la América del Centro, y en casi todos los países de la América del Sur el español se habla. También, se habla en la República de Santo Domingo, y en Cuba.	In México, in Central America, and in almost all the countries of South America Spanish is spoken. Also, it is spoken in the Republic of Santo Domingo and in Cuba.
5. ¿En qué país de la América del Sur hablan portugués?	In what country of South America do they speak Portuguese?
Hablan portugués en el Brasil.	They speak Portuguese in Brazil.

SEGUNDA PARTE - PART II
TEST FOR UNIT I

Los países de Europa, y la difusión de los idiomas en América
The Countries of Europe and the Spread of Their Languages in America

(Complete the following sentences)

1. La maestra mostró un (mapa).
2. Los habitantes de Alemania se llaman (alemanes).
3. Los alemanes hablan (alemán).
4. Los frances habitan (en Francia).
5. Ellos hablan (francés).
6. Italia tiene forma de (bota).
7. Los habitantes de Italia se llaman (italianos).
8. El país de Rusia es (grande).
9. Los rusos hablan (ruso).
10. Los portugueses son (habitantes) de Portugal.
11. El portugués se (habla) en Portugal.
12. La (maestra) mostró a Inglaterra.
13. Este país está (separado) de Francia por la Mancha.
14. Los habitantes de (Inglaterra) se llaman (ingleses).
15. Ellos hablan (inglés).
16. La Mancha es un gran (brazo) de mar, formado por el (Océano Atlántico).
17. ¿En cuál otro (país) hablan inglés sus habitantes?
18. Los habitantes de los (Estados Unidos del Norte también hablan inglés.
19. El país que está cerca de España es (Portugal).
20. Los españoles hablan (español).
21. Los habitantes de España (se llaman) españoles.
22. ¿En México, qué hablan los (habitantes)?

Unit II

España - Spain

A. Los alumnos de español estaban interesados en saber algo de España.	The pupils of Spanish were interested in knowing something about Spain.
España y Portugal forman la península Ibérica al sur de Europa.	Spain and Portugal form the Iberian peninsula to the south of Europe.
La península al sur de Europa se llama la península Ibérica.	The peninsula to the south of Europe is called the Iberian Peninsula.
España y Portugal forman esta península.	Spain and Portugal form this peninsula.
España está limitada al norte por Francia y el Océano Atlántico; al oeste por Portugal; al suroeste por el Océano Atlántico; al sur y al este por el mar Mediterráneo.	Spain is bounded on the north by France and the Atlantic Ocean; on the west by Portugal; on the southwest by the Atlantic Ocean; on the south and east by the Mediterranean Sea.
España está limitada al norte por el Océano Atlántico.	Spain is bounded on the north by the Atlantic Ocean.
España está limitada al norte por Francia.	Spain is bounded on the north by France.
España está limitada al oeste por Portugal.	Spain is bounded on the west by Portugal.
España está limitada al suroeste por el Atlántico.	Spain is bounded on the southwest by the Atlantic Ocean.
España está limitada al sur y al este por el mar Mediterráneo.	Spain is bounded on the south and the east by the Mediterranean Sea.
Madrid es la capital de España y está en el centro del país.	Madrid is the capital of Spain and it is in the center of the country.
La capital de España es Madrid.	The capital of Spain is Madrid.
España tiene cincuenta provincias.	Spain has fifty provinces.

Unit II - España

A. EXERCISES: (Fill in the correct verb):

1. Los alumnos de español (estaban) interesados en saber algo de España.
   The pupils of Spanish (were) interested in knowing something about Spain.

2. España y Portugal (forman) la península Ibérica.
   Spain and Portugal (form) the Iberian Peninsula.

3. La península al sur de Europa se (llama) la península Ibérica.
   The peninsula to the south of Europe is (called) the Iberian Peninsula.

4. España y Portugal (forman) esta península.
   Spain and Portugal (form) this peninsula.

5. España (está) limitada al norte por Francia y el Océano Atlántico.
   Spain (is) bounded to the north by France and the Atlantic Ocean.

6. Madrid (es) la capital de España.
   Madrid (is) the capital of Spain.

7. España (tiene) cincuenta provincias.
   Spain (has) fifty provinces.

B. (Fill in the correct word):

1. España y Portugal forman la (península) Ibérica.
   Spain and Portugal form the Iberian (Peninsula).

2. España está limitada al norte por (Francia).
   Spain is bounded to the north by (France).

3. El mar (Mediterráneo) limita a España al sur y al este.
   The (Mediterranean) Sea bounds Spain to the south and east.

4. España está limitada al (norte) por el Océano Atlántico.
   Spain is bounded to the (north) by the Atlantic Ocean.

5. Madrid es la (capital) de España.
   Madrid is the (capital) of Spain.

6. En el centro del (país) está Madrid.
   In the center of the (country) is Madrid.

7. España tiene (cincuenta) provincias.
   Spain has (fifty) provinces.

Unit II - España

C.

Vamos a hablar de los productos principales de algunas de estas provincias.	We are going to talk about the main products of these provinces.
En Andalucía se cultivan los dátiles y la caña de azúcar.	In Andalucia dates and sugar are cultivated.
El clima de Andalucía es tamplado.	The climate of Andalucia is moderate.
Los productos de Andalucía son los dátiles y la caña de azúcar.	The products of Andalucia are dates and sugar cane.
En Castilla la Nueva y en Castilla la Vieja se cultivan los cereales y los olivos.	In New Castile and in Old Castille cereals and olives are cultivated.
Los productos de Castilla la Nueva y de Castilla la Vieja son los cereales y los olivos.	The products of New Castile and Old Castille are cereals and olives.
Los productos principales de Valencia son el arroz y las naranjas.	The principal products of Valencia are rice and oranges.

D. EXERCISES: (Fill in the correct word)

1. Vamos a hablar de los (productos) principales de algunas provincias.
   Let's talk about the main (products) of some of these provinces.

2. En Andalucía se cultivan los (datíles) y la caña de azúcar.
   In Andalucia are cultivated (dates) and sugar cane.

3. El clima de Andalucía es (templado).
   The climate of Andalucia is (moderate).

4. Los cereales y los olivos se cultivan en (Castilla la Nueva) y (Castilla la Vieja).
   Cereals and olives are cultivated in (New Castile) and (Old Castile).

5. Las naranjas son uno de los productos principales de (Valencia).
   Oranges are one of the main products of (Valencia).

II EXERCISES: (Match the correct number to the Spanish word)

(3)	productos	1. dates
(2)	principales	2. main
(1)	datíles	3. products
(6)	caña	4. rice
(9)	clima	5. cultivate
(8)	cereales	6. cane
(10)	olivos	7. oranges
(4)	arroz	8. cereales
(7)	naranjas	9. climate
(5)	cultivate	10. olives

III (Answer in complete sentences)

1. ¿Cuáles países forman la península Ibérica?	What countries form the Iberian Peninsula?
España y Portugal forman la península Ibérica.	Spain and Portugal form the Iberian Peninsula.
2. ¿Por cuál mar y cuál océano está limitada España?	By which sea and ocean is Spain bounded?
España está limitada por el mar Mediterráneo y el Océano Atlántico.	Spain is bounded by the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean.
3. ¿Cuál es el país que limita a España al norte?	What country bounds Spain to the north?
Francia limita a España al norte.	France bounds Spain to the north.
4. ¿Cómo se llama la capital de España?	What is the name of the capital of Spain?
La capital de España se llama Madrid.	The capital of Spain is called Madrid.
5. ¿Cuántas provincias tiene España?	How many provinces does Spain have?
España tiene cincuenta provincias.	Spain has fifty provinces.

6. ¿Cuáles son los productos de Andalucía?
Los productos de Andalucía son los datíles y la caña de a azúcar.

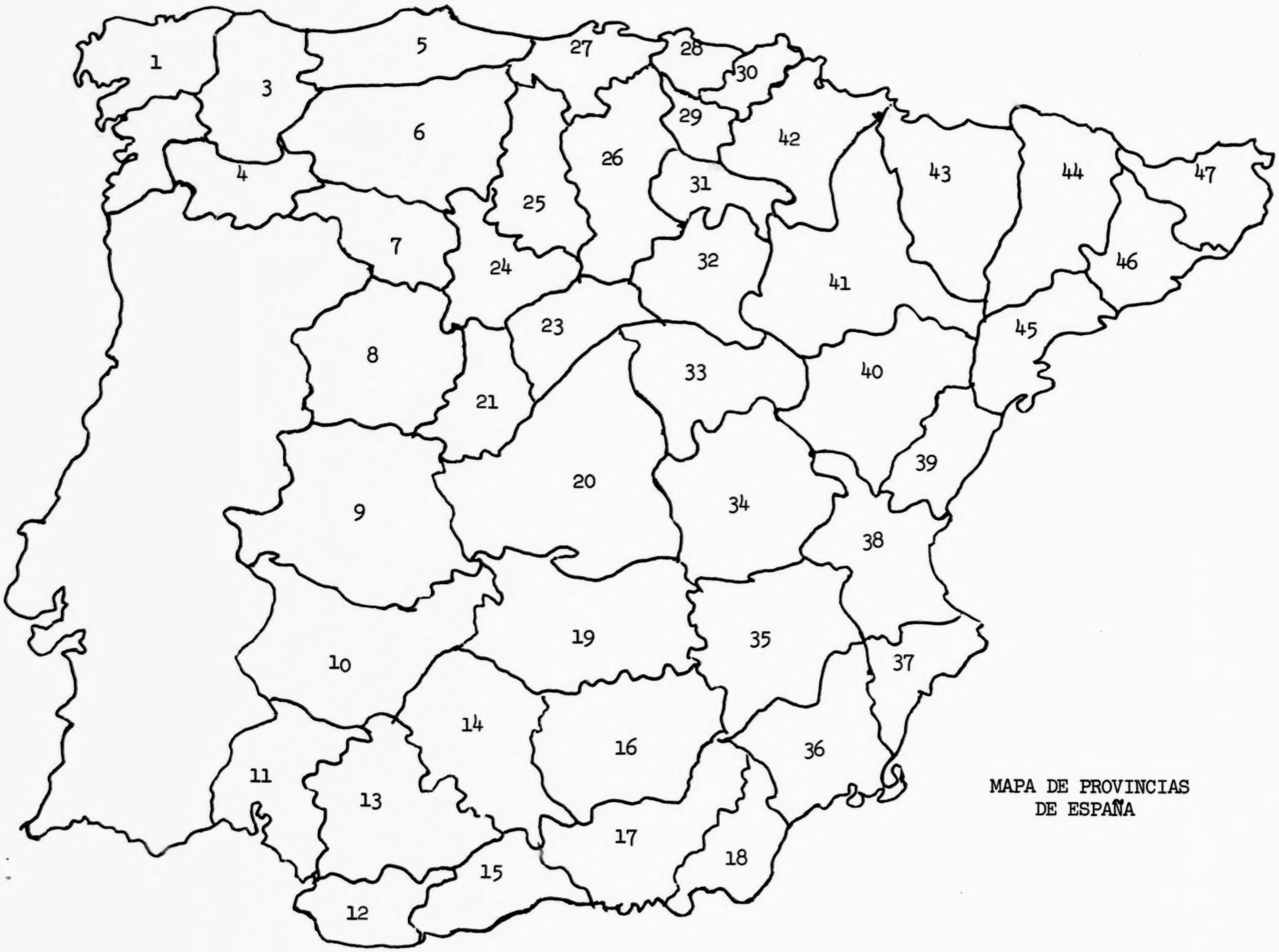
What are the products of Andalucia?
The products of Andalucia are dates and sugar cane.

7. ¿Dónde se cultivan los cereales y los olivos?
Los cereales y los olivos se cultivan en Castilla la Nueva y Castilla la Vieja.

Where are cereales and olives cultivated?
Cereales and olives are cultivated in New Castile and Old Castile.

8. ¿Qué son de Valencia el arroz y las naranjas?
El arroz y las naranjas son los productos principales de Valencia.

What are rice and oranges of Valencia?
Rice and oranges are the main products of Valencia.



MAPA DE PROVINCIAS
DE ESPAÑA

MAPA DE PROVINCIAS DE ESPAÑA - MAP OF PROVINCES OF SPAIN

1. la Coruña
2. Pontevedra
3. Lugo
4. Orense
5. Oviedo
6. Leon
7. Zamora
8. Salamanca
9. Cáceres
10. Badajoz
11. Huelva
12. Cádiz
13. Sevilla
14. Córdoba
15. Málaga
16. Jaén
17. Granada
18. Almeria
19. Ciudad Real
20. Toledo
21. Avila
22. Madrid
23. Segovia
24. Valladolid
25. Palencia
26. Burgos
27. Santander
28. Vizcaya
29. Alava
30. Guipuzcoa
31. Logroño
32. Soria
33. Guadalajara
34. Guenca
35. Albacette
36. Murcia
37. Alicante
38. Valencia
39. Castellón
40. Teruel
41. Zaragoza
42. Navarra
43. Huesca
44. Lérida
45. Tarragona
46. Barcelona
47. Gerona
48. Ibiza) Islas Baleares
49. Menorca)
50. Mallorca)

MAPA DE PRODUCTOS DE ESPANA
(Product Map of Spain)

MAPA DE PRODUCTOS DE ESPAÑA - PRODUCT MAP OF SPAIN

1. Galicia

Ganado
Maíz
Caballos
Cerdos
Cabras
Cobre
Plomo

2. Asturias

Hierro
Cobre
Plomo
Carbón
Sidra
Cueros

3. León

Carbón
Ganado
Hierro
Plomo
Trigo

4. Extremadura

Cerdos
Caballos
Mulas
Plomo
Carbón
Cabras
Carneros
Azogue (Mercury)

5. Castilla la Vieja

Carneros
Vinos
Mulas
Lana
Hierro
Plata
Sal
Ganado
Cereales
Trigo
Seda

6. Castilla la Nueva

Carneros
Mulas
Lana
Loza
Papel
Cristal
Armas
Máquinas
Librería

7. Andalucia

Toros
Carneros
Caballos
Cerdos
Aceitunas
Pasas
Naranjas
Caña de Azúcar
Higos
Frutas
Cebollas
Espejos
Tejidos
Plomo

8. Provincias Vascongadas

Hierro
Cinc
Manufacturas
Maíz
Ganado

9. Aragón

Trigo
Lanas
Carneros
Vino
Seda

10. Murcia

Cebollas
Hierro
Plomo
Cobre
Azufre
Granito
Oro
Plata
Mármol

11. Valencia

Vinos
Pasas
Dátiles
Seda
Naranjas
Arroz
Frutas
Aceitunas
Limones
Almendras
Cebollas
Carbón
Hierro
Azufre
Plomo

12. Cataluña

Ganado
Cabras
Vinos
Tejidos
Papel
Librería
Cristal
Seda
Loza
Máquinas

Unit III

Los españoles - The Spaniards

A.

Hoy vamos a estudiar el carácter de los españoles. Para comprenderlos es necesario estudiar su historia.	Today we are going to study the character of the Spaniards. In order to understand them it is necessary to study their history.
Vamos a hablar de los primeros habitantes de España.	We are going to talk about the first inhabitants of Spain.
Los primeros habitantes de la Península Ibérica fueron los íberos que vivían al sur de la península.	The first inhabitants of the Iberian peninsula were the Iberians who lived to the south of the peninsula.
Cerca del año 600 antes de Cristo llegó a España la invasión de los celtas.	About the year 600 B.C. the invasion of the Celts arrived in Spain.
Esta gente ocupó el centro y el oeste de la península.	These people occupied the center and the west of the peninsula.
Los celtas eran guerreros. Conquistaron a los íberos y se mezclaron con ellos para formar la raza celtíbera.	The Celts were warriors. They conquered the Iberians and intermarried with them to form the Celtiberian race.
Con la raza celtíbera se mezclaron los fenicios y los griegos más tarde.	With the Celtiberian race the Phoenicians and the Greeks intermarried later.
Estos habían venido al sur de España para establecer relaciones comerciales con los celtíberos.	These had come to southern Spain to establish commercial relations with the Celtiberians.
Después de los fenicios y de los griegos, en el siglo VI antes de Cristo llegaron los cartagineses.	After the arrival of the Phoenicians and the Greeks, the Carthagenians arrived in the sixth century B.C.
Estos sometieron a todo el país bajo su dominio.	These people subdued all of the country and placed it under their power.

EXERCISES: (Complete sentences)

1. Los (íberos) fueron los primeros habitantes de España.
   The (Iberians) were the first inhabitantes of Spain.

2. Los (celtas) llegaron a España y ocuparon el centro y el oeste de la península.
   The (Celts) arrived in Spain and occupied the center and west of the peninsula.

3. La raza (celtibera) resultó de la conquista de los íberos por los celtas.
   The (Celtiberian) race resulted from the conquest of the Iberians by the Celts.

4. Los (fenicios) y los (griegos) se mezclaron con las celtíberos.
   The (Phoenicians) and the (Greeks) intermarried with the Celtiberians.

5. Los (cartagineses) llegaron a España y sometieron al país bajo su dominio.
   The (Cathagenians) arrived in Spain and subdued the country.

B.

Los romanos expulsaron a los cartagineses y se establecieron en España por cuatro siglos.	The Romans drove out the Carthagenians and established themselves in Spain for four centuries.
Durante este tiempo había paz y gobierno en el país.	During this time there were peace and government in the country.
Los romanos contribuyeron mucho a la civilización hispánica.	The Romans contributed much to Hispanic civilization.
Los ingenieros levantaron puentes y construyeron acueductos.	The engineers erected bridges and constructed aqueducts.
Las leyes, la educación, el latín, y obras de arte fueron contribuciones importantes de los romanos.	Laws, education, Latin, and works of art were important contributions of the Romans.
La invasión visigoda siguió a la invasión romana de los años 414 a los años 711. Entonces llegaron los moros de Africa.	The Visigoth invasion followed the Roman invasion from the year 414 to 711. Then the Moors arrived from Africa.
Estos se quedaron en España cerca de ocho siglos. Fernando e Isabel los expulsaron en 1492.	They remained in Spain nearly eight centuries. They were driven out by Ferdinand and Isabel in 1492.

EXERCISES: (Answer the followin)

1. ¿Quiénes contribuyeron las leyes, la educación, el latín, puentes y acueductos en España?
   Los romanos contribuyeron a España las leyes, la educación, el latín, puentes y acueductos.

Who contributed the laws, education, bridges and aqueducts in Spain?
The Romans contributed to Spain the laws, education, Latin, bridges and aqueducts.

2. ¿Cuándo salieron los moros de España?
   Los moros salieron en 1492 de España.

When were the Moors driven out of Spain?
The Moors were driven out of Spain in 1492.

3. ¿Quiénes expulsaron a los moros de España?
   Los moros fueron expulsados de España por Fernando e Isabela.

Who drove the Moors from Spain?

The Moors were driven out of Spain by Ferdinand and Isabella.

C. Cada una de estas razas dejó caracteristicas que se mezclaron para formar el carácter nacional del español.

Each of these races left characteristics that were intermingled to form the national character of the Spaniard.

De las tribus celtíberas los españoles heredaron al valor, el amor a la libertad, y el espíritu individualista y aventurero.

From the Celtiberian tribes the Spaniards inherited valor, love of liberty, and the individualistic and adventurous spirit.

De los griegos los españoles heredaron el amor al arte.

From the Greeks the Spaniards inherited their love of art.

De los romanos los españoles heredaron el latín que sirvió de base para la formación del idioma español.

From the Romans the Spaniards inherited Latin which served as the basis for the formation of the Spanish language.

De los moros los españoles heredaron un color oriental y exótico en el idioma y en las costumbres.

From the Moors the Spaniards inherited an oriental and exotic flavor in their language and customs.

Hemos visto la influencia que las diferentes invasiones han tenido en el espíritu español.

We have seen the influence that the different invasions have had on the Spanish spirit.

EXERCISES: (Complete sentences)

1. Estas razas mezclaron para formar el (carácter) nacional del español.
   These races intermingled to form the national (character) of the Spaniard.

2. Los españoles heredaron el valor, el amor a la libertad, y el espíritu individualista y aventuroso de los (celtíberos).
   The Spaniards inherited valor, love of liberty, and the individualistic and adventurous spirit from the (Celtiberian) tribes.

3. Los españoles heredaron el amor de los (griegos).
   The Spaniards inherited their love of art from the (Greeks).

4. De los romanos los españoles heredaron el (latín).
   From the Romans the Spaniards inherited (Latin).

5. De los moros los españoles heredaron un color oriental y exótico en el (idioma) y en las (costumbres).
   From the Moors the Spaniards inherited an oriental and exotic flavor in their (language) and (customs).

TEST FOR UNIT III

Los españoles - The Spaniards

1. Hoy (vamos) a estudiar de la hisot ria de los españoles.
2. Vamos a (estudiar) de los primeros habitantes de España.
3. Los primeros habitantes de España (fueron) los íberos.
4. Cerca del año 600 antes de Cristo (llegó) a España la invasión de los celtas.
5. Esta gente (ocupó) el centro y el oeste de la península.
6. Los celtas (eran) guerreros.
7. ¿Qué (resultó) de la conquista de los íberos por los celtas?
8. ¿Cuáles pueblos se (mezclaron) con los celtíberos?
9. Después de los fenicios y los griegos, en el siglo VI antes de Cristo (llegaron) los cartagineses.
10. Estos (sometieron) a todo el país bajo su dominio.
11. Los romanos (expulsaron) a los cartagineses y se establecieron en España por cuatro siglos.

12. Durante este tiempo (había) paz y gobierno en el país.

13. Los romanos (contribuyeron) mucho a la civilización Hispánica.

14. Los ingenieros (levantaron) puentes y construyeron acueductos.

15. Las leyes, la educación, el latín, y obras de arte (fueron) contribuciones.

16. La invasión visigoda (siguió) a la invasión romana de los años 414 a los años 711.

17. Entonces (llegaron) los moros del Africa.

18. Estos se (quedaron) en España cerca de ocho siglos.

19. Fernando e Isabela los (expulsaron) en 1492.

20. Los moros (salieron) de España en 1492.

21. Cada una de estas razas (dejó) características que se mezclaron para formar el carácter nacional del español.

22. (Formaron) el caracter nacional del español.

23. ¿Cuáles características (heredaron) los españoles de los celtíberos?

24. Los españoles (heredaron) el valor de los celtíberos.

25. De los romanos los españoles heredaron el latín que (sirvió) de base para formación del idioma español.

Unit IV

El desarollo de la lengua española - The Development of the Spanish Language

A.

Hoy vamos a empezar a estudiar el desarollo de la lengua española.	Today we are going to begin to study the development of the Spanish language.
De todas las invasiones de España las que tuvieron más influencia en la lengua fueron la invasión romana y la invasión morisca.	Of all the invasions of Spain those that had the most influence on the language were the Roman and the Moorish invasions.
Del latín vulgar hablado por los soldados romanos provienen las modernas lenguas romances: el español, el italiano, el frances, el rumano, y el portugués.	From the vulgar Latin spoken by the Roman soldiers the modern Romance languages originate: Spanish, Italian, French, Rumanian, and Portuguese.
Los romanos se quedaron en España cuatro siglos.	The Romans stayed in Spain for four centuries.
Durante todo ese tiempo hubo muchos cambios y desarrollos del latín vulgar a la nueva lengua que conocemos como el español.	During all that time there were many changes and developments from the vulgar Latin to the new language that we know as Spanish.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Cúales invasiones tuvieron más influencia en la lengua española?
   De todas las invasiones, la invasión morisca y la romana tuvieron más influencia en la lengua española.

   Which invasions had more influence on the Spanish language?
   Of all the invasions, the Roman and the Moorish invasions had more influence on the Spanish language.

2. ¿De dónde provienen las modernas lenguas romances?
   Las modernas lenguas romances provienen del latín vulgar hablado por los soldados romanos.

   Where do modern Romance languages originate?
   Modern Romance Languages originate from the vulgar Latin spoken by the Roman soldiers.

3. ¿Cuántos siglos se quedaron los romanos en España?
   Los romanos se quedaron en España cuatro siglos.

   How many centuries did the Romans stay in Spain?
   The Romans stayed in Spain four centuries.

4. ¿En qué se desarrolló el latín vulgar?
   El latín vulgar se desarrollo en la nueva lengua que conocemos como el español.

   Into what did vulgar Latin develop?
   Vulgar Latin developed into the new language that we know as Spanish.

B. En el siglo VIII llegó la invasión morisca a España.

In the eighth century the Moorish invasion arrived in Spain.

Estos invasores se llamaban moros porque vinieron del norte de Africa.

These invaders were called Moors because they came from northern Africa.

Durante la invasión morisca se formo y se desarrolló la lengua española sin cambios estructurales.

During the Moorish invasion the Spanish language was formed and developed without structural changes.

La lengua árabe enriqueció la lengua española con palabras exóticas, modismos árabes y prefijos de palabras con a.

The Arabic language enriched the Spanish language with exotic words, Arabian idioms, and prefixes of words with a.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Quiénes invadieron a España en el siglo VIII?

Who invaded Spain in the eighth century?

Los moros del norte de Africa invadieron a España en el siglo VIII.

The Moors from Northern Africa invaded Spain in the eighth century.

2. ¿Qué influencia tuvo la invasión morisca en la lengua?

What influence did the Moorish invasion have on the language?

Durante la invasión morisca se formó y se desarrolló la lengua española.

During the Moorish invasion the Spanish language was formed and developed.

3. ¿Cuáles palabras son de origen árabe?

What words are of Arabic origin?

Las palabras de orígen árabe son las que tienen prefijos con a.

The words of Arabic origin are those that have prefixes with a.

TEST FOR UNIT IV

La Lengua española - The Spanish Language

1. Hoy vamos a empezar el (desarrollo) de la (lengua) española.
2. Del latín (vulgar) hablado por los (soldados) romanos provienen las modernas lenguas romances.
3. Las (modernas) lenguas romances (provienen) del latín vulgar hablado por los soldados romanos.
4. Los (romanos) se (quedaron) en España cuatro siglos.
5. ¿Cuántos (siglos) se quedaron los romanos en España?
6. (Durante) todo ese tiempo hubo muchos (cambios) y desarrollos del latín vulgar a la (nueva) lengua que conocemos como el español.
7. En el (siglo) VIII llegó la invasion (morisca) a España.
8. Estos (invasores) se llamaban moros porque (vinieron) del norte de Africa.
9. Los (moros) del norte de Africa (invadieron) a España en el siglo VIII.
10. ¿Qué (influencia) tuvo la (invasión) morisca en la lengua?
11. La lengua (árabe) enriqueció la lengua española.
12. ¿Cuáles (palabras) son de (origen) árabe?
13. En la próxima (lección) vamos a ver cómo fué traída la lengua española a este (continente).

Unit V

La lengua del Nuevo Mundo - The Language of the New World

A. Hoy vamos a ver cómo llegó la lengua española a este continente.

Today we are going to see how the Spanish language arrived on this continent.

Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo y los conquistadores españoles trajeron la lengua española.

Christopher Columbus discovered the New World and the Spanish conquerors brought the Spanish language to the New World.

Tres famosos conquistadores españoles son: Hernán Cortés, quien conquistó a México; Francisco Pizarro, quien conquistó al Perú; y Pedro de Valdivia, quien conquistó a Chile.

Three famous Spanish conquerors are: Hernan Cortes, who conquered Mexico; Francisco Pizarro, who conquered Peru; and Pedro de Valdivia, who conquered Chile.

Con los conquistadores venían soldados que hablaban español.

With the conquerors came soldiers who spoke Spanish.

Estos soldados se mezclaron con los habitantes del Nuevo Mundo.

These soldiers intermarried with the inhabitants of the New World.

De la mezcla de la lengua que hablaban los habitantes con la lengua de los conquistadores resultó un idioma nuevo que conocemos cómo el español hispanoamericano.

From the mixture of the language that the inhabitants spoke with the language of the conquerors, a new language resulted which we know as Spanish-American Spanish.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Saben Uds. quién descubrió el Nuevo Mundo?

Do you know who discovered the New World?

Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo.

Christopher Columbus discovered the New World.

2. ¿Quiénes trajeron la lengua española al Nuevo Mundo?

Who brought the Spanish language to the New World?

Los conquistadores españoles trajeron la lengua española al Nuevo Mundo.

The Spanish conquerors brought the Spanish language to the New World.

3. ¿Quiénes fueron tres conquistadores y qué país conquistó cada uno?

Who were three of the conquistadors and what countries did each one conquer?

Hernán Cortés fué el conquistador de México; Francisco Pizarro, conquistó al Perú; y Pedro de Valdivia conquistó a Chile.

Hernán Cortes was the conquistador of Mexico; Francisco Pizarro conquered Peru; and Pedro de Valdivia conquered Chile.

4. ¿Qué resultó de la mezcla del idioma de los habitantes del Nuevo Mundo con la lengua de los conquistadores?

What was the result of the mixture of the language of the inhabitantes of the New World with the language of the conquistadores?

Una nueva lengua, el español hispanoamericano, resultó de la mezcla del idioma de los habitantes del Nuevo Mundo con la lengua de los conquistadores.

A new language, Spanish-American Spanish, resulted from the mixture of the language of the inhabitants of the New World with the language of the conquistadores.

B. Los habitantes de las colonias españolas eran: los aztecas y los mayas de México, los incas del Perú, y los araucanos de Chile.

The inhabitants of the Spanish colonies in the New World were: the Aztecs and the Mayas of Mexico, the Incas of Peru and the Araucanians of Chile.

Los españoles se quedaron en estas colonias, se casaron con las indias, y enseñaron a sus hijos a hablar español.

The Spaniards stayed in these colonies, married the Indian women, and taught their children to speak Spanish.

El español era la lengua oficial en las colonias españolas del Nuevo Mundo.

Spanish was the official language in the Spanish colonies in the New World.

Con los soldados vinieron los misioneros para cristianizar a los indios en español.

With the soldiers came the missionaries to Christianize the Indians in Spanish.

Cómo ven Uds., por medio de la lengua española se estableció un vínculo de espíritu y de cultura entre el Nuevo Mundo y la cultura española resultando en una cultura hispanoamericana.

As you see, by means of the Spanish language a spiritual and cultural bond was established between the New World and Spanish culture, resulting in a Spanish-American culture.

EXERCISES: (Answer the following questions

1. ¿Quiénes eran los habitantes de las colonias españolas en el Nuevo Mundo?	Who were the inhabitants of the Spanish colonies in the New World?
Los habitantes de las colonias españolas en el Nuevo Mundo eran: los aztecas y los mayas de México; los incas del Perú, y los araucanos de Chile.	The inhabitants of the Spanish colonies in the New World were: the Aztecs and the Mayas of Mexico, the Incas of Perú, and the Araucanians of Chile.
2. ¿Cuál era la lengua oficial en las colonias españolas del Nuevo Mundo?	What was the official language of the New World?
El español era la lengua oficial en las colonias españolas del Nuevo Mundo.	Spanish was the official language of Spanish colonies in the New World.
3. ¿Quiénes vinieron con los soldados y por que razón?	Who came with the soldiers and for what reason?
Los misioneros españoles vinieron con los soldados para cristianizar a los indios.	Spanish missionaries came with the soldiers to Christianize the Indians.
4. ¿En cuál idioma cristianizaban a los indios?	In what language did they Christianize the Indians?
Cristianizaban a los indios en español.	The missionaries Christianized the Indians in Spanish.
5. ¿Qué influencia tuvo la lengua española en las colonias?	What was the influence of the Spanish language in the colonies?
La lengua española estableció un vínculo entre el Nuevo Mundo y España.	The Spanish language established a link between the New World and Spain.
6. ¿Qué resultó de la cultura española y la cultura del Nuevo Mundo?	What was the result of the Spanish culture and the culture of the New World?
De las dos culturas resultó una cultura hispanoamericana.	A Spanish-American culture resulted from the Spanish culture and the culture of the New World.

TEST FOR UNIT V

La lengua del Nuevo Mundo - The Language of the New World

1. ¿Cómo (llegó) la lengua española a este (continente)?
2. ¿Quién (descubrió) el (Nuevo Mundo)?
3. Los (conquistadores) españoles (trajeron) la lengua española al Nuevo Mundo.
4. (Nombren) Uds. (tres) conquistadores españoles.
5. Hernán Cortés (fué) el conquistador de México.
6. Con los conquistadores (venían) soldados que hablaban español.
7. Estos soldados se (mezclaron) con los habitantes del (Nuevo Mundo).
8. ¿Qué (resultó) de la (mezcla) del idioma de los habitantes del Nuevo Mundo con la lengua de los conquistadores?
9. ¿Quiénes (eran) los habitantes de las (colonias) españolas en el Nuevo Mundo?
10. (Los) españoles se (quedaron) en estas colonias.
11. Ellos se (casaron) con las (indias).
12. Los españoles (enseñaron) a sus hijos a hablar español.
13. ¿Quiénes (vinieron) con los soldados?
14. ¿En cuál idioma (cristianizaban) a los indios?
15. Por (medio) de la lengua española se (estableció) un (vínculo) de (espíritu) y de cultura entre el Mundo Nuevo y la cultura española resultando en una cultura hispanoamericana.
16. En la (proxima) lección vamos a ver cómo esta cultura se (llevó) al norte de México por los (exploradores) españoles.

Unit VI

Hacia el Norte - Northbound

1. Hernán Cortés

En esta lección vamos a ver cómo los conquistadores españoles del Nuevo Mundo extendieron su dominio hacia el norte de México.	In this lesson we are going to see how the Spanish conquerors of the New World extended their power toward the north of Mexico.
Hernán Cortés salió de España en 1504 hacia las Indias Occidentales.	Hernan Cortes left Spain in 1504 for the West Indies.
Se quedó en Cuba hasta el año 1518.	He stayed in Cuba until the year 1518.
Entonces con 700 hombres y 16 caballos salió de Cuba para México en once barcos.	Then with 700 men and 16 horses he sailed from Cuba to Mexico on eleven ships.
El emperador de los aztecas en México se llamaba Moctezuma.	The emperor of the Aztecs in Mexico was called Moctezuma.
Los españoles querían el oro y los tesoros de los aztecas.	The Spaniards wanted the gold and the treasures of the Aztecs.
Al fin en 1520 los españoles conquistaron a los aztecas, y por 300 años México era una colonia española.	Finally in 1520 the Spaniards conquered the Aztecs, and for 300 years Mexico was a Spanish colony.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿De dónde salió Cortés para México? Cortés salió de Cuba para México.	From where did Cortes leave for Mexico? Cortes left from Cuba to Mexico.
2. ¿Qué hizo Cortés con los barcos? Cortés quemó los barcos.	What did Cortes do with the ships? Cortes burned the ships.
3. ¿Cómo se llamaba el emperador de los aztecas? Se llamaba Moctezuma el emperador de los aztecas.	What was the name of the emperor of the Aztecs? The emperor of the Aztecs was called Moctezuma.
4. ¿Qué querían los españoles en Mexico? Los españoles querían el oro y los tesoros de los aztecas.	What did the Spaniards want in Mexico? The Spaniards wanted the gold and the treasures of the Aztecs.
5. ¿Cuántos años se quedaron los españoles en México? Los españoles se quedaron en México 300 años.	How many years did the Spaniards remain in Mexico? The Spaniards remained in Mexico 300 years.

2. Ponce de León

Entretanto, otro explorador, Ponce de León, salió de Cuba y descubrió la Florida en 1513.	In the meantime, another Spanish explorer, Ponce de Leon, left Cuba and discovered Florida in 1513.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Quién descubrió a la Florida?	Who discovered Florida?
Ponce de León descubrió a la Florida.	Ponce de Leon discovered Florida.

3. Alonzo Alvarez de Pineda

En 1519 otro explorador español, Alonzo Alvarez de Pineda, salió de Jamaica hacia México.	In 1519 another Spanish explorer, Alonzo Alvarez de Pineda, left Jamaica for Mexico.
Se cree que llegó a la costa de Texas por agua fresca.	It is believed that he arrived on the coast of Texas for fresh water.
Alonzo Alvarez de Pineda fué el primer explorador que llegó a la costa de Texas.	Alonzo Alvarez de Pineda was the first Spanish explorer who arrived on the coast of Texas.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Quién fué el primer explorador español que llegó a la costa de Texas?	Who was the first Spanish explorer who arrived on the coast of Texas?
Alonzo Alvarez de Pineda fué el primer explorador español que llegó a la costa de Texas.	Alonzo Alvarez de Pineda was the first Spanish explorer who arrived on the coast of Texas.

4. Cabeza de Vaca

En 1527 otra expedición bajo Pánfilo de Narváez salió de Cuba a explorar la costa del Golfo de México.	In 1527 another Spanish expedition under Panfilo de Narvaez left Cuba to explore the coast of the Gulf of Mexico.
Esta expedición de 600 hombres llegó a la Florida.	This expedition of 600 men arrived in Florida.
Buscaban oro y no lo hallaron.	They were searching for gold but did not find it.
Salieron para México pero la expedición se naufragó.	They left for Mexico but the expedition was shipwrecked.

Todos perecieron menos Cabeza de Vaca, el tesorero de la expedición, y otros compañeros quienes se salvaron en la isla de Galveston.

All perished except Cabeza de Vaca, the treasurer of the expedition, and other companions who escaped to Galveston Island.

En ese tiempo una tribu de indios salvajes, los "Karankawas", vivía en esa región.

At that time a tribe of savage Indians, the "Karankawas", lived in that region.

Durante seis años Cabeza de Vaca y sus compañeros fueron prisioneros de los indios.

For six years Cabeza de Vaca and his companions were prisoners of the Indians.

Al fin, Cabeza de Vaca se escapó con otro español, Dorante, y un negro, Estevanico.

At last, Cabeza de Vaca escaped with another Spaniard, Dorante, and a Negro, Estevanico.

Durante diez meses caminaron hacia México por Texas, y ocho años más tarde llegaron a la Capital de México donde contaron sus aventuras a los españoles.

For ten months they traveled toward Mexico through Texas, and eight years later they arrived in Mexico City where they told their adventures to the Spaniards.

EXERCISES (Answer the following questions)

1. ¿Quién llegó a la isla de Galveston?
   Cabeza de Vaca llegó a la isla de Galveston.

   Who arrived on Galveston Island?
   Cabeza de Vaca arrived on Galveston Island.

2. ¿Quiénes vivían en esa región?
   Una tribu de indios salvajes, los "Karankawas", vivía en esa región.

   Who lived in that region?
   A tribe of savage Indians, the "Karankawas", lived in that region.

3. ¿Cómo vivieron Cabeza de Vaca y sus compañeros durante seis años?
   Durante seis años Cabeza de Vaca y sus compañeros vivieron como prisioneros de los indios.

   How did Cabeza de Vaca and his companions live for six years?
   For six years Cabeza de Vaca and his companions lived as prisoners of the Indians.

4. ¿A dónde fue Cabeza de Vaca después de escaparse?
   Cabeza de Vaca fué a México por Texas y ocho años más tarde llegó a la capital de México.

   Where did Cabeza de Vaca go after escaping?
   After escaping, Cabeza de Vaca went to Mexico through Texas, and eight years later arrived in Mexico City.

5. Francisco de Coronado

Los españoles mandaron una expedición hacia el norte para buscar las "Siete Ciudades de Cíbola".

The Spaniards sent out an expedition to the north in search of the "Seven Cities of Cíbola".

Los españoles creían que estas ciudades eran de oro y plata.

The Spaniards believed that these cities were of gold and silver.

Los indios de Texas habían contado historias de estas ciudades a Cabeza de Vaca.

The Indians of Texas had told stories of these cities to Cabeza de Vaca.

El jefe de esta nueva expedición hacia el norte era Francisco de Coronado, y su guía era Estevanico.

The chief of this new expedition toward the North was Francisco de Coronado, and his guide was Estevanico.

Esta expedición llegó hasta Nuevo México y después de dos años de buscar oro y plata, Coronado y su expedición volvieron a México sin encontrarlos.

This expedition arrived in New Mexico and after two years of searching for gold and silver, Coronado and his expedition returned to Mexico without finding them.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Qué mandaron los españoles hacia el norte?
   Los españoles mandaron una expedición hacia el norte.

   What did the Spaniards send out to the North?
   The Spaniards sent out an expedición to the North.

2. ¿Para qué mandaron esta expedicion?
   Los españoles mandaron esta expedición al norte para buscar las "Siete Ciudades de Cíbola."

   Why did they send this expedition?
   The Spaniards sent this expedition to the North in search of the "Seven Cities of Cíbola".

3. ¿Qué se contaba de estas ciudades?
   Los españoles creían que estas ciudades eran de oro y plata. Los indios de Texas habían contado historias de estas ciudades a Cabeza de Vaca.

   What was told about these cities?
   The Spaniards believed that these cities were of gold and silver. The Indians had told stories of these cities to Cabeza de Vaca.

4. ¿Quién era el jefe de esta nueva expedición?
   El jefe de esta nueva expedición era Francisco de Coronado.

   Who was the chief of this new expedition?
   The chief of this new expedition was Francisco de Coronado.

5. ¿Quién era su guía?
   Su guía era Estevanico.

   Who was his guide?
   His guide was Estevanico.

6. ¿Hasta dónde llegó la expedición de Coronado?
   La expedición de Coronado llegó hasta Nuevo México.

   Up to what point did Coronado's expedition reach?
   Coronad's expedition reached as far as New Mexico.

7. ¿Encontraron las famosas "Siete Ciudades de Cíbola"?
No encontraron nada.

Did they find the famous "Seven Cities of Cibola"?
They found nothing.

8. ¿A dónde volvieron después de dos años?
Después de dos años volvieron a México.

Where did they return after two years?
After two years they returned to Mexico.

9. ¿Volvieron con oro y plata?
Volvieron sin nada.

Did they return with gold and silver?
They returned without anything.

6. Hernando de Soto

Mientras Coronado exploraba el estado de Texas al oeste, otra expedición exploraba al este.

While Coronado was exploring the State of Texas to the West, another expedition was exploring the East.

El jefe de esta expedición era Hernando de Soto.

The chief of this expedition was Hernando de Soto.

De Soto llegó a la Florida en el año de 1539 en busca de oro.

De Soto arrived in Florida in the year 1539 in search of gold.

Cuando de Soto les preguntó a los indios por el oro, ellos indicaban que estaba en el oeste, más allá.

When de Soto asked the Indians for gold, they indicated that it was to the West farther on.

Por eso los españoles anduvieron por dos años hacia el oeste en busca de oro.

For this reason the Spaniards walked for two years toward the West in search of gold.

No lo encontraron. Pero sí llegó de Soto a descubrir el Río Misisipí.

They did not find it. But de Soto did discover the Mississippi River.

Los indios no querían a los españoles y les indicaban que el oro estaba más al oeste para que se fueran más lejos.

The Indians did not like the Spaniards and they indicated that gold was more to the West so that they might go farther away.

Al fin, de Soto se enfermó y murió de fiebre.

Finally, de Soto became ill and died of fever.

Los españoles, temiendo que los indios supieran que su jefe había muerto, lo sepultaron en medio del Río Misisipí.

The Spaniards, fearing that the Indians might learn that their chief had died, buried him in the middle of the Mississippi River.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Quién era Hernando de Soto?
Hernando de Soto era el jefe de otra expedición española que exploraba al este de Texas mientras Coronado exploraba al oeste de Texas.

Who was Hernando de Soto?
Hernando de Soto was the chief of another Spanish expedition that was exploring eastern Texas while Coronado was exploring western Texas.

2. ¿A dónde llegó de Soto?
De Soto llegó a la Florida.

Where did de Soto end up?
De Soto ended up in Florida.

3. ¿Qué buscaba el?
El buscaba oro.

What was he looking for?
He was looking for gold.

4. ¿Por qué indicaban los indios que el oro estaba más al oeste?
Los indios no querían a los españoles y les indicaban que el oro estaba más al oeste para que se fueran más lejos.

Why did the Indians indicate that gold was farther to the West?
The Indians did not like the Spaniards and they indicated that gold was further to the West so that they might go farther away.

5. ¿Qué descubrió de Soto?
De Soto descubrió el Río Misisipí.

What did de Soto discover?
De Soto discovered the Mississippi River.

6. ¿Cómo murió de Soto y donde lo sepultaron?
De Soto murió de fiebre y lo sepultaron en medio del Río Misisipí.

How did de Soto die and where was he buried?
De Soto died of fever and was buried in the middle of the Mississippi River.

7. Luis de Moscoso

Los españoles en la expedición de De Soto entonces escogieron a Luis de Moscoso como jefe de la expedición.

The Spaniards in de Soto's expedition then chose Luis de Moscoso as chief of the expedition.

Moscoso y su grupo anduvieron por Texas hasta el Río Colorado.

Moscoso and his group walked through Texas to the Colorado River.

Querían llegar a México por Texas.

They wanted to reach Mexico through Texas.

Volvieron al Río Misisipí en 1542 donde hicieron lanchas para navegar el río.

They returned to the Mississippi River in 1542 where they made boats to navigate the river.

El año siguiente llegaron a México sin oro, sin plata, sin expedición, y sin jefe.

The following year they arrived in Mexico without gold, without silver, without expedition, and without a chief.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Quién fué el jefe de la expedición después de la muerte de De Soto?
Luis de Moscoso fué el jefe de la expedición después de la muerte de De Soto.

Who was the chief of the expedition after de Soto's death?
Luis de Moscoso was the chief of the expedition after de Soto's death.

2. ¿A dónde llegó el grupo de Moscoso?
El grupo de Moscoso llegó al Río Colorado.

Where did Moscoso's group arrive?
Moscoso's group arrived at the Colorado River.

3. ¿Cómo salieron de Texas?
Hicieron lanchas y salieron de Texas por el Río Misisipí.

How did they leave Texas?
They made boats and left Texas by way of the Mississippi River.

4. ¿Encontró la expedición de Moscoso lo que buscaba?
No encontraron nada y volvieron a México.

Did the members of Moscoso's expedition find what they were looking for?
They didn't find anything so they returned to Mexico.

8. Juan de Oñate

Aunque las expediciónes españolas no traían oro a México, el interés de los españoles en la región al norte crecía más y más.

Although the Spanish expeditions did not bring gold to Mexico, the interest of the Spaniards in the region to the North grew more and more.

En 1598 otro explorador español, Juan de Oñate trajo una expedición hacia el norte hasta Nuevo México.

In 1598 another Spanish explorer, Juan de Oñate brought another expedition to the North into New Mexico.

Conquistó a los indios y estableció la primera colonia permanente en el Río Chama.

He conquered the Indians and established the first permanent colony on the Chama River.

Esta colonia se llamaba San Juan de los Caballeros.

This colony was called San Juan de los Caballeros.

Los misioneros que iban con los soldados fundaron misiones.

The missionaries who accompanied the soldiers founded missions.

En 1682 los indios se alzaron contra los españoles y los echaron de Nuevo México.

In 1682 the Indians revolted against the Spaniards and drove them out of New Mexico.

Algunos españoles e indios se escaparon a El Paso del Norte y se establecieron en Ysleta y en Socorro.

Some Spaniards and Indians escaped to El Paso del Norte and established themselves in Ysleta and Socorro.

El resultado de estas exploraciones españolas fué que todo el terreno era de España.

The result of these Spanish explorations was that all of the land belonged to Spain.

Y por 300 años Texas, México, la América Central y la América del Sur fueron posesiones de España.

And for 300 years Texas, Mexico, Central America, and South America were possessions of Spain.

El español era la lengua oficial y la religión católica era la religión universal del Nuevo Mundo español.

Spanish was the official language and the Catholic religion was the universal religion of the Spanish New World.

EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Quién estableció la primera colonia permanente en Nuevo México?
   Juan de Oñate estableció la primera colonia permanente en Nuevo México.

   Who established the first permanent colony in New Mexico?
   Juan de Oñate established the first permanent colony in New Mexico.

2. ¿Cómo se llamaba esta primera colonia?
   Esta primera colonia se llamaba San Juan de los Caballeros.

   What was this first colony called?
   This first colony was called San Juan de los Caballeros.

3. ¿Qué fundaron los misioneros?
   Los misioneros fundaron misiones.

   What did the missionaries found?
   The missionaries founded missions.

4. ¿Dónde se establecieron los españoles y indios de Nuevo México después de las guerras contra los españoles?
   Se establecieron en Ysleta y Socorro los españoles y los indios.

   Where did the Spaniards and the Indians of New Mexico establish themselves after the wars against the Spaniards?
   The Spaniards and the Indians established themselves in Ysleta and Socorro.

5. ¿De quién era todo el terreno explorado por los exploradores españoles?
   El terreno era de España.

   To whom did all the land explored by the Spanish explorers belong?
   The land belonged to Spain.

6. ¿Qué incluía el terreno?
   El terreno incluía a Texas, a México, a la América Central y a la América del Sur.

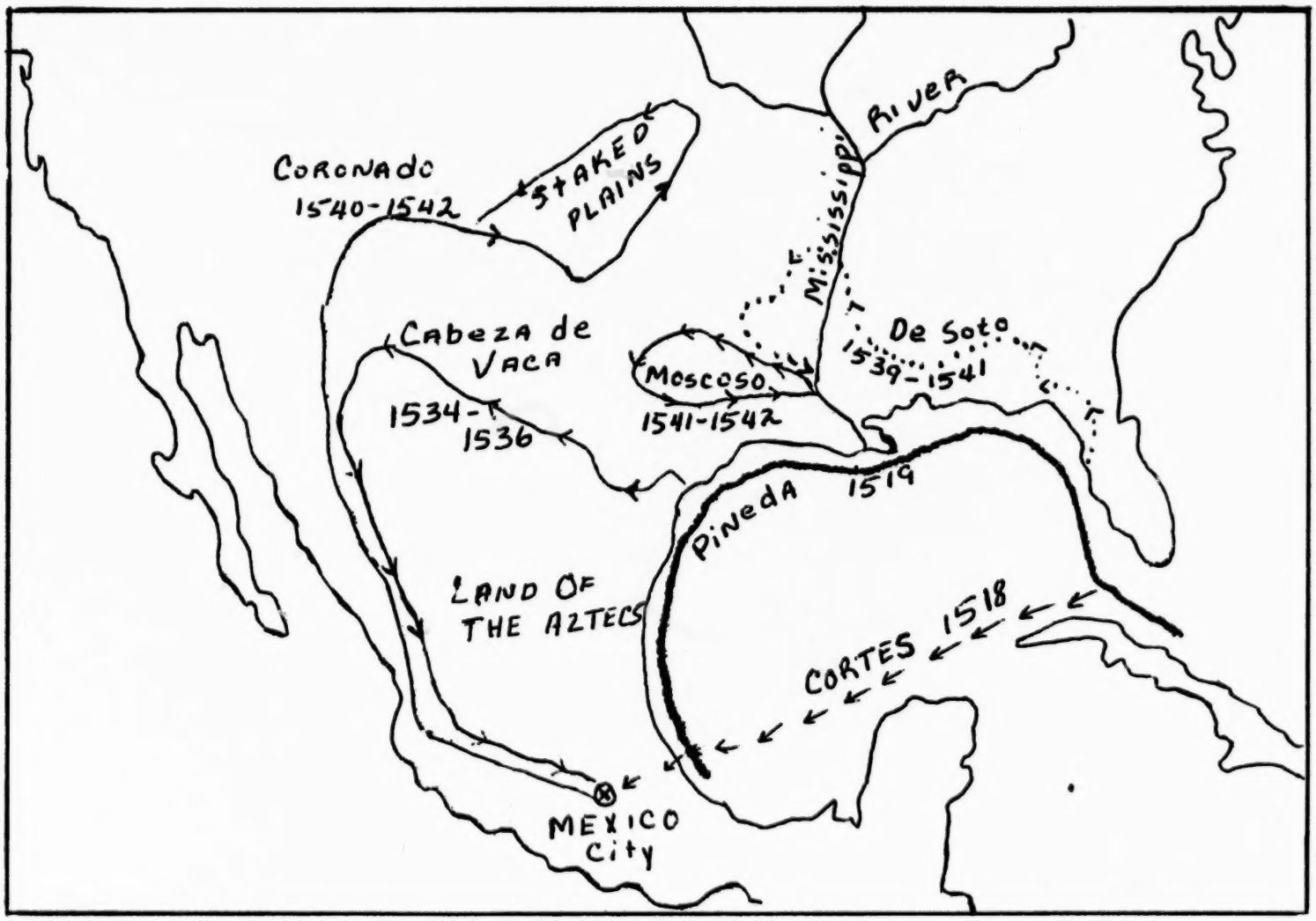
   What did the land include?
   The land included Texas, Mexico, Central America, and South America.

7. ¿Cuál era el idioma oficial?
   El idioma oficial era el español.

   What was the official language?
   The official language was Spanish.

8. ¿Cuál era la religión universal?
   La religión católica era la religión universal.

   What was the universal religion?
   The Catholic religion was the universal religion.



EARLY SPANISH SETTLEMENTS IN AND NEAR TEXAS

PART III

BREVE HISTORIA DE TEXAS - A BRIEF HISTORY OF TEXAS

TERCERA PARTE - PART III

BREVE HISTORIA DE TEXAS - A BRIEF HISTORY OF TEXAS

Unit I

Las misiones españolas - The Spanish Missions

A.	Hoy vamos a estudiar la historia de Texas.	Today we are going to study the history of Texas.
	Por más de veinte años Texas quedó abandonada por los españoles.	For more than twenty years Texas was abandoned by the Spaniards.
	Pero cuando La Salle descubrió el territorio de Luisiana, los españoles en México temían que Francia invadiera su territorio de Texas.	However, when La Salle discovered the Louisiana Territory, the Spaniards in Mexico were afraid that France might invade their territory of Texas.
	Un capitán francés Louis de Saint-Denis llegó de Luisiana a Texas para establecer relaciones comerciales con los indios.	A French captain, Louis de Saint-Denis arrived from Louisiana in Texas to establish commercial relations with the Indians.
	Compró caballos, ganado, y pieles de bufalo de los indios por rifles, cuchillos, hachas, cuentas, y espejos.	He bought horses, cattle, and buffalo hides from the Indians in exchange for rifles, knives, axes, beads and mirrors.
	Saint-Denis quería establecer relaciones comerciales con México.	Saint-Denis wanted to establish commercial relations with Mexico.
	En 1715 fué al capitán español de San Juan, quien lo hizo prisionero y lo llevó al virrey en la Capital de México.	In 1715 he went to the Spanish captain in San Juan who made him a prisoner and took him to the viceroy in Mexico City.
	Saint-Denis le dijo al virrey que los indios de Texas querían que los españoles volvieran a Texas y que establecieran misiones españolas.	Saint-Denis told the viceroy that the Indians in Texas wanted the Spaniards to return to Texas and to establish Spanish missions.
	De esta manera Saint-Denis tendría el comercio entre los españoles y los franceses.	In this way Saint-Denis would establish commerce between the Spaniards and the French.
	El viaje de Saint-Denis es importante porque el virrey decidió establecer colonias españolas en Texas.	Saint-Denis' trip is important because the viceroy decided to establish Spanish colonies in Texas.

TERCERA PARTE - PART III

TEST FOR UNIT I

Historia de Texas - History of Texas

I (Fill in the blank with the correct word)

1. Por (veinte) años Texas quedó (abandonada) por los (españoles).
   For (twenty) years Texas was (abandoned) by the (Spaniards).

2. Los españoles en México (temían) que (Francia) invadiera su territorio.
   The Spaniards in Mexico (feared) that (France) might invade their territory.

3. Louis de Saint-Denis era un (capitán) francés.
   Louis de Saint-Denis was a French (captain).

4. El llegó a Texas para establecer (relaciones) comerciales con los (indios).
   He arrived in Texas to establish commercial (relations) with the (Indians).

5. Saint-Denis queria (establecer) relaciones comerciales con (México).
   Saint-Denis wanted to (establish) commercial relations with (Mexico).

6. Saint-Denis fué al capitan español (quien) lo hizo (prisonero).
   Saint-Denis went to the Spanish captain (who) made him a (prisoner).

7. (Saint-Denis) dijo al (virrey) que los indios de Texas querían que los españoles (volvieran).
   (Saint-Denis) told the (viceroy) that the Indians of Texas wanted the Spaniards to (return).

8. Saint-Denis tendría el (comercio) entre los españoles y los (franceses).
   Saint-Denis would establish (commerce) between the Spaniards and the (French).

9. En (1715) comenzó la colonización de (Texas) por los españoles.
   In (1715) began the colonization of (Texas) by the Spaniards.

II (Sí o No) - (True or False)

1. (Sí) Texas quedó abandonada por veinte años.
   Texas was abandoned for twenty years.

2. (No) Los franceses temían que los españoles invadieran su territorio en Texas.
   The French were afraid that the Spaniards would invade their territory in Texas.

3. (No) Un capitán inglés, Louis de Saint-Denis llegó a Texas.
   An English captain, Louis de Saint-Denis, arrived in Texas.

4. (No) Saint-Denis compró rifles, cuchillos, hachas, cuentas y espejos.
Saint-Denis bought rifles, knives, hatchets, beads, and mirrors.

5. (Sí) El francés quería establecer relaciones comerciales con los indios y México.
The Frenchman wanted to establish commercial relations with the Indians and Mexico.

6. (Sí) Saint-Denis compró pieles de bufalo de los indios.
Saint-Denis bought buffalo robes from the Indians.

7. (No) Saint-Denis hizo prisionero al capitán español.
Saint-Denis made the Spanish captain prisoner.

8. (Sí) Los indios querían que los españoles establecieran misiones.
The Indians wanted the Spaniards to establish missions.

9. (Sí) El virrey decidió establecer colonias en Texas.
The viceroy decided to establish colonies in Texas.

10. (No) Los franceses comenzaron la colonización de Texas.
The French began the colonization of Texas.

III (Match the numbers with the Spanish word)

(6)	verano	1. viceroy	(7)	original	12. flag
(17)	cuatro	2. soldiers	(20)	iglesias	13. fort
(15)	misiones	3. spring	(21)	lugar	14. river
(3)	primavera	4. century	(8)	oeste	15. missions
(18)	lejos	5. permanent	(10)	expedición	16. first
(19)	colonia	6. summer	(14)	río	17. four
(11)	colonizadores	7. original	(13)	fuerte	18. far
(1)	virrey	8. East	(2)	soldados	19. colony
(8)	este	9. condition	(9)	condición	20. churches
(16)	primera	10. expedition	(4)	siglo	21. place
(5)	permanente	11. colonists	(12)	bandera	22. West

Unit I

B. En el verano del año 1716 los españoles fundaron cuatro misiones: la misión de San Francisco, la Inmaculada Concepción, Nuestra Señora de Guadalupe, y San José.	In the summer of 1716 the Spaniards founded four missions: the missions of San Francisco, Immaculate Concepcion, Our Lady of Guadalupe, and San Jose.
Para la primavera siguiente, los españoles fundaron dos misiones más, la misión de San Miguel y misión de los Dolores.	By the following spring, the Spaniards founded two more missions, the missions of San Miguel and Dolores.
Estas misiones estaban lejos de la colonia española en México y los colonizadores temían a los indios.	These missions were far from the Spanish colony in Mexico and the colonists feared the Indians.
El virrey temía a los franceses y quería establecer más misiones al este del territorio.	The viceroy feared the French and wanted to establish more missions to the east of the territory.
Por eso se fundó la misión de San Antonio, la primera colonia permanente.	For this reason the mission of San Antonio was founded as the first permanent colony.
Aunque estas misiones han desaparecido en su forma original, todavía quedan iglesias modernas en su lugar.	Although these missions have disappeared in their original form, modern churches still remain in their place.
Mientras unos españoles entraban en Texas por el este, otros españoles entraban por el oeste.	While some Spaniards were entering Texas by the east, other Spaniards were entering by the west.
En 1598 la expedición de Juan de Oñate entró por el Paso del Norte hacia Nuevo México.	In 1598 the expedition of Juan de Oñate entered through El Paso del Norte toward New Mexico.
También estos españoles establecieron misiones al oeste de Texas.	These Spaniards, too, established missions in West Texas.
La misión de Nuestra Señora de Guadalupe en el Paso del Norte (Juárez) se estableció en 1659.	The mission of Our Lady of Guadalupe in El Paso del Norte (Juárez) was established in 1659.
La primera misión de San Francisco al este de Texas se establecio en 1690.	The first mission of San Francisco was established in Eastern Texas in 1690.

Los españoles establecieron otras misiones a lo largo del río; en 1682 establecieron la misión de Corpus Cristi en Ysleta, y en 1683 establecieron la misión de Nuestra Señora de Socorro en Socorro.

The Spaniards established other missions along the river: in 1682 they established the mission of Corpus Christi in Ysleta, and in 1683 they established the mission of Nuestra Señora del Socorro in Socorro.

Como ven Uds., los españoles colonizaban el territorio de Texas por el oeste y por el este por medio de las misiones.

As you see, the Spaniards colonized the territory of Texas by the West and East by means of the mission.

En cada misión había un fuerte de soldados para proteger a los colonos.

In each mission there was a fort of soldiers to protect the colonists.

Esta era la condición de Texas al fin del siglo XVII bajo la bandera española.

This was the condition in Texas at the end of the seventeenth century under the Spanish flag.

Las misiones españolas - The Spanish Missions

EXERCISES:

1. ¿En qué año fundaron los españoles cuatro misiones?
   Ellos fundaron cuatro misiones en el año 1716.

   The Spanish founded four missions in what year?
   They founded four missions in 1716.

2. Nombren las cuatro misiones fundadas por los españoles en 1716.
   Las cuatro misiones son: San Francisco, Inmaculada Concepción, Nuestra Señora de Guadalupe, y San José.

   Name the four missions founded by the Spaniards in 1716.
   The four missions are: San Francisco, Immaculate Conception, Our Lady of Guadalupe and San Jose.

3. ¿Qué estaba localizado lejos de las colonias?
   Las misiones estaban lejos de las colonias.

   What was located far from the colonies?
   The missions were located far from the colonies.

4. ¿A quién temían los colonizadores?
   Ellos temían a los indios.

   Whom did the colonists fear?
   They feared the Indians.

5. ¿Por qué temía el virrey a los franceses?
   El temía a los franceses porque ellos querían el territorio de Texas.

   Why was the viceroy afraid of the French?
   He feared the French because they were interested in the territory of Texas.

6. ¿Cómo se llamaba la primera colonia permanente española?
   La misión en San Antonio fué la primera colonia permanente.

   What was the name of the first permanent Spanish colony?
   The mission in San Antonio was the first permanent Spanish colony.

7. ¿Qué queda hoy en el lugar original de las misiones?
   Iglesias modernas estan en lugar de las misiones originales.

   What remains today in the original place of the missions?
   Modern churches remain in place of the original missions.

8. ¿Por dónde entró la expedición de Juan de Oñate?
   Juan de Oñate y su expedición entró por el Paso del Norte.

   Which way did the expedition of Juan de Oñate enter?
   Juan de Oñate and his expedition entered by way of El Paso del Norte.

9. ¿Cuándo se estableció la mision de Nuestra Señora de Guadalupe?
   Se establecio en el año 1649.

   When was the mission of Our Lady of Guadalupe established?
   It was established in 1649.

10. ¿Cuáles misiones se establecieron en 1682 y 1683?
    Las misiones en Ysleta y Socorro se establecieron en 1682 y 1683.

    Which missions were established in 1682 and 1683?
    The missions in Ysleta and Socorro were established in 1682 and 1683.

11. ¿Por qué medios colonizaron los españoles el territorio de Texas?
Fundaron misiones para colonizar el territorio de Texas.

What means were used by the Spaniards to colonize the territory of Texas?
Missions were founded to colonize the territory of Texas.

12. ¿Qué había en cada misión para proteger a los colonos?
Había un fuerte de soldados en cada misión para proteger a los colonos.

What was there in each mission to protect the colonists?
There was a fort of soldiers in each mission to protect the colonists.

13. ¿Cuántas misiones había en Texas al fin del siglo XVII?
Habían siete misiones en Texas al fin del siglo XVII.

How many missions were there in Texas by the end of the Seventeenth Century?
There were seven missions in Texas by the end of the Seventeenth Century.

Unit III

Los Norteamericanos llegan a Texas - The North Americans Arrive in Texas

1. Philip Nolan

Philip Nolan fué uno de los primeros norteamericanos que llegó a Texas.

Philip Nolan was one of the first North Americans to arrive in Texas.

En 1800 llegó con un grupo de hombres y construyó una cabaña donde ahora está la ciudad de Waco.

In 1800 he arrived with a group of men and built a cabin at the present site of Waco.

No se sabe por qué vino a Texas. Los españoles lo mataron e hicieron prisioneros a sus compañeros.

The reason for his coming to Texas is not known. The Spaniards killed him and made his companions prisoners.

Los españoles llevaron a los prisioneros a México donde estuvieron en la carcel por seis años.

The Spaniards took the prisoners to Mexico where they were in jail for six years.

Al fin el rey de España ordeno que uno de cada cinco debía morir.

At last the King of Spain ordered that one out of each five should die.

Como quedaban nueve prisioneros, el juez dijo que solamente uno de ellos iba a morir.

Since there remained only nine prisoners, the judge said that only one of them was going to die.

Para decidir quién iba a ser, echaron suertes: el que sacara el frijol negro, ése iba a morir.

In order to decide who would die, they drew lots: the one who drew the black bean was to die.

La importancia de esta primera expedición norteamericana es que los norteamericanos empezaban a interesarse en Texas.

The importance of this first North American expedition is that the North Americans were beginning to become interested in Texas.

EXERCISES: (Answer in complete sentences)

1. ¿Quién fué uno de los primeros norteamericanos que llegó a Texas?
   Philip Nolan fué uno de los primeros norteamericanos que llegaron a Texas.

   Who was one of the first North Americans who arrived in Texas?
   Philip Nolan was one of the first North Americans to arrive in Texas.

2. ¿Qué hicieron los españoles con los prisioneros de la expedición de Nolan?
   Los españoles se llevaron a los prisioneros a México.

   What did the Spaniards do with the prisoners from Nolan's expedition?
   The Spaniards took the prisoners to Mexico.

3. ¿Cuántos de ellos iban a morir?
Uno de cada cinco iban a morir.

How many of them were going to die?
One of every five of them were going to die.

4. ¿Cómo decidieron quién iba a morir?
Ellos echaron suertes y el que sacara el frijol negro, ése moria.

How did they decide who was to die?
They drew lots and whoever drew the black bean was to die.

5. ¿Cúal es la importancia de esta primera expedición norteamericana?
La importancia de la primera expedición norteamericana era que ellos empezaban a enseñar interes en Texas.

What is the importance of this first North American expedition?
The importance of the first North American expedition is that they were beginning to show interest in Texas.

2. Augustus Magee y Bernardo Gutiérrez

Otras expediciones siguieron a la de Nolan. Once años más tarde otra expedición llegó a Texas.

Other expeditions followed Nolan's.
Eleven years later another expedition arrived in Texas.

Los jefes eran Augustus Magee y Bernardo Gutiérrez.

The chiefs were Augustus Magee and Bernardo Gutierrez.

En 1812 la expedición llegó a Nacogdoches de donde huyeron las tropas españolas.

In 1812 the expedition arrived in Nacogdoches from where the Spanish troops fled.

En el ataque contra Goliad, Magee fué muerto.

In the attack against Goliad, Magee was killed.

Después de ganar la batalla de San Antonio contra los españoles, la expedición termino en la batalla de Medina donde los españoles mataron a casi todos los norteamericanos.

After winning the battle of San Antonio against the Spaniards, the expedition ended in the battle of Medina where the Spaniards killed almost all of the North Americans.

EXERCISE: (Answer in complete sentences)

1. ¿Quiénes eran los jefes de la expedición que llegó once años después de Nolan?
Augustus Magee y Bernardo Gutiérrez eran los jefes de esta expedición.

Who were the chiefs of the expedition which arrived eleven years after Nolan's?
Augustus Magee and Bernardo Gutierrez were the chiefs of this expedition.

2. ¿Cómo terminó esta segunda expedición?
Esta segunda expedición terminó en que casi todos los norteamericanos se mataron en la batalla de Medina contra los españoles.

How did this second expedition end?
This second expedition ended by having practically all the North Americans killed in the Battle of Medina against the Spaniards.

3. El doctor James Long

Otra expedición salió de Misisipí para establecer una república en Texas.

Another expedition left Mississippi to establish a republic in Texas.

El jefe de esta expedición era el doctor James Long.

The chief of this expedition was Dr. James Long.

Con 300 hombres llegó a Nacogdoches donde en 1819 organizaron un gobierno provisional y declararon a Texas un estado libre e independiente.

With 300 men he arrived in Nacogdoches where in 1819 they organized a provisional government and declared Texas a free and independent state.

Esta expedición pronto terminó cuando el ejército español la derrotó.

This expedition soon ended when the Spanish army defeated it.

En 1821 el doctor Long trató de formar su segunda expedición desde Nuevo Orleans.

In 1821 Dr. Long tried to form his second expedition from New Orleans.

Buscaba la ayuda de Jean Lafitte, un famoso pirata.

He was looking for the help of Jean Lafitte, a famous pirate.

Cuando la expedición entró en Texas, los españoles lo capturaron y lo llevaron a la Capital de México donde lo mataron.

When the expedition entered Texas, the Spaniards captured him and took him to Mexico City where they killed him.

EXERCISE: (Answer in complete sentences)

1. ¿Quién era el doctor James Long?
   El doctor Long era el jefe de la expedición que quería hacer a Texas una república libre. Fué electo presidente del gobierno provisional.

   Who was Dr. James Long?
   Dr. Long was chief of an expedition who wanted to make Texas into a free republic. He was elected president of the provisional government.

2. ¿Cuántas expediciones llevó el doctor Long a Texas?
   El llevó dos expediciones a Texas.

   How many expeditions did Dr. Long lead into Texas?
   He led two expeditions into Texas.

3. ¿Tuvo éxito en establecer una república?
   No tuvo éxito en establecer una república porque los españoles los derrotaron.

   Was he successful in establishing a republic?
   He was not successful in establishing a republic because the Spaniards defeated them.

4. Jean Lafitte

Uno de los episodios más interesantes en la historia de Texas es del pirata del Golfo, Jean Lafitte.

One of the most interesting episodes in the history of Texas is that of the pirate of the Gulf, Jean Lafitte.

Jean Lafitte era francés y vivía en las Indias Occidentales donde se hizo muy rico.

Jean Lafitte was French and he lived in the West Indies where he became very rich.

Se casó y se fué a Europa con su esposa. En el mar el barco fué asaltado por los españoles.

He married and started to Europe with his wife. On the sea the boat was assaulted by the Spaniards.

El capitán español dejó a Lafitte y a su esposa a morir en una isla.

The Spanish captain left Lafitte and his wife to die on an island.

Afortunadamente, un barco norteamericano los salvó y los trajo a Nueva Orleans donde la esposa de Lafitte murió.

Fortunately, a North American ship saved them and brought them to New Orleans where Lafitte's wife died.

Lafitte juró venganza contra los españoles.

Lafitte swore vengeance against the Spaniards.

Jean Lafitte y su hermano tenían una herrería.

Jean Lafitte and his brother had a blacksmith shop.

Tenían esclavos que hacían el trabajo mientras que los hermanos encabezaban una banda de piratas en una isla del Golfo.

They had slaves who did the work while the brothers led a band of pirates on an island in the Gulf.

Cuando estalló la guerra de 1812, los ingleses querían capturar la ciudad de Nueva Orleans y ofrecieron mucho dinero a Lafitte para que les ayudara.

When the War of 1812 broke out, the English wanted to capture the city of New Orleans and offered much money to Lafitte to help them.

Para este tiempo Luisiana ya pertenecía a los Estados Unidos.

By this time Louisiana already belonged to the United States.

Lafitte se acordó de que un barco norteamericano había salvado a él y a su esposa.

Lafitte remembered that a North American ship had saved him and his wife.

Fué con los oficiales norteamericanos en Nueva Orleans para ofrecerles sus servicios.

He went with the North American officials to New Orleans to offer them his services.

El general Andrew Jackson aceptó la oferta de los piratas, y fué tan grande el servicio de éstos, que el presidente de los Estados Unidos después perdonó a todos los piratas.

General Andrew Jackson accepted the offer of the pirates, and their service was so great, that the President of the United States later pardoned all the pirates.

En 1817 Jean Lafitte se estableció en la isla de Galveston para continuar sus ataques contra los españoles.

In 1817 Jean Lafitte established himself on Galveston Island to continue his attacks against the Spaniards.

Dió órdenes a sus piratas de que no molestaran a los barcos norteamericanos.

He gave orders to his pirates not to molest North American ships.

Los piratas no obedecieron, y cuando empezaron a atacar los barcos norteamericanos, Lafitte y sus piratas tuvieron que salir de la isla de Galveston.

The pirates did not obey, and when they began to attack North American ships Lafitte and his pirates had to leave Galveston Island.

No se supo jamás de Jean Lafitte.

No more was heard of Jean Lafitte.

EXERCISE: (Complete the following)

1. Jean Lafitte llegó a Nueva Orleans en un (barco).
   Jean Lafitte arrived in New Orleans in a (boat).

2. Los hermanos Lafitte tenían una (herreria) en Nueva Orleans y encabezaban una (banda de piratas).
   The Lafitte brothers had a (blacksmith shop) and led a (band of pirates) in New Orleans.

3. Durante la (guerra de 1812) los ingleses querían que Jean Lafitte les ayudara a (capturar) la ciudad de Nueva Orleans.
   During the (War of 1812) the English wanted Jean Lafitte to help them (capture) the city of New Orleans.

4. Lafitte no les ayudó porque los norteamericanos lo habían salvado a él y a su (esposa).
   Lafitte didn't help them because the North Americans had saved him and his (wife).

5. Los piratas de Lafitte (pelearon) con los (norteamericanos) contra los (ingleses).
   Lafitte's pirates (fought) with the (North Americans) against the (English).

6. Los piratas (obtuvieron) el (perdon) del presidente de los Estados Unidos.
   The pirates (obtained) (pardon) from the President of the United States.

7. Lafitte se estableció en la isla de (Galveston) para continuar los ataques contra los (españoles).
Lafitte established himself on (Galveston Island) with his pirates to continue the attacks against the (Spaniards).

8. Lafitte tuvo que (salir) de Galveston porque los piratas empezaron a (atacar) los barcos (norteamericanos).
Lafitte had to (leave) Galveston because the pirates began to (attack) the (North American) ships.

Unit III

La colonización de Texas por los Norteamericanos
The Colonization of Texas by the North Americans

Hemos visto que los franceses vinieron a Texas casi doscientos años después de que el territorio había sido abandonado por los españoles.

We have seen that the French came to Texas nearly two hundred years after the territory had been abandoned by the Spaniards.

Los norteamericanos vinieron después de los franceses.

The North Americans came after the French.

Durante los siguientes cien años, los españoles mantuvieron tres colonias en San Antonio, en Goliad, y en Nacogdoches.

During the following one hundred years, the Spaniards maintained three colonies in San Antonio, Goliad, and Nacogdoches.

Los españoles no tuvieron éxito en Texas. Ahora le tocó a México hacer algo por Texas. Vamos a ver qué hizo México por Texas.

The Spaniards were not successful in Texas. Now it was Mexico's turn to do something for Texas. Let's see what Mexico did for Texas.

1. Moses Austin

En 1820 Moses Austin fué de Misuri hasta San Antonio para pedir permiso para establecer una colonia norteamericana en Texas.

In 1820 Moses Austin went from Missouri to San Antonio to ask permission to establish a North American colony in Texas.

Aunque el gobernador español vivía en San Antonio, el permiso tenía que venir del virrey en la Capital de México.

Although the Spanish governor lived in San Antonio, the permission had to come from the viceroy at Mexico City.

En vez de esperar, Moses Austin decidió volver a Misuri donde se enfermó y murió.

Instead of waiting, Moses Austin decided to return to Missouri where he became ill and died.

Antes de morir pidió que su hijo, Stephen F. Austin, continuara su proyecto.

Before dying, he asked that his son, Stephen F. Austin, continue his project.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Quién fué el primer norteamericano que fué a San Antonio para pedir permiso para establecer una colonia norteamericana en Texas?
   Moses Austin fué el primer norte americano que pidió permiso para establecer una colonia en Texas.

   Who was the first North American who went to San Antonio to ask permission to establish a North American colony in Texas?
   Moses Austin was the first North American who asked for permission to establish a colony in Texas.

2. ¿De dónde vino Moses Austin?
   El venia de Misuri.

   Where did Moses Austin come from?
   He came from Missouri.

3. ¿Cuál hombre importante vivía en San Antonio?
   El gobernador vivía en San Antonio.

   Which important man lived in San Antonio?
   The Governor lived in San Antonio.

4. ¿Por qué no pudo obtener el permiso?

   No pudo obtener el permiso porque el permiso tenía que venir del virrey en la Capital de México.

   Why wasn't he able to obtain permission?
   He wasn't able to obtain permission because the permission had to come from the viceroy at Mexico City.

5. ¿Qué pidió Moses Austin antes de morir en Misuri?
   Antes de morir, Moses Austin pidió que su hijo, Stephen F. Austin, continuara su proyecto.

   What did Moses Austin request before he died in Missouri?
   Before he died Moses Austin asked that his son. Stephen F. Austin continue his project.

2. Stephen F. Austin

Cuando Moses Austin murió, su hijo se encontraba estudiando en Nuevo Orleans, pero en 1821 volvió a San Antonio y tuvo éxito en obtener el permiso para establecer una colonia de 300 familias norteamericanas en Texas.

When Moses Austin died, his son was studying in New Orleans, but in 1821 he returned to San Antonio and was successful in obtaining permission to establish a colony of 300 North American families in Texas.

Austin estableció su colonia al sur de Texas entre el Río Colorado y el Río Brazos.

Austin established his colony in south Texas between the Colorado River and the Brazos River.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Dónde estaba el hijo de Moses Austin cuando Moses Austin murió?
   El hijo de Moses Austin estaba estudiando en Nuevo Orleans.

   Where was Moses Austin's son when Moses Austin died?
   Moses Austin's son was studying in New Orleans.

2. ¿Tuvo éxito en obtener el permiso para establecer una colonia?
   Sí, tuvo éxito en obtener el permiso para establecer una colonia.

   Was he successful in obtaining permission to establish a colony?
   Yes, he was successful in obtaining permission to establish a colony.

3. ¿Cuántas familias trajo Stephen F. Austin a Texas?
   Stephen F. Austin trajo 300 familias norteamericanas a Texas.

   How many families did Stephen F. Austin bring to Texas?
   Stephen F. Austin brought 300 North American families to Texas.

4. ¿Dónde estableció su colonia?
   Estableció su colonia al sur de Texas, entre el Río Colorado y el Río Brazos.

   Where did he establish his colony?
   He established his colony in South Texas between the Colorado River and the Brazos River.

3. Los empresarios - The "Empresarios"

En 1821 México declaró su independencia de España.

In 1821 Mexico declared its independence from Spain.

Ahora la colonia de Texas ya no estaba bajo el gobierno español sino el gobierno mexicano.

Now the colony in Texas was no longer under the Spanish government but under the Mexican government.

Austin fué a la Capital de México para llegar a un acuerdo acerca de la colonia norteamericana.

Austin went to Mexico City to reach an agreement about the North American colony.

El resultado de este viaje fué el gobierno mexicano invitó a los norteamericanos a que vinieron a Texas.

The result of this trip was that the Mexican government invited the North Americans to come to Texas.

Para tene más éxito, se estableció el sistema de empresarios, para traer familias a Texas por terreno.

In order to be more successful, the "Empresarios" system was established to bring families to Texas in exchange for land.

En 1825 un empresario norteamericano, Green de Witt, trajo a 400 familias a Texas y estableció una colonia al oeste de la colonia de Austin.

In 1825 a North American "empresario," Green de Witt, brought 400 familias to Texas and established a colony to the west of Austin's colony.

El asistente de Green de Witt era James Kerr.

Green de Witt's assistant was James Kerr.

Dos irlandeses, John McMullen y James McGloin, obtuvieron un contrato del gobierno mexicano para establecer una colonia de familias irlandeses entre el Río Nueces y el Río Lavaca.

Two Irishmen, John McMullen and James McGloin, obtained a contract from the Mexican government to establish a colony of Irish families between the Nueces and the Lavaca Rivers.

La capital de esta colonia se llamaba San Patricio, en honor del santo irlandés.

The capital of this colony was called St. Patrick, in honor of the Irish saint.

Otros empresarios fueron: David G. Burnet, Lorenzo de Zavala y Joseph Vehlein.

Other "empresarios" were: David G. Burnet, Lorenzo de Zavala, and Joseph Vehlein.

Traían familias de todas partes: de Nueva York, de Pensilvania, de Virginia, de Ohio, de Tenesí, de Misisipí, de Alabama, y de Georgia.

They brought families from everywhere: New York, Pennsylvania, Virginia, Ohio, Tennessee, Mississippi, Alabama and Georgia.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Cuándo declaró México su independencia de España?
   En 1821 México declaró su independencia de España.

   When did Mexico declare its independence from Spain?
   In 1821 Mexico declared its independence from Spain.

2. ¿Bajo cuál gobierno estaba la colonia norteamericana de Texas en 1821?
   La colonia norteamericana estaba bajo el gobierno mexicano.

   Under which government was the North American colony in Texas in 1821?
   The North American colony was under the Mexican government.

3. ¿Para qué fué Austin a la Capital de México?
   Austin fué a la Capital de México para llegar a un acuerdo acerca de la colonia norteamericana.

   Why did Austin go to Mexico City?
   Austin went to Mexico City in order to reach an agreement about the North American colony.

4. ¿Cuál fué el resultado de este viaje?
   El resultado de este viaje fué que el gobierno mexicano invitó a los norteamericanos a que vinieran a Texas.

   What was the result of this trip?
   The result of this trip was that the Mexican government invited North Americans to come to Texas.

5. ¿Cuál sistema estableció el gobierno mexicano?
   El gobierno mexicano estableció el sistema de empresarios.

   What system did the Mexican government establish?
   The Mexican government established the "Empresarios" system.

6. ¿Qué era un empresario?
Un empresario era un hombre que ayudaba a traer familias a Texas por terreno.

What was an "empresario?"
An "empresario" was a man who helped bring families to Texas in exchange for land.

7. ¿Dónde estableció su colonia el empresario Green de Witt?
Green de Witt estableció su colonia al oeste de la colonia de Austin.

Where did the "empresario" Green de Witt establish his colony?
Green de Witt established his colony to the west of Austin's colony.

8. ¿Quién fué un empresario mexicano?
Martin de León fué un empresario mexicano.

Who was a Mexican "empresario?"
Martin de Leon was a Mexican empresario.

9. ¿Dónde estableció su colonia?
Estableció su colonia más abajo del Río Guadalupe y del Río Lavaca.

Where did he establish his colony?
He established his colony below the Guadalupe and Lavaca Rivers.

10. ¿Quiénes fueron dos empresarios irlandeses?
John McMullen y James McGloin fueron dos empresarios irlandeses.

Who were two Irish "empresarios?"
John McMullen and James McGloin were two Irish "empresarios."

11. ¿Qué contrato obtuvieron?
Obtuvieron un contrato del gobierno mexicano para establecer una colonia de familias irlandesas.

What contract did they obtain?
They obtained a contract from the Mexican government to establish a colony of Irish families.

12. ¿Dónde establecieron su colonia?

Establecieron su colonia entre el Río Nueces y Río Lavaca.

Where did they establish their colony?
They established their colony between the Nueces and Lavaca Rivers.

13. ¿Cómo se llamaba la capital de esta colonia irlandesa?
La capital de esta colonia irlandesa se llamaba San Patricio.

What was the name of the capital of this Irish colony?
The name of the capital of this Irish colony was St. Patrick.

14. ¿Quiénes fueron otros empresarios?
Otros empresarios fueron:
David G. Burnet, Lorenzo de Zavala, y Joseph Vehlein.

Who were other "empresarios?"
Other "empresarios" were:
David G. Burnet, Lorenzo de Zavala, and Joseph Vehlein.

15. ¿De dónde venían las familias?
Las familias venían de todas partes: de Nueva York, de Pensilvania, de Ohio, de Tenesí, de Misisipí, de Alabama, y de Georgia.

Where did the families come from?
The families came from everywhere: New York, Pennsylvania, Virginia, Ohio, Tennessee, Mississippi, Alabama and Georgia.

4. Santa Ana

Después de ganar su independencia de España, México adoptó una nueva constitución en 1824.

After winning its independence from Spain, Mexico adopted a new constitution in 1824.

Tres años más tarde, el estado de Coahuila fué establecido; y Texas formó parte de este estado.

Three years later, the state of Coahuila was established; and Texas formed a part of this state.

Los norteamericanos estaban ahora bajo México.

The North Americans were now under Mexico.

Los norteamericanos no estaban satisfechos y pedían la separación de Texas del estado de Coahuila.

The North Americans were not satisfied and asked for the separation of Texas from the state of Coahuila.

Al fin, en 1833 Austin fué a la Capital de México para presentar la nueva constitución del estado de Texas.

Finally, in 1833 Austin went to Mexico City to present the new constitution of the state of Texas.

Santa Ana, el presidente de México, hizo ciertas promesas.

Santa Ana, the President of Mexico, made certain promises.

Austin les escribió a los colonos que siguieran su plan de gobierno, pero cuando esta carta cayó en manos de los mexicanos, Austin fué puesto en la cárcel por más de un año.

Austin wrote the colonists to follow his plan of government, but when this letter fell into the hands of the Mexicans, Austin was placed in jail for more than a year.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Cuándo adoptó México su nueva constitución?
   México adoptó su nueva constitución en 1824.

   When did Mexico adopt its new constitution?
   Mexico adopted its new constitution in 1824.

2. ¿Bajo la nueva constitución, ¿de cuál estado formó parte Texas?
   Texas formó parte del estado de Coahuila.

   Under the new constitution, Texas became a part of what state?
   Texas became a part of the state of Coahuila.

3. ¿Qué pedían los norteamericanos de Texas?
   Los norteamericanos en Texas pedían la separación de Texas del estado de Coahuila.

   What did the North Americans in Texas ask?
   The North Americans in Texas asked for the separation of Texas from the state of Coahuila.

4. ¿Quién era el presidente de México entonces?
Santa Ana era el presidente de México entonces.

Who was the President of Mexico at that time?
Santa Ana was the President of Mexico at that time.

5. ¿Qué hizo Santa Ana?
El hizo ciertas promesas.

What did Santa Ana do?
He made certain promises.

6. ¿Qué escribió Austin a los colonos?

Austin escribió una carta a los colonos diciéndoles que siguieran su plan de gobierno.

What did Austin write the colonists?
Austin wrote a letter to the colonists telling them to follow his plan of government.

7. ¿Qué pasó cuando la carta cayó en manos de los mexicanos?
Austin fué puesto en la cárcel por más de un año.

What happened when the letter fell into the hands of the Mexicans?
Austin was placed in jail for more than a year.

5. La independencia de Texas - Texas Independence

Como resultado de la guerra que siguió, Texas se declaró una república independiente el 2 de marzo de 1836.

As a result of the war that followed, Texas declared itself an independent republic on March 2, 1836.

Los mexicanos pelearon bajo Santa Ana, y los norteamericanos bajo Travis, Bowie, Crockett, y Milam.

The Mexicans fought under Santa Ana, and the North Americans fought under Travis, Bowie, Crockett and Milam.

Después de Goliad y el Alamo, los norteamericanos ganaron su indedencia.

After Goliad and the Alamo, the North Americans won their independence.

La constitución de Texas lleva los nombres de Sam Houston, Samuel A. Maverick, Charles Stewart, y los nombres de Francisco Ruiz, José Antonio Navarro, and Lorenzo de Zavala.

The Constitution of Texas bears the names of Sam Houston, Samuel A. Maverick, Charles Stewart, and the names of Francisco Ruiz, Jose Antonio Navarro, and Lorenzo de Zavala.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Cuándo se declaró Texas una república independiente?
   Texas se declaró una república independiente el 2 de marzo de 1836.

   When did Texas declare itself an independent republic?
   Texas declared itself an independent republic on March 2, 1836.

2. ¿Quién era el jefe de los mexicanos?
   Santa Ana era el jefe de los mexicanos.

   Who was the leader of the Mexicans?
   Santa Ana was the leader of the Mexicans.

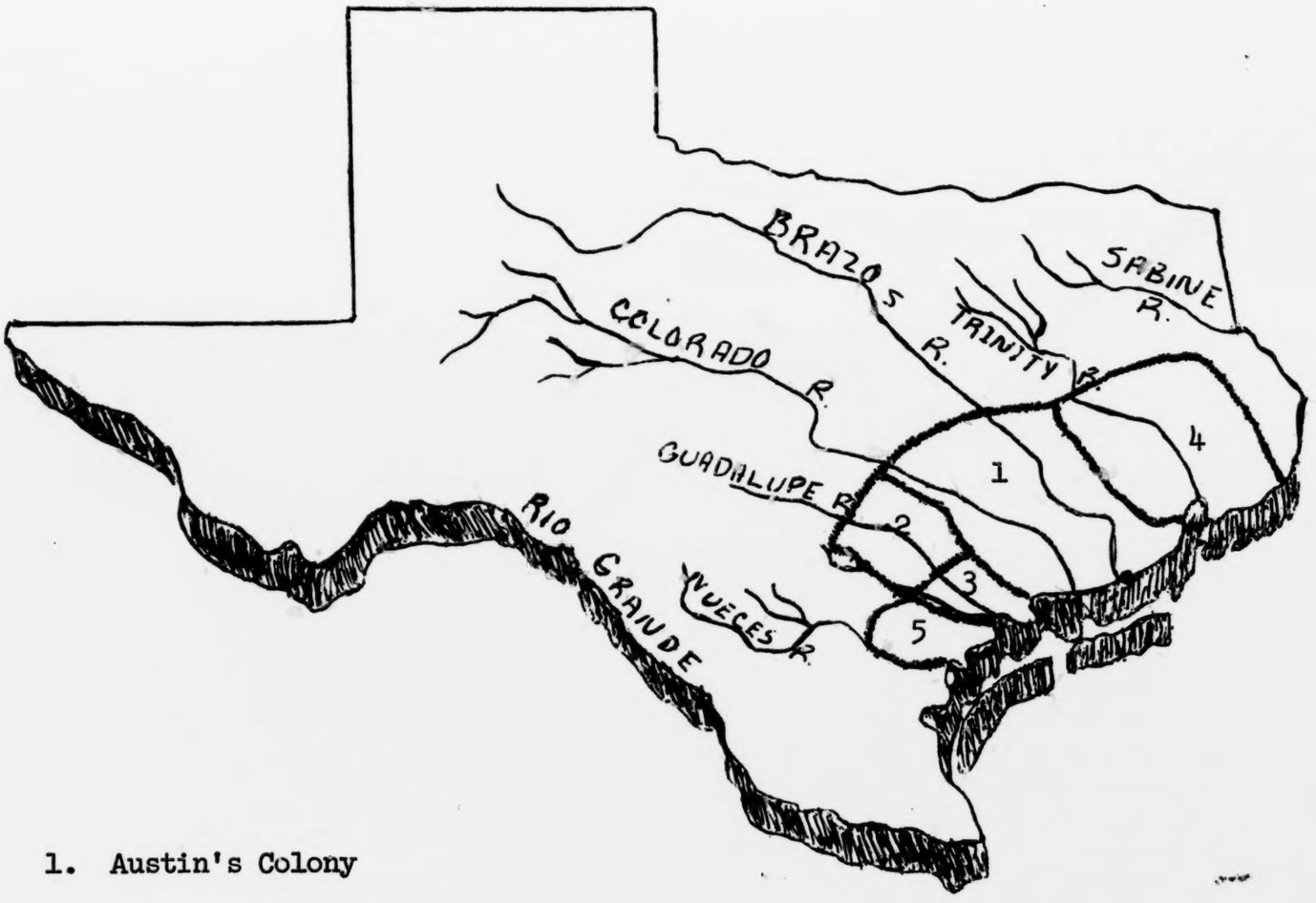
3. ¿Quiénes eran los jefes norteamericanos?
   Los jefes norteamericanos eran: Travis, Bowie, Crockett y Milam.

   Who were the North American leaders?
   The North American leaders were: Travis, Bowie, Crockett and Milam.

4. ¿Cuáles nombres lleva la constitución de Texas?
   La constitución de Texas lleva los nombres de Sam Houston, Samuel A. Maverick, Charles Stewart, Francisco Ruiz, Jose Antonio Navarro, y Lorenzo de Zavala.

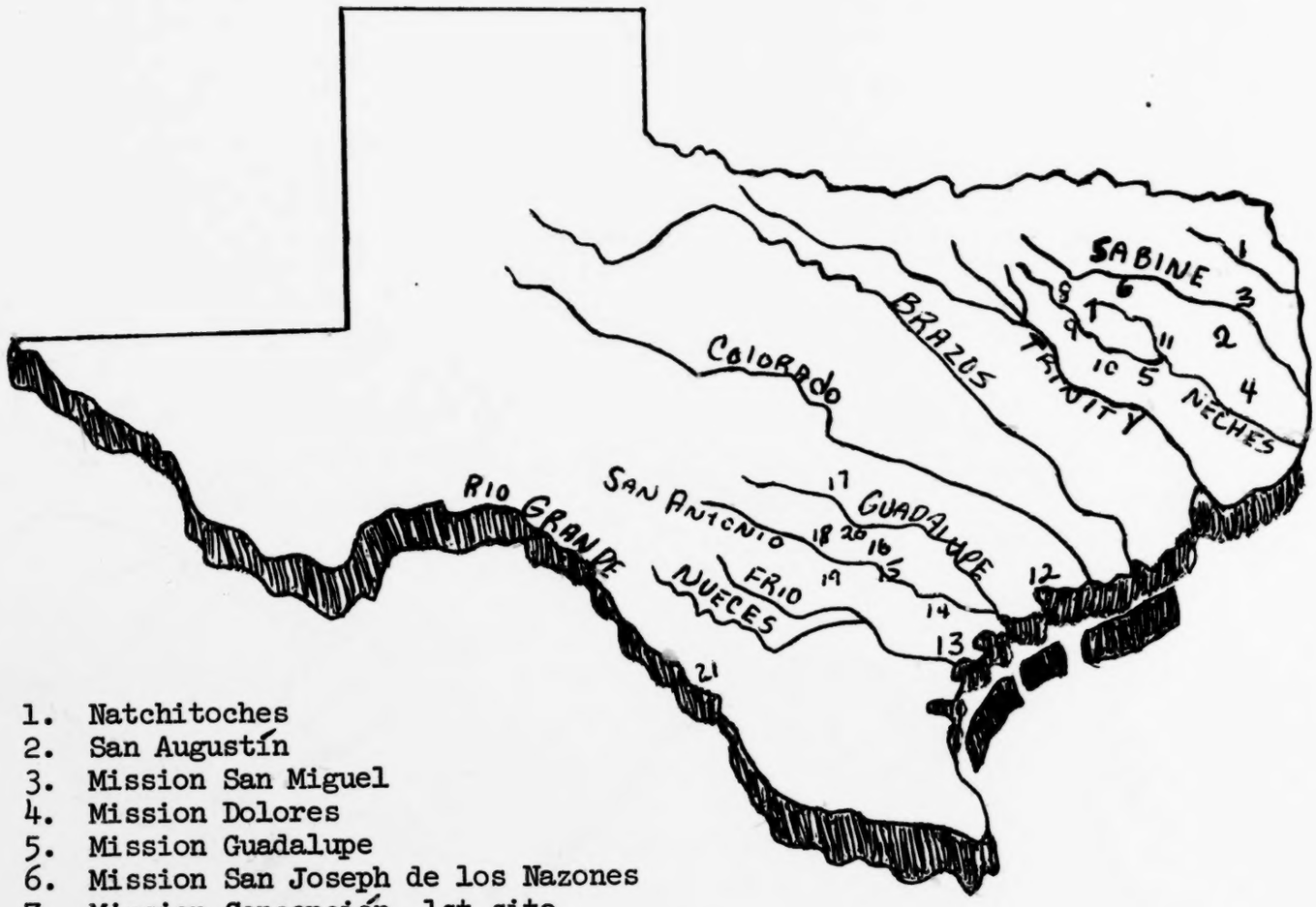
   What names does the Texas constitution bear?
   The Constitution of Texas bears the names of Sam Houston, Samuel A. Maverick, Charles Stewart, Francisco Ruiz, Jose Antonio Navarro and Lorenzo de Zavala.

NORTH AMERICAN COLONIES IN TEXAS



1. Austin's Colony
2. DeWitt's Colony
3. DeLeon's Colony
4. Edwards' Colony
5. McMullen and McGloin's Colony

SPANISH SETTLEMENTS IN TEXAS BEFORE 1800



1. Natchitoches
2. San Augustín
3. Mission San Miguel
4. Mission Dolores
5. Mission Guadalupe
6. Mission San Joseph de los Nazones
7. Mission Concepción, 1st site
8. Mission Santa María
9. Mission San Francisco de los Neches
10. Mission San Francisco de los Tejas
11. Nacogdoches
12. Ft. St. Louis
13. Mission Refugio
14. Mission La Bahía
15. Mission San Juan
16. Mission Concepción
17. Mission San Javier
18. Mission San José
19. Mission San Francisco de la Espada
20. San Antonio de Béxar
21. San Juan Bautista

PART IV

TRADICIONES Y LEYENDAS - FOLKLORE AND LEGENDS

PART IV

TRADICIONES Y LEYENDAS - FOLKLORE AND LEGENDS

SPAIN

1. La fuente de San Isidro (The Fountain of San Isidro) -
San Isidro, a poor servant, supposedly brought forth water from a dry rock. The fountain is thought to be a miraculous fountain in Madrid.

2. El Cid y el león (The Cid and the Lion) -
The historic hero of Spain, el Cid, fought against the Moor invaders of Spain. This legend is about his leading an angry lion back to his cage when his sons-in-law were afraid to do it.

3. El loro y el soldado (The Parrot and the Soldier) -
This folktale concerns a soldier who is tricked away from his shelter in the forest during a rainstorm by a parrot.

4. Santiago de Campostela (St. James of Campostela) -
This legend is about Spain's patron saint, Santiago, whose tomb the Christians had hidden from the Roman conquerors. An old man, seeing strange lights in the sky above a particular place, finds the tomb.

MEXICO

1. La leyenda de la china poblana (The Legend of the "China Poblana")
This legend relates the story of a Chinese princess who was stolen from a ship by Spanish pirates and brought to Mexico. Her influence brought about the traditional woman's costume, the "china poblana" fiesta dress.

2. La leyenda del maíz (The Legend of Corn) -
This is the legend of the bird of paradise which brought corn to the hungry Indians, the early inhabitants of Mexico.

3. Ixta y Popo, los dos novios (Ixta and Popo, the Two Sweethearts) -
The Aztec legend of the two volcanos of Mexico, Ixtaccíhuatl and Popocatépetl, which are supposed to be Ixta, the "Sleeping Woman", and Popo, the "Guardian Sweetheart".

THE SOUTHWEST

1. El oro maldito de las montañas de Santa Ana (The Cursed Gold of Santa Ana Mountains) - This legend relates of buried gold in the Santa Ana Mountains, supposedly buried by a Negro, a member of a band of Spanish soldiers, as they fled from the Indians.

2. Las perlas de Loreto (The Pearls of Loretto) - This legend from early days in California is about the greed of a beautiful girl and her suitor, which results in the killing of a Spanish priest and the eventual loss of the pearls of the Virgin of Loretto.

3. Las campanas de San José (The Bells of St. Joseph) - This early Texas legend is about a young Spanish soldier and his sweetheart whom he left in Spain. He is killed by the Comanches, and the bells of San José Mission come to have a great meaning for his sweetheart.

HEROES OF LATIN AMERICA

1. Simón Bolívar
2. José de San Martín
3. Miguel Hidalgo y Costilla
4. Benito Juárez

LEGENDS FROM SPAIN

1. La fuente de San Isidro - The Fountain of San Isidro

Hay una fuente milagrosa (miraculous) en Madrid cuya (whose) aguas curan a todos los enfermos. Es la fuente de San Isidro.

Hay muchas leyendas acerca de esta fuente. Según (according to) una, hacía mucho calor un día cuando San Isidro estaba trabajando en el campo (field). Isidro y su amo (master) andaban por los campos y tenían mucha sed. Después de andar muchas horas, no encontraron agua. Isidro rezó (prayed), luegó alzó su palo y dió un golpe a una roca. Al momento brotó (sprang) agua fresca de la roca. El amo, al ver esto, dió gracias a los pies de su criado, creyendo que éste era un santo. Isidro le dijo que él no era un santo, que solamente tenía fé (faith) en Dios.

El lugar donde brotó el agua de la roca es ahora la fuente de San Isidro, a donde va mucha gente de todo el mundo para tomar el agua milagrosa.

I EXERCISES: (Answer the following questions)

1. ¿Dónde hay una fuente milagrosa?	Where is there a miraculous fountain?
Hay una fuente milagrosa en Madrid.	There is a miraculous fountain in Madrid.
2. ¿Qué hacen las aguas de la fuente?	What does the water do?
Las aguas de la fuente curan a todos los enfermos.	The water cures all ill people.
3. ¿Cómo se llama la fuente?	What is the fountain called?
Es la fuente de San Isidro.	It is the Fountain of San Isidro.
4. Según la leyenda, ¿qué hacía San Isidro en el campo?	According to the legend, what was San Isidro doing in the fields?
Andaba trabajando en el campo.	He was working in the fields.
5. Isidro y su amo tenían mucha sed; ¿encontraron agua después de andar muchas horas?	Isidro and his master were very thirsty; did they find water after walking for many hours?
No, no encontraron agua.	No, they didn't find any water.

6. ¿Entonces qué hizo Isidro?
Isidro rezó, luego alzó su palo y dió un golpe a una roca.

What did Isidro do then?
Isidro prayed, then he raised his stick and gave a rock a blow.

7. ¿Qué pasó al momento?
Al momento brotó agua fresca de la roca.

What followed then?
Fresh water then sprang from the rock.

8. ¿Qué hizo el amo al ver esto?
El amo dió gracias a los pies de su criado, creyendo que éste era un santo.

What did his master do?
His master gave thanks at his servant's feet, thinking him a saint.

9. ¿Qué le dijo Isidro?
Isidro le dijo que no era un santo, solamente tenía fé en Dios.

What did Isidro answer him?
Isidro disclaimed being a saint, answering that he merely had faith in God.

10. ¿Para qué va la gente al lugar donde brotó el agua?
Gente de todo el mundo va a tomar el agua milagrosa del fuente de San Isidro.

Why do people visit the place where water sprang?
People from all over the world go to drink the miraculous water from the Fountain of San Isidro.

II EXERCISE: (Fill in the blanks)

1. Hay una (fuente) milagrosa en (Madrid).
There is a miraculous (fountain) in (Madrid).

2. Es la fuente de (San Isidro).
It is the fountain of (San Isidro).

3. Hay muchas (leyendas) acerca de esta fuente.
There are many (legends) concerning this fountain.

4. Según una leyenda, hacía mucho (calor) un día cuando San Isidro estaba (trabajando) en el campo.
According to a legend, it was very (hot) one day when San Isidro was out (working) in the fields.

5. Isidro y su (amo) andaban por los (campos) y tenían mucha (sed).
Isidro and his (master) were out walking in the (fields) and were very (thirsty).

6. Después de andar muchas (horas) no encontraron (agua).
After walking for many (hours) they found no (water).

7. Isidro rezó y luego (alzó) su (palo) y dió un golpe a la (roca).
Isidro prayed and then (raised) his (stick) and gave a rock a blow.

8. Al momento (brotó) agua (fresca) de la roca.
Immediately, (fresh) water (sprang) from the rock.

9. El amo, al ver esto, dió gracias a los pies de su (criado) creyendo que éste era un (santo).
The master, at seeing this, gave thanks at his (servant's) feet, thinking him a (saint).

10. Isidro le (dijo) que él no era un santo, que solamente tenía (fé) en Dios.
Isidro told him that he was not a saint, merely that he had (faith) in God.

11. El (lugar) donde brotó el agua de la roca es ahora la fuente de (San Isidro) a donde va gente de todo el mundo a tomar el agua (milagrosa).
The (site) where water sprang out of the rock is now the fountain of (San Isidro) where people from all over the world go to take the (miraculous) water.

2. La leyenda del Cid y el león - The Legend of "El Cid" and the Lion

El Cid y su esposa, Jimena, tenían dos hijas. Las hijas se casaron (were married) con infantes o príncipes. No eran tan valientes (brave) como el Cid. Les tenían tanto miedo (were afraid) a los moros como a los leones.

Un día el Cid estaba dormido. Un león salió de su jaula (cage) y entró en un cuarto. Allí estaban los infantes, pero tenían tanto miedo que se escondieron (hid). El Cid oyó el ruido y despertó. No le tuvo miedo al león. Lo miró valientemente, lo cogió de las dos orejas y lo llevó a la jaula. Todos dijeron: -- ¡Qué cobardes (cowards) los infantes!

El Cid es el héroe nacional de España. El ayudó (helped) a los españoles a combatir (fight) contra los moros y a echarlos (throw) fuera de España.

EXERCISE: (Answer in complete sentences)

1. ¿Cómo se llamaba la madre de las dos hijas del Cid? La madre de las dos hijas del Cid se llamaba Jimena.	What was the name of the mother of El Cid's two daughters? Jimena was the name of the mother of El Cid's two daughters.
2. ¿Quiénes se casaron con infantes o principes? Las hijas del Cid se casaron con principes.	Who were married to princes? El Cid's daughters were married to princes.
3. ¿Por qué no eran tan valientes los principes como el Cid? No eran tan valientes los principes como el Cid porque temían a los moros y a los leones.	Why weren't the princes as brave as El Cid? The princes weren't as brave as El Cid because they feared the Moors and the lions.
4. ¿Qué despertó al Cid? El ruido del león despertó al Cid.	What awakened El Cid? The lion's noise awakened El Cid.
5. ¿Qué entró en el cuarto? Un león entró en el cuarto.	What entered the room? A lion entered the room.
6. ¿Por qué se escondieron los principes? Se escondieron los principes por miedo del león.	Why did the princes hide? The princes hid because of fear of the lion.
7. ¿Cómo llevó el Cid al león a la jaula? El Cid cogió al león de las dos orejas y lo llevó a la jaula.	How did El Cid take the lion to the cage? El Cid took the lion by the two ears and led him back to the cage.
8. ¿Por qué es el Cid el héroe nacional de España? El Cid es el héroe nacional de España porque él ayudo combatir contra los moros y a echarlos fuera de España.	Why is El Cid Spain's national hero? El Cid is Spain's national hero because he helped fight the Moors and threw them out of Spain.

3. El loro y el soldado - The Parrot and the Soldier

Es de noche en un gran bosque. Llueve mucho. En un árbol duerme un loro verde. Todo es silencio. Entonces llega (arrives) un soldado para protegerse (protect) debajo de los árboles. De repente (suddenly) oye una voz. Es el loro que le dice: --¿Quién eres tú?

El soldado, naturalmente, tiene mucho miedo, pero no quiere salir

del bosque y mojarse (get wet). El contesta: --Me llamo Lucas García de Toledo, para servir a Ud.

El loro grita: --Fuera de aquí!

El soldado tiene que salir del bosque. Al día siguiente vuelve a entrar en el bosque, pero esta vez tiene un fuerte resfriado (cold). Entra estornudando (sneezing). Otra vez, el loro grita: --¿Quién eres tú? ¡Fuera de aquí!

Entonces el soldado ve al loro, y muy enojado le dice: --¡Miserable loro! Por tí he pasado la noche en la lluvia. ¿Cómo puede ser que un loro derrote (defeat) a un soldado? ¡Fuera de aquí, tú, pícaro (rascal)! Yo soy hombre y no tengo miedo a un miserable loro.

Y el loro tuvo que salir del bosque esta vez, cantando: --Lorito real (royal), lorito real, tú vas por toda España y yo para Portugal!

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Es de día y hace sol?
   No, es de noche y llueve.

   Is it a sunny day?
   No, it is night time and is raining.

2. ¿En dónde duerme el loro?
   El loro duerme en un árbol en el bosque.

   Where is the parrot sleeping.
   The parrot is sleeping on a tree in the forest.

3. ¿Quién llega al bosque?
   Un soldado llega al bosque para salir de la lluvía.

   Who arrives in the forest?
   A soldier arrives in the forest to get out of the rain.

4. ¿Qué pregunta el loro?
   El loro pregunta, ¿Quién eres tú?

   What does the parrot ask?
   The parrot asks, "Who are you?"

5. ¿Por qué sale el soldado del bosque?

   El sale del bosque porque tiene miedo.

   Why does the soldier leave the forest?
   He leaves the forest because he is afraid.

6. ¿Por qué está enojado el soldado?
   Está enojado cuando ve que no es más que un loro y porque se había mojado el día antes.

   Why is the soldier angry?
   The soldier is angry because he sees it is only a parrot and because he had gotten wet the day before.

4. Santiago de Campostela - St. James of Campostela

Santiago murió (died) fuera de Galicia, una provincia de España, y como buen gallego antes de morir pidió que su cuerpo fuera llevado a su tierra natal. El cuerpo de Santiago fué recibido por la gente de Galicia como el de un santo y la gente adoraba su tumba.

Pero cuando los romanos llegaron a Galicia, los cristianos escondieron (hid) la tumba y el altar de Santiago. Los cubrieron (covered) con tierra y plantaron árboles y arbustos (shrubs) sobre la tierra. Pasaron los años y la gente olvidó exactamente dónde estaba el lugar de la tumba de Santiago. Pero el amor y la devoción al santo no cambiaron. Cuando los moros invadieron a España, Santiago fué el santo patrón de los cristianos.

Una noche, un viejo vió una estrella muy clara y hermosa sobre una loma (hill) de tierra cubierta con muchos árboles y arbustos. Durante muchas noches el viejo vió luces extrañas sobre el mismo lugar. También oía canticos (chants). Fué a los padres de la iglesia y les dijo lo que había visto. Los llevó al "Campus stellae", que quiere decir, "el campo de estrellas" por las luces que allí se veían. Cuando cortaron los árboles y los arbustos, y después de cavar (dig) la tierra encontraron la tumba del santo Santiago.

Hoy día en este mismo lugar hay una iglesia muy grande y una ciudad alrededor de la tumba del santo, llamada Santiago de Campostela.

EXERCISE: (Fill in the blanks)

1. Santiago murió (fuera) de (Galicia), una provincia de España.
Santiago died (outside) of (Galicia), a province of Spain.

2. Era un buen (gallego) y pidio que su cuerpo fuera llevado a su tierra (natal).
He was a good (Galician) and he asked that his body be taken to his (native) land.

3. Su cuerpo fué recibido como el de un (santo) y la gente (adoraba) su tumba.
His body was received as a (saint) and the people (adored) his tomb.

4. Cuando los romanos llegaron a Galicia, los cristianos (escondieron) la (tumba) de Santiago.
When the Romans arrived in Galicia, the Christians (hid) Santiago's (tomb).

5. Cubrieron la tumba con (árboles) y (arbustos).
They covered the tomb with (trees) and (bushes).

6. (Pasaron) los años y la gente (olvidó) donde estaba la tumba.
The years (passed) and the people (forgor) where the tomb was.

7. Cuando los (moros) invadieron a España, Santiago fué el (santo patron) de los cristianos.
When the (Moors) invaded Spain, Santiago was the (patron saint) of the Christians.

8. Durante muchas noches se veían (luces) extrañas sobre una loma y se oían (canticos).
During many nights strange (lights) were seen on a hill and (chants) were heard.

9. Los (padres) de la iglesia fueron y (cortaron) los árboles y arbustos y encontraron la tumba del santo, Santiago.
The (priests) (cut) the trees and bushes and found the tomb of the saint Santiago.

10. El lugar se llamaba ("campus stellae") por las (luces) que allí se veían.
The place was called ("Campus Stellae") because of the (lights) seen there.

11. "Campus Stellae" quiere decir (el campo de estrellas).
"Campus Stellae" means (the field of stars).

12. Hoy día hay en ese lugar una (iglesia) muy grande.
Today on that site, there is a very large (church).

13. La ciudad de Santiago de Campostela está (alrededor) de la tumba del santo.
The city of Santiago de Campostela is (around) the tomb of the saint.

LEGENDS FROM MEXICO

1. La leyenda de la china poblana - The Legend of the "China Poblana"

El nombre de "China Poblana" se le da a una muchacha que viste el vestido de la china poblana en los días de fiesta. Una china es una muchacha de la China, y una poblana es una muchacha de Pueblo. Los dos nombres, pues, quieren decir la mujer que viste el traje típico mexicano. La falda del traje es muy ancha y lleva los colores de la bandera mexicana: verde, blanco, y colorado. También lleva el águila. Es una falda hecha a mano con bordado (embroidery) y lentejuela (sequins). La blusa del traje es blanca y fina, con flores bordadas al cuello y a las mangas. A los hombros (shoulders) la mexicana lleva un reboso de tricolor. También lleva zapatillas verdes o rojas, un sombrero ancho (wide), y moños (bows) en las trenzas (braids) negras.

Según la leyenda de la china poblana, una vez vivía una princesita china hermosa y muy pequeñita. Le gustaba viajar (travel) y todos los días iba al mar a ver los buques (ships). Un día se fué en uno de estos buques. En el mar algunos piratas atacaron el buque y se llevaron a la princesa a la costa de México donde la vendieron a un joven mexicano de la ciudad de Puebla. El joven se enamoró de (fell in love with) ella y se casó con (married) ella. Los dos vivieron muy felices en Puebla. Era tan amable y buena la princesa con los mexicanos, que las mujeres comenzaron a imitar su traje, cambiándolo de acuerdo (according) con el estilo mexicano. Cuando la princesa murió, en honor de ella, todas las mujeres se vistieron en trajes de chinas poblanas. Y desde entonces este traje se ha considerado el traje típico de la mujer mexicana.

I EXERCISE: (Fill in the blanks)

1. El nombre de "china poblana" se le da a una (muchacha) que viste el vestido de la (china poblana) en los días de (fiesta).
The name of "China Poblana" is given to a (girl) who dresses in the (china poblana) dress on days of feasts.

2. Una china es una muchacha de la (China).
A Chinese is a girl from (China).

3. Una poblana es una muchacha de la ciudad de (Puebla).
A Poblana is a girl from the city of (Puebla).

4. Los dos nombres quieren decir la mujer que viste el (traje típico mexicano).
The two names combined mean a woman who wears the (typical Mexican costume).

5. La falda del traje es muy ancha y lleva los colores de la bandera mexicana: (verde) (blanco) (rojo).
The skirt of the costume is very wide and carries the colors of the Mexican flag: (green) (white) (red).

6. La falda también lleva el (águila).
The skirt also has an (eagle) on it.

7. A los hombros la mexicana lleva un (reboso).
On the shoulders the Mexican wears a (shawl).

8. Según la leyenda de la china poblana, una vez vivía una (princesa china) muy hermosa y muy (pequeña).
According to the legend, there was one a (Chinese princess) who was very beautiful and (small).

9. Le gustaba (viejar), y todos los días iba al mar a ver los buques.
She liked to (travel), and every day she would go to the seashore to watch the boats.

10. Un día se fué en uno de estos (buques).
One day she left on one of those (boats).

11. En el mar algunos (piratas) atacaron el buque y se llevaron a la (princesa).
While at sea, some (pirates) attacked the boat and took the (princess).

12. La vendieron en la costa de (México) a un joven mexicano de la ciudad de (Puebla).
They sold her at the coast of (Mexico) to a young Mexican from the city of (Puebla).

13. El joven se casó con ella y los dos vivieron muy (felices) en Puebla.
The young man married her and the two lived very (happily) in Puebla.

14. La princesa era (amable) y (buena) con los mexicanos.
The princess was (good) and (kind) with the Mexican people.

15. Las mujeres comenzaron a imitar su (traje).
The women started to imitate her (dress).

16. Cuando la princesa murió, en honor de ella, todas las mujeres se (vistieron) en trajes de china poblana.
When the princess died, all the women (dressed) in the china poblana costumes in her honor.

17. Desde entonces este traje se ha considerado el traje (típico) de la mujer mexicana.
Since then, this costume has been considered as the (typical) costume of the Mexican woman.

II EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Quién es una china poblana?
El nombre de "china poblana" se le da a una muchacha que lleva el traje de la china poblana en días de fiesta.

Who is a "China Poblana"?
The name of "China Poblana" is given to a girl who wears the "China Poblana" costume on days of feasts.

2. ¿De qué colores es el traje de china poblana?
El traje lleva los colores de la bandera mexicana.

What colors are the "China Poblana" costume?
The costume is the colors of the Mexican flag.

3. ¿De qué colores es la bandera de México?
La bandera de México es verde, blanca, y roja.

What color is the Mexican flag?
The Mexican flag is green, white and red.

4. Según la leyenda, ¿qué le pasó a la princesa cuando se fué en un buque?
Según la leyenda, los atacaron algunos piratas en el mar, y se la llevaron a la costa de México.

According to the legend, what happened to the princess when she went away on a boat?
According to the legend, they were attacked by pirates while on sea, and she was taken to the coast of Mexico.

5. ¿Qué pasó después?
Los piratas la vendieron a un joven mexicano de la ciudad de Puebla, quien se casó con ella.

What happened then?
The pirates sold her to a young Mexican man from the city of Puebla, who married her.

6. ¿Cómo era la princesa y que hicieron las mexicanas en su honor?

La princesa era buena y amable y las mexicanas empezaron a imitar su traje.

How did the princess act and what did the Mexican women do in her honor?
The princess was good and kind, and the Mexican women started to imitate her dress.

2. La leyenda del maíz - The Legend of Corn

Hace muchos años, cuando los indios aztecas habitaban en Mexico, hubo (there was) una sequía (drought) tan grande que no había agua para cultivar los campos y todo se secó (dried). No había nada que comer.

Un día los indios salieron a pedir la lluvia al dios del agua y vieron un pájaro de plumas amarillas en un árbol. Primero los indios querían matar (kill) al pájaro, pero después creyeron (believed) que tal vez el pájaro, les traería (would bring) la buena suerte (luck). No lo mataron.

El pájaro se quedó en el árbol por algún tiempo, y cuando los indios volvieron algúnos días después, hallaron debajo del árbol una planta muy verde. La planta era muy pequeña pero con el tiempo fué creciendo (growing). Los indios la cuidaban (took care) y al fin de algún tiempo encontraron una bonita mazorca (ear of corn) cubierta de granos amarillos. El jefe de los indios dió un grano a cada uno de los indios. Estos lo sembraron (planted) y después de poco tiempo cada indio tuvo una planta y su propia (own) mazorca de granos. Así fué como empezaron a sembrar más y más granos y a cultivar el maíz.

El pájaro que les había traído el maíz a los indios se llamaba el pájaro del paraíso. Y él fué el que enseño a los indios a hacer muchas cosas con el maíz: tortillas, atole (porridge), tamales, y pinole (powdered corn flavored with cinnamon).

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Cuándo habitaban en México los indios aztecas?	When did the Aztec Indians inhabit Mexico?
Ellos habitaban en México hace muchos años.	They inhabited Mexico many years ago.
2. ¿Por qué se secaron los campos?	Why did the fields dry up?
Los campos se secaron porque había una sequía.	The fields dried up because there was a drought.
3. ¿A quién pidieron los indios la lluvia?	Who did the Indians ask for rain?
Los indios pidieron la lluvia al dios del agua.	The Indians asked the God of Water for rain.
4. ¿Qué vieron ellos?	What did they see?
Vieron un pájaro de plumas amarillas.	They saw a bird with yellow plumes.
5. ¿Qué dejó el pájaro?	What did the bird leave?
Dejó una planta de maíz.	He left a corn plant.
6. ¿Cómo se llamaba el pájaro?	What was the bird called?
El pájaro se llamaba el pájaro del paraíso.	The bird was called "the Bird of Paradise."
7. ¿Qué enseño el pájaro a los indios?	What did the bird teach the Indians?
Les enseño a hacer tortillas, atole, tamales, y pinole.	He taught them how to make tortillas, atole, tamales and pinole.

3. Ixta y Popo, los dos novios - Ixta and Popo, the Two Sweethearts

Los dos volcanes de México que se ven desde la Ciudad de México son de Ixtaccíhuatl y el Popocatépetl. Por cariño (fondness) los mexicanos los llaman el Ixta y el Popo. El Popo tiene una altura (height) de 17.000 pies, y el Ixta es un poco menos alto. Los dos volcanes están siempre cubiertos de nieve.

Según la leyenda, Ixta era una princesa, hija de un rey. Popo era uno de los guerreros (warriors) pero no de alto rango (rank). Los dos se enamoraron (fell in love) pero el rey nunca permitiría que su hija se casara con un guerrero. Para ella él había escogido (chosen) un

príncipe de otra tribu. Pero Ixta no quería casarse con él. Por fin, para poder casarla con el príncipe, el rey mandó a Popo a una batalla (battle) de donde estaba seguro que no volvería. La noche antes de partir (leave) los dos novios se vieron en el jardín del palacio y prometieron amarse para siempre.

Mientras Popo estaba en la guerra (war) el rey hizo los arreglos (arrangements) para el matrimonio entre Ixta y el príncipe. Ixta estaba triste, muy triste. En efecto, estaba tan triste que murió. En ese momento Popo volvió de la guerra y encontró a su novia muerta (dead). Lloró mucho. Luego levantó a su novia en los brazos y se la llevó a la cima (top) de una montaña donde la acostó (put her down) y sentándose él a sus pies empezó a vigilarla (guard). Día y noche Popo pasó (spent) en esta vigilia, lamentando la pérdida (lose) de su novia. Por fin, los dioses, compadeciéndose (taking pity) de los amantes (lovers) los convirtieron (turned them into) en dos volcanes. Ixta es el volcán en forma de mujer dormida; Popo es el volcán alto en forma del guerrero que cuida a su novia en el sueño.

EXERCISE: (Complete the following sentences)

1. Ixtaccíhuatl y Popocatépetl son dos (volcanes).
   Ixtaccihuatl and Popocatepetl are two (volcanoes).

2. Por cariño los mexicanos los llaman el (Popo) y el (Ixta).
   In affection, the Mexicans call them (Ixta) and (Popo).

3. Los dos volcanes están siempre cubiertos de (nieve).
   The two volcanoes are always covered with (snow).

4. Según la leyenda, Ixta era una (princesa) y Popo un (guerrero).
   According to the legend, Ixta was a (princess) and Popo was a (warrior).

5. Los dos se enamoraron pero el (rey) no permitía que se casaran.
   They fell in love but the (king) would not permit them to marry.

6. Para poder casar a Ixta con un (príncipe), el rey mandó a Popo a una (batalla).
In order to marry Ixta to a (prince), the king sent Popo off to a (battle).

7. Ixta murió porque estaba muy (triste).
Ixta died because she was very (sad).

8. Cuando Popo volvió y encontró a su novia muerta, (lloró) mucho.
When Popo returned and found his sweetheart dead, he (cried) very much.

9. Popo llevó a su novia a la cima de una (montaña) y pasaba día y noche en (vigilia).
Popo took his sweetheart to the top of a (mountain) and spent day and night on (guard).

10. Por fin los dioses los convirtieron en dos (volcanes).
Finally the gods turned them into two (volcanoes).

LEGENDS OF THE SOUTHWEST

1. El oro maldito de las montañas de Santa Ana
The Cursed Gold of Santa Ana Mountains

Las montañas de Santa Ana en el estado de Texas son famosas por las muchas leyendas que se cuentan de los tesoros enterrados (buried) en ellas. Se dice (It is said) que estas montañas deben llamarse Sansaba porque un jefe indio llamado Sansaba está enterrado (buried) allí en una cueva llena de oro de las minas de San Saba.

Entre todas las leyendas de oro escondido (hidden) una es muy interesante. Cuando México pertenecía (belonged) a España, se hablaba mucho de una tribu de indios de Colorado que tenía mucho oro. Algunos soldados españoles salieron de México hacia el norte para descubrir el oro. Lo encontraron, pero tuvieron que escaparse de los indios y huyeron (fled) a las montañas. Los indios los siguieron (followed) hasta las montañas de Santa Ana. Al llegar allí, los españoles estaban tan cansados que no tuvieron fuerzas (strength) para enterrar el oro.

Entre los soldados españoles había un negro muy fuerte. El negro enterró el oro en un cerro y puso una piedra en que los españoles escribieron tres veces la letra "M". Cuando los indios atacaron a los españoles, todos los españoles murieron y el negro fué tomado prisionero. Después de muchos años se escapó y volvió a México. Pensaba (He thought) mucho en el oro enterrado en las montañas de Santa Ana, pero por miedo (fear) a los soldados muertos no podía llevar a otros españoles al lugar donde estaba el oro. Según el negro, el oro estaba maldito.

Tal vez (perhaps) esté el oro enterrado todavía en las montañas de Santa Ana. ¿Quién sabe?

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. Hace muchos años, ¿a quién pertenecía México?	Many years ago, who did Mexico belong to?
México pertenecía a España.	Mexico belonged to Spain.
2. ¿Quién tenía mucho oro?	Who had much gold?
Un tribu de indios de Colorado tenía mucho oro.	A tribe of Indians from Colorado had much gold.
3. ¿Quiénes salieron de México para descubrir el oro?	Who left Mexico to discover the gold?
Unos soldados españoles salieron de México para descubrir el oro.	A group of Spanish soldiers left Mexico to go and discover the gold.
4. ¿Por qué huyeron a las montañas?	Why did they flee to the mountains?
Huyeron a las montañas para escaparse de los indios.	They fled to the mountains to escape the Indians.
5. ¿Quiénes murieron?	Who were killed?
Todos los soldados murieron.	All the soldiers were killed.
6. ¿Quién fué tomado prisionero?	Who was taken prisoner?
Un negro fué tomado prisionero?	A Negro was taken prisoner.
7. ¿En dónde está el oro ahora?	Where is the gold hidden today?
El oro está enterrado en donde el negro lo metió.	The gold is buried where the Negro hid it.
8. Según el negro, ¿por qué está maldito el oro?	Why did the Negro think the gold was cursed?
Está maldito porque murieron los soldados allí.	He thought it was cursed because the Spanish soldiers had died there.

2. Las perlas de Loreto - The Pearls of Loretto

En Monterrey de California vivía una señorita, Isabel Herrera, tan hermosa y tan rica, que todo el mundo la llamaba "La Favorita". En aquel tiempo los indios de Monterrey buscaban perlas en el mar para los padres de aquella región. Estos padres tenían las perlas más maravillosas del mundo para adornar con ellas la estatua de la Virgen que estaba en el monasterio de Loreto. Cada perla perfecta que los indios encontraban la llevaban a los padres quienes la ponían en la estatua de la Virgen.

A Isabel también le gustaban las perlas y quería tener las perlas más hermosas del mundo. Por eso, uno de los pretendientes (suitors) de Isabel, Vicente de la Vega, fué al monasterio, mató al padre guardián de la Virgen, y le robó a la Virgen de Loreto las perlas perfectas para dárselas a Isabel. Esta, muy contenta de ver las perlas, prometió casarse con él. Esa misma noche fueron a un gran baile y ella llevaba las perlas al cuello. Todo el mundo admiraba el collar (necklace) de perlas. Cuando un padre del monasterio de Loreto entró en el salón vió las perlas y declaró que Vicente se las había robado a la Virgen después de matar al padre guardián, Isabel y Vicente corrieron del baile; pero la gente los siguió y mató al ladrón (thief). Isabel, con el cuerpo muerto de su novio en los brazos, subió al cerro y se echó al mar. Con ella se perdieron las perlas perfectas de la Virgen de Loreto, y hasta este día nadie ha podido encontrarlas.

EXERCISE: (Answer in complete sentences)

1. ¿Dónde vivía la señorita tan hermosa y tan rica que la llamaban "la Favorita"
   La señorita llamada "la Favorita" vivía en Monterrey de California.

   Where did the rich and beautiful lady called "The Favorite" live?
   The lady called "The Favorite" lived in Monterrey, California.

2. ¿Cómo se llamaba la señorita?
   La señorita se llamaba Isabel Herrera.

   What was the young lady's name?
   The young lady's name was Isabel Herrera.

3. ¿Quiénes buscaban perlas en el mar?
   Los indios buscaban perlas en el mar.

   Who looked for pearls in the sea?
   The Indians looked for pearls in the sea.

4. ¿Con qué estaba adornada la estatua de la Virgen que estaba en el monasterio de Loreto?
   La estatua de la Virgen estaba adornada con las perlas más maravillosas del mundo.

   With what was the statue of the Virgin that was in the monastery of Loretto, adorned?
   The statue of the Virgin was adorned with the most marvelous pearls in the world.

5. ¿Qué cosas le gustaban mucho a Isabel?	What did Isabel like very much?
Le gustaban mucho las perlas perfectas a Isabel.	Isabel liked perfect pearls very much.
6. ¿Cómo se llamaba el pretendiente de Isabel?	What was Isabel's suitor's name?
Se llamaba Vicente de la Vega el pretendiente de Isabel.	Isabel's suitor's name was Vicente de la Vega.
7. ¿A dónde fué Vicente?	Where did Vicente go?
Vicente fué al monasterio.	Vicente went to the monastery.
8. ¿Qué hizo en el monasterio?	What did he do in the monastery?
El mató al padre guardián y robó las perlas.	He killed the guardian priest and stole the pearls.
9. ¿Qué hizo con las perlas?	What did he do with the pearls?
El se las dió a Isabel.	He gave them to Isabel.
10. ¿Qué prometió Isabel?	What did Isabel promise to do?
Ella prometió casarse con Vicente.	She promised to marry Vicente.
11. ¿Qué llevaba Isabel al baile?	What was Isabel wearing to the dance?
Isabel llevaba las perlas al baile.	Isabel was wearing the pearls to the dance.
12. ¿Quién declaró que las perlas eran robadas?	Who said that the pearls were stolen?
Un padre del monasterio declaró que las perlas eran robadas.	A priest from the monastery declared that the pearls were stolen.
13. ¿Qué hizo la gente con el ladrón?	What did the people do with the thief?
Lo mataron.	They killed him.
14. ¿Qué hizo Isabel después de que su novio murió?	What did Isabel do after her boy friend died?
Isabel subió al cerro y se echó al mar.	Isabel climbed a cliff and threw herself into the sea.
15. ¿Qué pasó con las perlas de Loreto?	What happened to the pearls of Loretto?
Se perdieron las perlas.	The pearls were lost.

3. Las campanas de San José - The Bells of St. Joseph

En 1730 cuando los españoles estaban colonizando el territorio de Texas, un joven soldado venido de España llegó a Béxar. Este joven se llamaba Carlos de León y venía a Texas a hacer una fortuna para volver a su ciudad natal en Xerés, España y casarse con su novia, Teresa.

Carlos era un soldado valiente en las batallas contra los indios Comanches y pronto se hizo (became) capitán. Ahorraba (he saved) su dinero para algún día poder casarse con Teresa. Pero un día durante una gran batalla contra los indios, Carlos se separó de los demás soldados. Fué tomado prisionero y atormentado a muerte (tormented to death) por los indios. Antes de morir pidió al jefe de los Comanches que le permitiera escribir una carta para su novia.

Después de algún tiempo, Teresa recibió no solamente esta carta de Carlos sino (but) otra carta del padre superior de la misión de San José, diciéndole que dos flechas (arrows) habían matado a Carlos y que ahora estaba enterrado en el campo santo (cemetery) de San José. Como es natural, Teresa estaba muy triste, y por muchos días estuvo entre la vida y la muerte.

Por coincidencia, las campanas nuevas de San José de Béxar se iban a fundir (melted) en Xerés y mandarse a la misión de San José. Teresa se levantó de la cama, y fué a donde estaba el metal derretido (melted) y echó un crucifijo (cross) de plata que Carlos le había dado. El crucifijo se fundió en el metal de las campanas que irían hasta la misión de San José.

Meses más tarde, cuando Teresa moría de tristeza (sadness) sonrió y apenas pudo (was able) decir: --Las campanas de la misión de San José están sonando. Carlos oye y comprende.

Y precisamente, en ese momento cuando Teresa moría, las campanas nuevas de la misión de San José estaban sonando por primera vez en Béxar, Texas.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿En qué año pasó esa historia? Esta historia pasó en el año 1730.	In what year did this story happen? This story happened in the year 1730.
2. ¿Quién llegó a Béxar, Texas? Un soldado joven llamado Carlos de León llegó a Béxar.	Who arrived in Bexar, Texas? A young soldier named Carlos de Leon arrived in Bexar.
3. ¿Por qué venía Carlos a Texas? Venía a Texas a hacer una fortuna.	Why did Carlos come to Texas? He came to Texas to make a fortune.
4. ¿De dónde vino? Vino de Xerés, España.	From where did he come? He came from Xeres, Spain.
5. ¿Qué pasó con el? Fué tomado prisionero y atormentado a muerte.	What happened to him? He was taken prisoner and tortured to death.
6. ¿A quién escribió una carta? Escribió una carta a su novia Teresa en España.	To whom did he write a letter? He wrote a letter to Teresa, his sweetheart in Spain.
7. ¿Cómo sabía ella en donde estaba enterrado? El padre superior de la misión de San José le escribió a ella.	How did she know where he was buried? The Father Superior of the Mission of San Jose wrote to her.
8. De España, ¿qué mandaron a la misión? Mandaron unas campanas nuevas.	What did they send to the mission from Spain? They sent some new bells.
9. ¿Qué hizo Teresa? Cuando estaba derretido, ella echó un crucifijo de plata en el metal.	What did Teresa do? When the metal melted, she threw in a silver crucifix.
10. ¿Quién le había dado el crucifijo? Carlos le había dado el crucifijo.	Who had given her the crucifix? Carlos had given her the crucifix.
11. ¿Qué pasó cuando estaba muriéndose Teresa? Por primera vez, las campanas nuevas estaban sonando en Béxar, Texas.	What happened when Teresa was dying? For the first time, the new bells were ringing in Bexar, Texas.

HEROES DE LA AMERICA LATINA - HEROES OF LATIN AMERICA

Latin America is a land of heroes. Each Spanish-speaking country has been liberated from its mother country and from invaders, creating for that country a list of national heroes and liberators. These countries have struggled for independence until a democracy has been established. Out of such crises, heroes have emerged. As a result, many holidays are observed throughout Latin America to commemorate independence days, constitution days, and the birthdays of their heroes. If one travels through these Latin American countries, one sees many shrines and memorials to these heroes and historical figures who have served their country in their fight for independence.

The following selections in Spanish about Latin American heroes are brief accounts of the importance that each hero has played in the development of the history of his country. It is hoped that the sketch will arouse interest on the part of the student to want to read more about the hero and the country he represents.

HEROES DE LA AMERICA LATINA - HEROES OF LATIN AMERICA

1. Simón Bolívar

Simón Bolívar se ha llamado "el Jorge Wáshington" de la América del Sur, y "el Liberador" porque fundó la independencia de Colombia, Venezuela, el Ecuador, el Perú, y Bolivia.

Simón Bolívar nació en Caracas el 24 de julio de 1783, de padres de alto rango y de familias ricas. Desde muy chico, Bolívar quedó huérfano (orphan) y fué educado por su tío, el marqués de Palacios, quien lo mandó a Europa para terminar su educación. En Madrid estudió especialmente matemáticas, las lenguas antiguas y modernas, y la historia. En 1801 se casó en Madrid con Teresa de Toro. Luego volvieron para América con el fin (purpose) de dedicarse al cultivó de sus vastas propiedades. Cuando volvieron a su país, Teresa murió. Bolívar volvió a Europa y pronto formó la idea de fundar en su patria una república independiente. Se entregó (dedicated) por completo a esta obra (task) y dió su vida y sus talentos a la causa de la independencia de los países sudamericanos. Estas naciones han rendido (rendered) tributo de admiración y de cariño a su "Libertador" y a su "Fundador", Simón Bolívar.

EXERCISES: (Answer in complete sentences)

1. ¿Quién se ha llamado "el Jorge Washington" de la América del Sur?	Who has been called "the George Washington of South America"?
Simón Bolívar se ha llamado "el Jorge Wáshington" de la América del Sur.	Simon Bolivar has been called "the George Washington of South America".
2. ¿En cuáles países fundó la independencía?	What countries did he liberate?
El fundó la independencía en Colombia, Venezuela, el Ecuador, el Perú, y Bolivia.	He liberated Colombia, Venezuela, Ecuador, Peru and Bolivia.

3. ¿Cuándo nació Bolívar?
Bolívar nació el 24 de julio de 1783.

When was Bolivar born?
Bolivar was born July 24, 1783.

4. ¿Dónde y por quién fué educado Bolívar?
Bolívar fué educado en España y por su tío, el marqués de Palacios.

Where and by whom was Bolivar educated?
Bolivar was educated in Spain by his uncle, the Marquis of Palacios.

5. ¿Cómo se llamaba su esposa?
Su esposa se llamaba Teresa de Toro.

What was his wife's name?
His wife's name was Teresa de Toro.

6. ¿Por qué volvieron a América?
Volvieron a América para dedicarse al cultivo de sus vastas propiedades.

Why did they return to America?
They returned to America to dedicate themselves to the cultivation of their vast properties.

7. ¿Cuándo volvió Bolívar a Europa?
Bolívar volvió a Europa después de la muerte de Teresa.

When did Bolivar return to Europe?
Bolivar returned to Europe after Teresa's death.

8. ¿Qué idea formó Bolívar?
Bolívar formó la idea de fundar en su patria una república independiente.

What idea did Bolivar formulate?
Bolivar formulated the idea of an independent republic for his country.

9. ¿A qué se dedicó y para qué dió su vida?
Se dedicó y dió su vida para la idea de una república independiente para su país, y a la causa de la independencia de los países sudamericanos.

To what did he dedicate himself and for what did he give his life?
He dedicated himself and gave his life to the idea of an independent republic for his country, and to the cause of the independence of the South American countries.

10. ¿Qué han proporcionado estas naciones a Bolívar?
Estas naciones han rendido tributo de admiración y de cariño a Simón Bolívar.

What have these countries rendered to Bolívar?
These countries have rendered their admiration and love for Simon Bolivar.

2. José de San Martín

José de San Martín nació en la Argentina y entró en el ejército español a la edad de trece años, después de haber comenzado sus primeras letras en una escuela de Buenos Aires. A los ocho años su familia llevó a San Martín a España donde José de San Martín se educó en el mejor colegio de la península, en el de Nobles de Madrid, habiendo estudiado historia, las ciencias naturales, matemáticas, geografía, el latín, el francés, música, y el arte de la guerra, el principal objeto de aquel colegio.

En 1789 solicitó admisión como cadete al Regimiento de Murcia, iniciando (beginning) su gloriosa carrera (career) militar. Luchó en muchas guerras en Europa. Cuando volvió a su país natal, peleó por la independencia y por dos años se dedicó a disciplinar a un ejército en Mendoza, al pie de los Andes. Cuando todo estaba listo (ready) cruzó sus fuerzas (forces) secretamente por los Andes y venció a las fuerzas españolas en Chile. Después movió a su ejército al Perú, donde venció a las fuerzas españolas en Lima. El 28 de julio de 1821 afirmó al Perú independiente.

En 1822 las fuerzas de San Martín y las de Simón Bolívar se unieron en Guayaquil, al margen (banks) del Río Guayas. Este fué el primer y último encuentro (meeting) de los dos más grandes hombres en la historia de la América Latina. Viendo que Bolívar era un general capaz (capable), San Martín volvió a la Argentina, dejando el campo libre a Bolívar para que terminara (finish) la obra a la que él (San Martín) tanto se había dedicado --- la independencia del Perú, Chile y la Argentina. De Buenos Aires, enfermo y sin recursos (penniless) San Martín salió para Europa, donde murió años más tarde.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿En dónde nació San Martín?	Where was San Martin born?
San Martín nació en la Argentina.	San Martin was born in Argentina.
2. ¿En dónde se educó?	Where was he educated?
Desde los ocho años se educó en España en el colegio de Nobles de Madrid.	From the age of eight he was educated at the College of Nobles in Madrid.
3. ¿Qué era el objeto principal de aquel colegio?	What was the principal object of that college?
El arte de la guerra era el principal objeto.	The art of warfare was the principal object of that college.
4. ¿En dónde luchó en muchas guerras?	Where did he fight in many wars?
Luchó en muchas guerras en Europa.	He fought in many wars in Europe.
5. ¿Qué hizo cuando volvió a su país natal?	What did he do when he returned to his native country?
Peleó para la independencia.	He fought for the independence.
6. ¿En cuáles países venció San Martín a las fuerzas españolas?	In what countries did San Martin defeat the Spanish forces.
San Martín venció a las fuerzas españolas en Chile y en la Argentina.	San Martin defeated the Spanish forces in Chile and in Argentina.
7. ¿En dónde se unieron San Martín y Bolívar?	Where did San Martin and Bolivar unite?
Se unieron en Guayaquil, Ecuador.	They united in Guayaquil, Ecuador.
8. ¿De dónde salió otra vez, sin recursos, para Europa?	From where did he leave penniless for Europe?
Salió, sin recursos, para Europa de Buenos Aires, la Argentina?	He left penniless for Europe from Buenos Aires, Argentina.

3. Miguel Hidalgo y Costilla

Miguel Hidalgo y Costilla nació en el pueblo de Dolores, en México. Aprendió a hablar, a leer, y a escribir muchos idiomas. Años más tarde fué mandado (was sent) como cura (parish priest) a la pequeña iglesia del pueblo de Dolores en el estado de Guanajuato. Enseñaba a los indios a leer y a escribir el español; les hablaba de la belleza (beauty) del país, del tesoro (treasure) de las minas de México, de la rica y fértil tierra del país,

de las frutas, de los cerros y de los valles, y de los ríos y de las selvas (forests). En efecto, les enseño a amar a México y les enseño a trabajar.

Ya (Already) hacía trescientos años que los españoles habían llegado a México pero los mexicanos querían ser libres de España. Se reunían (met) secretamente con el cura Hidalgo para hacer planes para la independencia del país. Un día los españoles supieron (found out) de estas reuniones y fueron a Dolores para tomar preso (prisoner) al cura Hidalgo. Pero antes de que llegaran los españoles, llegó un mensajero (messenger) de la señora Josefa Ortíz de Domínguez para avisarles (warn) a los mexicanos de que habían sido descubiertos (discovered).

Era la medianoche el 15 de septiembre. El cura Hidalgo sonó la campana de la iglesia y toda la gente del pueblo de Dolores se reunió en frente de la iglesia. Después de dar misa (Mass) el cura Hidalgo levantó el estandarte (banner) con la Virgen de Guadalupe y gritó:
--¡Viva México! ¡Viva nuestra madre, la Virgen de Guadalupe, la madre de los mexicanos! ¡Viva la república de México! ¡Abajo con los españoles! Este fué el grito de Dolores que se oyó por todo México. Este grito inició la guerra de la independencia de México, la cual duró once años, desde el 15 de septiembre de 1810 hasta la independencia de México en 1821.

El cura Hidalgo es el verdadero (true) padre de la independencia de México.

I EXERCISE: (Fill in blanks)

1. Miguel Hidalgo y Costilla nació en el pueblo de (Dolores) en México.
   Miguel Hidalgo y Costilla was born in the village of (Dolores) in Mexico.
2. Aprendió a hablar, a leer y a escribir muchos (idiomas).
   He learned to speak, read and write many (languages).
3. Después fué a enseñar a los indios a (leer) y a (escribir) el español en la pequeña (iglesia) del pueblo de Dolores.
   Later he went to teach the Indians to (read) and (write) Spanish in the small (church) of the village of Dolores.
4. Les enseño a amar a (México) y les enseño a (trabajar).
   He taught them to love (Mexico) and to (work).
5. Ya hacia (trescientos) años que los (españoles) habían llegado a México y los mexicanos querían ser (libres) de España.
   It was now (three hundred) years that the (Spaniards) had come to Mexico and the Mexicans wanted to be (free) of Spain.
6. Se reunían (secretamente) con el cura Hidalgo para hacer planes para la (independencia) del país.
   They would meet (secretly) with Father Hidalgo to make plans for the (independence) of the country.
7. Un día los (españoles) supieron de estas reuniones y fueron a Dolores para tomar preso al cura (Hidalgo).
   One day the (Spaniards) found out of these meeting and went to Dolores to take Father (Hidalgo) prisoner.
8. Antes que llegaran los españoles (llegó) un mensajero para (avisarles) que habían sido descubiertos.
   Before the Spaniards arrived, a messenger (came) to (warn) them that they had been discovered.
9. Era el 15 de (septiembre) cuando el cura Hidalgo levantó el estandarte con la Virgen de Guadalupe y grito: (¡Viva México!)
   It was (September) the fifteenth when Father Hidalgo lifted the banner with the Virgen of Guadalupe and cried: (Viva México!)
10. Este (grito) inició la guerra de independencia de (México).
    This (cry) initiated the war of independence of (Mexico).

II EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Dónde nació Miguel Hidalgo y Costilla?
   El nació en el pueblo de Dolores en México.

   Where was Miguel Hidalgo y Costilla born?
   He was born in the village of Dolores in Mexico.

2. ¿Qué enseño a los indios? Les enseño a leer y a escribir.	What did he teach the Indians? He taught them to read and write.
3. ¿Qué hacian los indios secretamente? Se reunían con el cura Hidalgo para hacer planes para la independencia del país.	What did the Indians do secretly? They would meet with Father Hidalgo to make plans for the independence of the country.
4. ¿Quién mandó un mensajero para avisarles que habían sido descubiertos? Doña Josefa Ortíz de Domínguez les aviso.	Who sent a messenger to warn them that they had been discovered? Doña Josefa Ortiz de Dominguez warned them.
5. ¿Cuándo dió el grito de independencia el cura Hidalgo? El cura Hidalgo dió el grito de independencia el 15 de septiembre de 1810.	When did Father Hidalgo give the cry of independence? Father Hidalgo gave the cry of independence on September 15, 1810.
6. ¿Cuánto tiempo duró la guerra de independencia? La guerra de independencia duró once años.	How long did the war of independence last? The war of independence lasted eleven years.

4. Benito Juárez

Benito Juárez nació el 21 de marzo de 1806 en el estado de Oaxaca, un estado de la costa, al oeste de México. Sus padres eran indios humildes y murieron cuando Bentio era joven. Cuando niño, Benito Juárez vivía en el rancho cuidando o ejas (sheep) como pastor (shepherd). No fué a la escuela pero aprendió a leer y a escribir el español. Un día, mientras cuidaba sus ovejas, algunas de ellas entraron en el pasto (pasture) de un vecino, y temiando el castigo (punishment) de su tío, Benito Juárez huyó de casa a la ciudad de Oaxaca. En esta ciudad, a la edad de trece años, sin saber hablar mucho español, Benito vivía como criado en una casa donde aprendió el español.

Ben to Juárez después asistió (attended) al Seminario de Santa Cruz, de donde terminó sus estudios con honores después de haber salido aprovado (having passed) en sus éxamenes para licenciado (lawyer). Se hizo

el defensor de los humildes. La carrera política de Benito Juárez empezó en 1833 cuando fué electo diputado de la legislatura del estado de Oaxaca. Más tarde salió triunfante en la guerra civil o la guerra de la reforma que duró (lasted) desde 1858 hasta 1861.

Durante este período, Abrahán Lincoln era presidente de los Estados Unidos; y cuando los franceses entraron en México, Lincoln ayudó a Benito Juárez a echarlos fuera de México. Benito Juárez tuvo éxito (was successful) en la batalla de Puebla contra los franceses bajo Maximiliano, y el cinco de mayo se declaró la independencia de México contra los franceses.

EXERCISE: (Answer the following questions)

1. ¿Dónde nació Benito Juárez?	Where was Benito Juarez born?
Benito Juárez nació en Oaxaca.	Benito Juarez was born in Oaxaca.
2. ¿Qué eran sus padres?	What were his parents?
Ellos eran indios.	They were Indians.
3. ¿Qué hacía Benito cuando era niño?	What did Benito do when he was a child?
El cuidaba ovejas como pastor.	He was a shepherd.
4. ¿Fué a la escuela?	Did he go to school?
No, pero aprendió a leer y a escribir el español.	No, but he learned to read and write Spanish.
5. ¿Para qué estudió Juárez y en donde?	What and where did Juarez study?
El estudió en el seminario de Santa Cruz y para licenciado.	He studied in the Santa Cruz Seminary to be a lawyer.
6. ¿A quién defendía Juárez?	Whom did Juarez defend?
El defendía a los pobres.	He defended the poor people.
7. ¿Cuándo fué electo diputado?	When was he elected representative?
Fué electo diputado en 1833.	He was elected representative in 1833.
8. ¿Quién era presidente de los Estados Unidos en 1861?	Who was President of the United States in 1861?
Abrahán Lincoln era presidente de los Estados Unidos en 1861.	Abraham Lincoln was President of the United States in 1861.

9. ¿Cómo ayudó Lincoln a Juárez?
Lincoln ayudó a Juárez a echar a los franceses fuera de México.

How did Lincoln help Juarez?
Lincholn helped throw the French out of Mexico.

10. ¿Cuándo se declaro la independencia de México contra los franceses

When did Mexico declare its independence from France?

El 5 de mayo de 1861 se declaro la independencia de México contra los franceses.

Mexico declared its independence from France on May 5, 1861.